

## The Analysis Of Conjunctions In Writing An English Narrative Composition: A Syntax Perspective

Paramita Kusumawardhani  
English Department, ABA BSI Jakarta  
Jl. Salemba Tengah No. 45, Jakarta Pusat  
paramita.pmi@bsi.ac.id

**Abstrak** – Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisa tentang kata hubung sebagai bagian dari syntax dalam menulis karangan narasi bahasa Inggris. Syntax adalah ilmu yang mempelajari tentang aturan-aturan dalam menghubungkan kata-kata menjadi frase, klausa dan kalimat. syntax adalah salah satu komponen dalam tata bahasa. Noam Chomsky (2007) menyatakan bahwa Syntax adalah ilmu dari dasar-dasar dan proses-proses dimana kalimat-kalimat dibentuk dalam suatu bahasa. Syntax juga mempunyai tujuan dalam pembentukan tata bahasa yang dapat dilihat di dalam bagian pembentukan kalimat-kalimat dalam suatu bahasa. Kata hubung sebagai bagian dari Syntax dibahas dalam penelitian ini. Ada 8 bagian dalam bagian-bagian kalimat, yaitu kata kerja, kata benda, kata ganti, kata sifat, kata keterangan, kata depan, kata hubung dan kata ungkapan. Kata hubung menghubungkan kata, frase atau klausa. Menulis berhibungan dengan mengarang dan ada 4 macam jenis karangan, yaitu argumentasi, deskripsi, eksposisi dan narasi. Data diambil dari 20 karangan narasi bahasa Inggris para pembelajar. Para pembelajar tersebut diminta untuk menulis karangan narasi bahasa Inggris lalu karangan-karangan tersebut dikelompokkan untuk dianalisa dan dikoreksi. Setelah dikelompokkan, dianalisa dan dikoreksi ditemukan beberapa kesalahan dalam karangan-karangan tersebut. Kesalahan-kesalahan tersebut yaitu 5 kesalahan kata hubung subordinat, 3 kesalahan kata hubung koordinat dan 2 kesalahan kata ketrangan penghubung.

**Kata kunci:** Syntax, Kata Hubung, Karangan Narasi Bahasa Inggris

### 1. INTRODUCTION

Listening, speaking, writing and reading are kinds of skills in learning English and writing is the most difficult part in learning English as what we say is different with what we write. J.B. Heaton (2008) stated, "The writing skills are complex and certainly difficult to teach, requiring not only of grammatical and theoretical devises but also conceptual and judgmental elements".

Writing is also concerned about the linguistics because "Linguistics is the scientific study of language", Loreto Todd (2007). In linguistics there are branches of the linguistics which one of them has the specific purpose that also help the learners in learning writing. "With writing, on the other hand, language competence involves the association of a meaning with a sign, a visual symbol".

Loreto Todd, (2007). Thus the study of the language will involve the learners in appraisal of all of the following levels of the language, they are: language, phonology which studies about sounds, morphology which studies about meaningful combination of sounds, lexis which studies about words, syntax which studies about meaningful combination of words, semantic which studies about meaning and discourse which studies about how syntax is combined.

### 1. The Nature of Syntax

In linguistics, syntax the study of the rules that govern the ways in which words combine to form phrases, clauses, and sentences. Syntax is one of the major components of grammar. Noam Chomsky (2006) stated that, "Syntax is the study of the principles and processes by which sentences are constructed in particular languages. Syntactic investigation of a given language has as its goal the construction of a grammar that can be viewed as a device of some sort for producing the sentences of the language under analysis".

Syntax is also one of the linguistic elements that should be mastered in order to be able to write well. Syntax concerns about sentence structure. This is emphasized by Frodesen and Eyring (2010) who believes that, "A focus on form (grammar) in composition can help writers develop rich linguistic resources needed to express ideas effectively". It means that syntax is very important in composing a readable written text as it is the key of the writing. Syntax can help writers to create the structural sentences into a good writing to convey the meaning.

Crystal (2006) said, "Syntax has some rules in sentence structure such as combining words into phrases and phrases into sentences, describing the

relationship between meaning of a particular group of words and the arrangement of those words and specifying the grammatical relations of a sentence”

Loretto Todd stated that British linguists often use the term ‘grammar’ for the same level that is referred to as ‘syntax’ in many Americans. The differences in terminology will become clear when various models of grammar are examined. Syntax commonly studies about the phrase, the clause and the sentence.

J.D Murthy (2008) said that:

- a. The phrase is a group of words which does not make complete sense.  
In the east  
with love and care
- b. The clause is a group of words which forms a part of a sentence and contains a subject and a verb.  
Where she was born  
when I saw him
- c. The sentence is a group of words which makes complete sense  
Honesty is the best policy                      what  
are you doing?

## 2. The Nature of Conjunctions

Dorgeloh (2007) explained, “Conjunctions are also part of Syntax discussed in this research. They are also parts of speech. The eight parts of speech are verbs, pronouns, adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions and interjections”.

A conjunction connects words, phrases or clauses. Incoherent or mispunctuated sentences often result from misused conjunctions. There are three kinds of conjunctions: *coordinate*, *subordinate* and *conjunctive adverbs* (also called *logical connectives*).

Coordinate conjunctions (*and*, *but*, *nor*, *for*) join words, phrases and clauses of equal importance. They often link similar grammatical parts of a sentence together (parts of speech + parts of speech / phrase + phrase / clause + clause). In a sentence, coordinate conjunctions come in between the individual words, phrases, and independent clauses they are joining.

Examples:

**Words** : Silk *and* velvet are my favorite materials.

**Phrases** : Living in pain *or* dying in peace was his choice.

**Clauses** : George continued to make money, *but* he was miserable.

A special type of coordinate conjunction is the correlative conjunction, which also joins elements of equal importance but also occurs only in pairs, such as: *not only ... but also*, *neither ... nor*, *both ... and*.

Examples:

*Not only* did he buy a Porsche, *but* he *also* paid cash for it.

*Neither* she *nor* her husband appeared at the ceremony.

*Both* my father *and* my grandfather agree with me.

Subordinate conjunctions (if, because, when, since, where, while, whereas, after, before, until, as if) are used to join subordinate clauses with an independent clause and a dependent clauses.

Examples:

Felice studies *because* she is ambitious.

*If* it rains, we must buy an umbrella.

**Subordinating conjunctions** always come at the beginning of a dependent clause. However, **dependent clauses** can sometimes come before an independent clause (separated by a comma).

Examples:

**Although / Even though** it was very hot, they went running.

**Despite / In spite of** the rainy weather, we went to the beach.

**Because / as** it was too cold to go to the beach, we decided to go to the cinema.

**While / Whereas** her brother lives in California, Monica lives in New York.

However, place of subordinate conjunction before an independent clause and you will have a sentence fragment—a transformation often overlooked by the student writers.

Examples:

The man stood at the door. (independent clause)

While the man stood at the door. (fragment caused by subordinate conjunction)

Such a fragment can be corrected by attaching it to an independent clause.

Examples:

While the man stood at the door, the dog barked.

The dog barked while the man stood at the door.

Relative pronouns can function as subordinate conjunctions.

Examples:

We blamed the man *who* was driving without a license.

Most people feel confident *that* our economy will not collapse.

Conjunctive adverbs (however, consequently, moreover, besides, on the other hand, that is to say, yet, nevertheless, meanwhile, indeed, anyhow, hence, henceforth, then) are adverbs used to connect independent clauses. Always place a semicolon before and a comma after a conjunctive adverb that connects two independent clauses.

Conjunctive adverbs explain how the first sentence relates to the second. They can be considered both adverbs and conjunctions because they modify the second clause and connect the second clause to the first. Conjunctive adverbs can be moved to different positions in a clause (part of a sentence).

Examples:

The tickets are three dollars a piece; *however*, members of the club pay only two dollars.

The sky was dark and cloudy; *nevertheless*, we pressed onward.

A comma should be used before and after the conjunctive adverb when the conjunctive adverb is parenthetical.

Examples:

My friend drove her car to the party; I, *however*, took the bus.

The other half of the restaurant, *meanwhile*, stood empty and forsaken

The use of *yet* and *so* as coordinate conjunctions has been more or less accepted in informal writing. However, careful writers use *yet* only as a logical connective and seldom use the anemic *so*.

### 3. The Nature of Narrative Composition

Writing is the most difficult part in English subject as what it is said different from what it is written. Ron White and Valerie Ardnt (2011) stated, "Writing is far from being a simple matter of transcribing language into written symbols; it is a thinking process in its right." so, before the learners starting to write an English composition, they should master the English pattern correctly.

Mc. Dougal (2008) said, "A composition is a group of closely related paragraph that develop a single idea." David Crystal (2011) also said, "Writing a composition with vocabulary and structure which the student has either learnt to use orally or written exercises for each lesson. These exercises may be of various types. The range from filling blanks to the composition and may be modification, sentences composition and paragraph writing."

So the theory of the composition based on Mc. Dougal is the activity of writing which is started by mastering words and the grammar itself.

There are 4 kinds of compositions; they are argumentation, description, exposition and narration. George E. Wishon and Julia M. Burks (2010) stated:

"Argumentation is used in persuading and convincing; it is closely related to exposition and is often found combined with it. Description is used to create a visual image of people, places and even of units of time-days, time of day or seasons, exposition is used in giving information, making explanation, and interpreting meanings and narration is the form of writing used to relate the story of acts or events."

Based on AS Hornby (2006), "Narration is telling of a story", meanwhile based on John M. Echols and Hassan Shadily (2006), "*Narration adalah 1. Penceritaan, pengisahan; 2. Cerita, kisah*".

Narratives are stories. Narratives are plots. They are essays that tell a story, hopefully in an interesting way, that also convey themes. Often, if you are asked to write a narrative essay, you will not be asked to research a theory or topic. Rather, you will be asked to use your imagination instead of a bibliography. You may need to research for this narrative essay; nonetheless, the writing of it may come more easily to you for you do not need to quote specific words from primary sources.

A narrative paragraph tells a story or a series of events. It tells what person or thing did during a particular period of time. As White (2011) states:

"In narrative it is *activities* which are important; in description it is things. And in describing *things* we are usually more concerned with the *noun* rather than the verb phrase. Thus, description gives us a reason for teaching features of the noun phrase which, while occurring in other uses of the language, are of particular importance and frequency in describing things, people and places."

### 4. The Nature of Writing

Gloria (2013) stated, "The writing is good when it gives information or messages clearly and creates effective verbal dialogue to readers. It aims to give point of view of the ideas in text where it organizes in different way of writing such as narration, description, exposition, and argumentation". When students write a paragraph, they try to explore what they are thinking in mind, and they also concern with the language, meaning, and the structural of context related to English language acquisition as second or foreign language.

Mousapour (2011) said that writing must be related to the content, the language and grammatical rules. In order to avoid misunderstood, the students have to use correct sentences by creating a well written text

and giving attention to the arrangement of words their composition to express their idea and to give the value of the writing to readers.

Writing is seen as a product constructed from the writer's command of grammatical and lexical knowledge, and writing development is considered to be the result of imitating and manipulating models provided by the teacher. For many who adopt this view, writing is regarded as an extension of grammar—a means of reinforcing language patterns through habit formation and testing learners' ability to produce well-formed sentences.

Alamargot et al. (2010) explained that developing writing is related to the writer's knowledge of language and writing exposure. Writing process is the way the writers give their ideas and messages to readers in the form of text. The writers present their ideas in various ways of writing such as narration, description, classification, comparison and contrast, argumentation and etc. **First narration** is a basic writing strategy for presenting past event or activities. It can be used for a variety of purposes such as to illustrate and support ideas with anecdotes, to entertain readers with revealing stories, to analyze causes and possible effects with scenarios, and to explain procedures with process narrative. **Second**, description is a strategy used to create a dominant impression. For example, students describe a place in order to set a scene and make readers aware of its atmosphere and to describe people to show a kind of person's performance. **Third**, classification is aimed to classify number of items or ideas into a small number of classes. In a classification of paragraph, it is important to set up adequate categories and define what goes into categories. **Fourth**, comparison and contrast are to compare similar aspects or to contrast different aspects of two subjects, people or things. **At last**, argumentation is to argue ideas or opinion by giving some argues to proof the concept or research. A good paragraph must give readers complete information and unified by a controlling idea. It is organized form and can be understood what the paragraph is going to be about.

A paragraph is a group of sentences that works together to develop a main idea. Paragraphs are organized differently depending on their purposes. There are three main types of paragraphs in English: narrative, descriptive, and expository.

A narrative paragraph tells a story or a series of events. It tells what person or thing did during a particular period of time. As White states:

The examples of textual errors which were found were:

“In narrative it is *activities* which are important; in description it is things. And in describing *things* we are usually more concerned with the *noun* rather than the verb phrase. Thus, description gives us a reason for teaching features of the noun phrase which, while occurring in other uses of the language, are of particular importance and frequency in describing things, people and places.”

## II. METHOD OF RESEARCH

Descriptive method was used to do the research. There are 3 types of descriptive method, they are observational method, case study method and survey method. Observational method as a part of descriptive method was used to take the data.

Descriptive method was used as Best stated,

“Descriptive method is the method which tries to give the explanation about the symptoms relating with the recent situation. It consists on the effort of giving the note, the analysis and the interpretation of the recent symptoms which have the characteristics as follows: try to give the fact, straight to the problem and the recent variables aren't manipulated by the researcher.”

The learners' English narrative compositions were used as the research instruments and they were taken from 20 learners and it was taken by asking the learners to make English narrative composition. After that, identifying, classifying, analyzing and correcting were done in order to know what kinds of syntax were found in the learners' English compositions.

## III. RESULT AND DISCUSSION

After having been analyzed and corrected, some kinds of syntax had been found.

**In syntactical level**, the learner used wrong conjunction to connect between one sentences to another sentence. Example: **I saw a hunter which was hunting near the river**. The sentence is wrong in using the subordinate conjunction. The conjunction “**which**” is used to connect things, meanwhile, “**who**” is used to connect people as a subject, so the sentence should be **I saw a hunter who was hunting near the river**.

**Table 1 Syntactical Level**

No.	Sentence	Correction	Level
1.	He saw Snow White <u>which</u> was unconscious in case.	He saw Snow White <u>who</u> was unconscious in case.	Subordinate conjunctions
2.	There was a king <u>that</u> looked for somebody to help him.	There was a king <u>who</u> looked for somebody to help him.	Subordinate conjunctions
3.	The police knew Prof. Moriarty had killed somebody last night.	The police knew <u>if</u> Prof. Moriarty had killed somebody last night.	Subordinate conjunctions
4.	She always did <u>whoever</u> the King told her.	She always did <u>whatever</u> the King told her.	Subordinate conjunctions
5.	He did a doodle on my book <u>and</u> I was not in my mood.	He did a doodle on my book <u>whereas</u> I was not in my mood.	Subordinate conjunctions
6.	He could win the battle <u>and</u> the sword was so powerful.	He could win the battle <u>because</u> the sword was so powerful.	Coordinate conjunctions
7.	Sherlock Holmes was a clever man <u>but</u> lived happily.	Sherlock Holmes was a clever man <u>and</u> lived happily.	Coordinate conjunctions
8.	Since that tragedy, Andy changed his behavior to be a better person <u>but</u> never be arrogant again.	Since that tragedy, Andy changed his behavior to be a better person <u>and</u> never be arrogant again.	Coordinate conjunctions
9.	<u>However</u> , Juliet's father had decided the time to marry her with Paris.	<u>In the other hand</u> , Juliet's father had decided the time to marry her with Paris.	Conjunctive adverbs
10.	Romeo kissed Juliet's lips for the last time <u>although</u> the sleeping potion had worked.	Romeo kissed Juliet's lips for the last time; <u>meanwhile</u> , the sleeping potion had worked.	Conjunctive adverbs

Based on the above description, there are 10 sentences in syntactical level. 5 of them are about subordinate conjunctions, 3 of them are about coordinate conjunctions and 2 of them are about conjunctive adverbs.

**a. Syntactical in subordinate conjunctions**

Subordinate conjunctions are used to join subordinate clauses with independent clauses. Subordinate conjunctions are: *if, because, when, since, where, while, whereas, after, before, until* and *as if*.

1. *He saw Snow White which was unconscious in case.* The sentence is wrong because the sentence uses "which" as the conjunction. "which" as the conjunction is used to connect things meanwhile the subject of the sentence is Snow White so the conjunction should use "who". The correct sentence is *He saw Snow White who was unconscious in case.*
2. *There was a king that looked for somebody to help him.* The sentence is wrong because "that" as the conjunction used *to connect things* and the sentence needs a conjunction to connect subject. So "who" is used *to connect subject* and the correct sentence is *There was a king who looked for somebody to help him.*

3. *The police knew Prof. Moriarty had killed somebody last night.* The sentence is wrong because it needs a conjunction to connect two sentences and the appropriate conjunction for the sentence is "if". The correct sentence is *The police knew if Prof. Moriarty had killed somebody last night.*
4. *She always did whoever the King told her.* The sentence is wrong because a conjunction to connect nouns is needed in the sentence meanwhile "whoever" is used *to connect people* so "whatever" is used *to connect nouns*. The correct sentence is *She always did whatever the King told her.*
5. *He did a doodle on my book and I was not in my mood.* The sentence is wrong because "and" as the conjunction is not appropriate in the sentence. "whereas" is more appropriate to use in the sentence. The correct sentence is *He did a doodle on my book whereas I was not in my mood.*

**b. Syntactical in coordinate conjunctions**

Coordinate conjunctions are used to join words, phrases and clauses of equal importance. Coordinate conjunctions are: **and, but, or, nor** and **for**. Correlative conjunctions, such as **not only ... but also, neither ... nor, both ... and**, and relative pronouns, such as **who, what, which, whom, whose, when, where**, are also part of coordinate conjunctions.

6. **He could win the battle and the sword was so powerful.** The sentence is wrong because the use of “and” as the conjunction is not appropriate in the sentence. “because” is more appropriate to use in the sentence so the correct sentence is **He could win the battle because the sword was so powerful.**
  7. **Sherlock Holmes was a clever man but lived happily.** The sentence is wrong and the explanation is same as the first sentence explanation. “and” as the conjunction is more appropriate to use in the sentence and the correct sentence is **Sherlock Holmes was a clever man and lived happily.**
  8. **Since that tragedy, Andy changed his behavior to be a better person but never be arrogant again.** The sentence is wrong and the explanation is same as the first and the second sentence. “and” as the conjunction is more appropriate to use in the sentence and the correct sentence is **Since that tragedy, Andy changed his behavior to be a better person and never be arrogant again.**
- c. **Syntactical in conjunctive adverb**  
Conjunctive adverb is adverb used to connect independent clauses. The conjunctive adverbs are **however, consequently, moreover, besides, on the other hand, that is to say, furthermore, nevertheless, meanwhile, indeed, anyhow, hence, and henceforth.**

#### BIBLIOGRAPHY

- Alamargot, Dennis. Fayol, Michel. (2010). **Modelling Development of Written Composition. Journal of Second Language Writing.** 23-47.
- Best, John, W. (2006). **Research in Education.** New Jersey: Prentice Hall.
- Chomsky, Noam A. (2006). **A Transformational Approach to Syntax: Oxford Journal.** 337-371.
- Chomsky, Noam A. (2007). **Conditions of Rules of Grammar: Journal of English Linguistics.** 3-50.
- Crystal, David. (2006). **A Contrastive Study of English Syntax: International Journal of English Linguistics.** 63-70.
- Crystal, David. (2011). **A Dictionary of Linguistics and Phonetics.** USA: Cambridge University Press.

Always place **a semicolon (;) before** and **a comma (,) after a conjunctive adverb** that connect two independent clauses.

9. **However, Juliet's father had decided the time to marry her with Paris.** The sentence is wrong because “however” isn’t appropriate in the sentence. “**in the other hand**” is more appropriate to use in the sentence. The correct sentence is **In the other hand, Juliet's father had decided the time to marry her with Paris.**
10. **Romeo kissed Juliet's lips for the last time although the sleeping potion had worked.** The sentence is wrong and the explanation is same as the first sentence above. “**meanwhile**” is more appropriate to use in the sentence and the correct sentence is **Romeo kissed**
11. **Juliet's lips for the last time; meanwhile, the sleeping potion had worked.**

#### IV. CONCLUSIONS

Based on the research result that has been conducted, grammar, where this research focused in syntax, such as conjunctions, is not the only component in writing.

Beside grammar, there are other components of writing that must be noticed by the learners, such as mechanics, organization, word choice, purpose, audience, process and content.

Awareness of the other components of writing that is very important for the learners. Grammar should not only be focused by the learners, other components in writing are also need to be concerned in order to be able to create a good writing especially a narrative composition. It could be useless if grammar can be mastered well by the learners but other components in writing are not noticed.

- Dorgeloh, Heidrun. (2007). *Conjunction in Sentence: Journal of Pragmatics: An Interdisciplinary Journal of Language Studies*. 1761-1779.
- Dougal, Mc. (2008). *Little English*. USA: Cambridge University Press.
- Echols, John M. and Hassan Shadily. (2006). *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Frodesen, J. & J. Eyring. (2010). *Grammar Dimension: Indonesian Journal of Applied Linguistics*. 90-100.
- Heaton, J.B. (2008). *Writing English Language Tests*. New York: Longman Group.
- Hornby, AS. (2006). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.
- Mousapour, Giti. (2011). *A Study of EFL Learners' Writing Skill: Intenational Journal of English Linguistics*. 299-307.
- Murthy, JD. (2008). *Contemporary English Grammar for Scholars and Students*. New Delhi: Book Palace.
- Park, Gloria. (2013). *Writing is a Way of Knowing: Writing and Identity. English Language Teaching Journal*. 336-345.
- Ron, White, and Valerie Arndt. (2011). *Process Writing*. London: Longman Group.
- Todd, Loreto. (2007). *An Introduction to Linguistics*. Singapore: Longman.
- Wishon, George E., and Julia M. Burks. (2010). *Let's Write English*. New York: American Book Company.

#### **AUTHOR'S PROFILE**

The author, **Paramita Kusumawardhani, M.Pd** is one of the English Lecturers at Bina Sarana Informatika (BSI) Cengkareng, West Jakarta. Having finished her study majoring in English Education from Indraprasta PGRI University in 2006 then she continued her graduate study, still in Indraprasta PGRI University in English Education and finished her study in May 2012

## Poem As A Political Act; Scannel's Worldview On Walking Wounded

Ida Rosida<sup>1</sup>, Sulhizah Wulan Sari<sup>2</sup>

<sup>1</sup>English Language and Literature Department  
Faculty of Adab and Humanities  
Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta  
[idarosida@uinjkt.ac.id](mailto:idarosida@uinjkt.ac.id)

<sup>2</sup>ABA BSI Jakarta  
Jl. Salemba Tengah No. 45, Jakarta Pusat  
[sulhizah.szw@bsi.ac.id](mailto:sulhizah.szw@bsi.ac.id)

*Abstrak – Kajian ini bertujuan untuk mengungkap pandangan dunia pengarang mengenai perang yang tercermin dalam puisi Walking Wounded (1965) karya Vernon Scannell. Metode yang digunakan dalam kajian ini adalah deskriptif kualitatif di dukung dengan teori strukturalisme genetik Lucien Goldman yang menekankan analisis struktur internal dan eksternal sebuah karya sastra guna membongkar pandangan dunia pengarang. Melalui invesigasi mendalam terhadap struktur internal puisi, biografi pengarang, dan latar belakang sosial sejarah yang turut mengkondisikan penciptaan puisi, akhirnya terungkaplah pandangan dunia pengarang tentang perang. Hasil penelitian menunjukkan bahwa perang tidak hanya menghancurkan bangunan seperti rumah, sekolah, atau rumah sakit tetapi juga menghancurkan rasa kemanusiaan. Perang tidak memberi apapun untuk manusia selain penderitaan dan penghinaan terhadap kemanusiaan. Kajian ini penting dilakukan untuk menambah khazanah pengetahuan mengenai bagaimana puisi dikaji dari struktur internal dan struktur eksteranal seperti sejarah, sosial dan budaya. Lebih signifikannya adalah bagaimana puisi dijadikan aktivisme politik pengarang yang dijawantahkan dalam bentuk teks. Pembongkaran pandangan dunia pengarang tentang perang memungkinkan berubahnya pandangan seluruh masyarakat dunia mengenai bagaimana pentingnya rasa kemanusiaan dan bagaimana pentingnya menjaga dan mempertahankan perdamaian dunia.*

**Kata Kunci:** *Puisi Perang, Pandangan dunia, Kemanusiaan, Perdamaian dunia.*

### I. INTRODUCTION

Understanding a poem seems not easy since it reveals something else other than the text itself. Poem is mostly written shortly, but it actually reveals something great inside. As a language that is used by poet to express his or her ideas, poem contains beauty in every single word, line, and its stanza; it such a unique media that is written briefly based on figure of speech (Pradopo, 2005). From this understanding, investigate poem internally is needed due to the fact that poem is a structure which is arranged from any kinds of elements and poetic instrument.

On the other hand, investigation toward external structure of a poem is essentially requisite. As a matter of fact, all the literary work including poem do not present and create in empty culture or the real condition of one society. A poem is written by the poet who has a great deal with the ideas, thoughts, and the worldview at that time. Historical framework and background of the social culture can't be ignored because they are essential elements in the creation of a literary work. In writing a work, a poet is influenced by the social, cultural even historical condition, and usually he or she creates it based on the reality of the society, or commonly

called as a reflection of real social life.

One of the greatest poets of England whose poems are mostly created and influenced by his real social condition and history is Vernon Scannell. He lived when Second World War broke out. During the war, he served in the British army in the Gordon highlanders, in France and North Africa. And in 1940, Scannell enlisted in the Argyll and Sutherland highlanders. The war took him into action in the North African desert and then the Normandy invasion (<http://www.warpoets.org/conflicts/ww2/scannell/html>, accessed on January 2014).

Actually, the war had a profound effect on Scannell's life. Five years spent in the army gave a negative effect on him especially in his mental. Scannell was feeling brutalized by the army life. The experience of war made him lived in the restlessness and trauma. Because of all those reasons, he decided to leave the army life. Soon after his desertion, he focuses on writing. And now, he is known as a great poet who writes memorably about war.

Experience during his wartime is vividly expressed in one of the poem as in *Walking Wounded* (1965). *Walking Wounded* talks about the misery of a soldier



who had returned from the battle. They walk on street with lethal wound in whole body. They suffered from serious injuries and pain. The experience which is clear in *Walking Wounded* is ability to see the victims of war especially the soldier.

This poem talks about a vivid experience of global military conflict that caused destruction in the universe. Everyone who involved in a war lived in suffering, depression and trauma. It's really terrifying. Through a great writing inspired by the war, *Walking Wounded* (1965) is regarded as the best poem to come out of the Second World War, and known as the best-known book of war poetry. For *Walking Wounded* (1965), Scannell received special poetry award from Wilfred Owen Association in recognition of his contribution to war poem

(<http://www.warpoet.org/conflict/ww2/scannell/>?, accessed on January 2014).

Finally, this analysis focuses on how war is described in *Walking Wounded* (1965) and what is Scannell's worldview toward the war through genetic structuralism theory.

## II. METHOD OF RESEARCH

Genetic structuralism was the theory declared by Lucien Goldmann (1913-1970), a philosopher and sociologist of Romania-France. He believed that a literary work was a structure, and he thought that analyzing internal and external structure of literary work was quite significant to be conducted. So, in 1956 he performed his theory "Genetic Structuralism," Ratna (2006) said that it was the structure analysis in which focused on the origin of literary work. Genetic defined as the origin of literary works which involved the author and real history that support the creation of the work. In a simple word, Jabrohim (2002) added that historical background and society gave a great influence to the creation of literary work processed.

Genetic structuralism created as a rejection to the classical structuralism that focused only on the analysis of internal structure (intrinsic elements) of literary work. Classical structuralism ignored all the things beyond the structure (extrinsic elements) such as social and historical background of the literary work. In the development of literary theory, it seemed that the classical criticism invalidated to give the meaning of the literary work. If a literary work was only analyzed based on the intrinsic elements, it's supposed to be out of the social context. Goldmann's with the theory of genetic structuralism concerned about the social structure of a literary work because it's always involved the society and history in the creation of the work. For him, literary work needed to be analyzed internally and externally.

Jabrohim (2002) said that "*Karya sastra lahir ditengah-tengah masyarakat sebagai hasil imajinasi pengarang serta refleksinya terhadap gejala-gejala sosial disekitarnya.*" It means that the author, society, and history have a great deal with the literary production. As we concerned that the author is a part of society and usually he creates his work based on the creativity of imagination that's much influenced by social factors in the society. The author will create his/her own worldview about what he/she is writing. In genetic structuralism theory, the core of analysis is finding out the worldview of the author. So, it can be summarized that genetic structuralism is going to reveal the Worldview which is gained by investigating both intrinsic and extrinsic elements of literary work (Ratna, 2006). Explaining about the simple steps of using genetic structuralism, Jabrohim (2002) said:

"Penelitian dengan metode strukturalisme genetik dapat diformulasikan sebagai berikut. *Pertama*, penelitian harus dimulakan pada kajian unsur intrinsik sastra, baik secara parsial maupun dalam jalinan keseluruhannya. *Kedua*, mengkaji latar belakang kehidupan sosial kelompok pengarang karena ia merupakan bagian dari komunitas kelompok tertentu. *Ketiga*, mengkaji latar belakang sosial dan sejarah yang turut mengkondisikan karya sastra saat diciptakan oleh pengarang. Dari ketiga langkah tersebut, akan diperoleh abstraksi pandangan dunia pengarang."

From the understanding above, we can summarize that there are only three steps in analyzing a literary work with genetic structuralism. First is the analysis of intrinsic elements. Second is analysis of social life of the author. And the last is analysis of the history in which becomes the background in his literary production. Those of all are investigated to reveal the worldview of the author as core analysis of genetic structuralism.

The method used in this research is descriptive qualitative. Research methodology focuses on reading text intensively, analyzing text base on its internal structure to know how war is described in the poem of Scannell. After knowing the description of the war through investigation of the internal structure of the poems, they are connected with the biographical investigation and historical event relate to the creation of the poem. This is supported by the theory of Lucien Goldmann about genetic structuralism which is connected both internal and external structure of literary work to reveal the worldview of the author toward war.

## III. RESULT AND DISCUSSION

### A. Analysis of the Poems

Basically poetry as one of literary work is

imaginative process; it is created based on the imagination of the poet. But, most poems are created as a result of a deep thinking of the poet that is influenced by the condition or event in which he/she is observed, thought, and experienced. And usually, a poem is created based on unforgettable experience of his/herself or the experience of the people around him (in a society). The idea which essentially comes from the event or the condition or another people experience is covered by the poet through a simple and beautiful language. These of all could make the poem interesting and meaningful.

The poem of Vernon Scannell "*Walking Wounded* is shaped and created based on his real time experience (<http://www.poetryarchive.org/poetryarchive/singl-epoem.do?poemld=453>, accessed on April, 2008). He uses a simple and beautiful word to describe his experience (war time during the Second World War).

In understanding the poem of Scannell, the analysis could be: **first**, the internal structure which is found in the poem such as figure of speech and imagery. It is a way to see of how war is described through the uses of intrinsic elements in this poem. **Then**, the external structures involve the socio condition and history in which become the background in his literary production. Both analyses could be significant steps to reveal the worldview of the poet.

#### **Walking Wounded (1965)**

*A mammoth morning moved grey flanks and groaned.*

*in the rusty hedges pale of mist hung*

*The gruel of mud and leaves in the mauled lane  
Smelled sweet, like blood. Birds had died or flown,  
Their green and silent attics sprouting now  
With branches of leafed steel, hiding round eyes  
And ripe grenades ready to drop and burst...  
Then into sight the ambulances came,  
Stumbling and churning past the broken farm,  
The amputated sign-post and smashed trees,  
Slow wagonloads of bandaged cries, square trucks  
That rolled on ominous wheels, vehicles  
Made mythopoeic by their mortal freight  
And crimson crosses on the dirty white...*

*The mist still hung in snags from dripping thorns;  
Absent-minded guns still sighed and thumped.*

*And then they came, the walking wounded,  
Straggling the road like convicts loosely chained,  
Dragging at ankles exhaustion and despair...*

*Remembering after eighteen years,*

*In the heart's throat a sour sadness stirs;*

*Imagination pauses and returns*

*To see them walking still, but multiplied*

*In thousands now. And when heroic corpses*

*Turn slowly in their decorated sleep*

*And every ambulance has disappeared,*

*The walking wounded still trudge down that lane,*

*And when recalled they must bear arms again.*

#### **B. Intrinsic Analysis**

The description of war in Vernon Scannell's poems can be known by the analysis of intrinsic elements in which he uses figure of speech and imagery in such way to make a vivid description about how war is described in his poem. Personification, simile, imagery, and symbol are the exist elements in poem "*walking wounded*."

#### **1. Personification**

Laurence (1969) stated that personification consists in giving the attributes of a human being to an animal, an object, or an idea. In a book of Rachmat Djoko Pradopo (2005) explained "*personifikasi adalah kiasan yang mempersamakan benda dengan manusia, benda-benda mati dibuat dapat berbuat, berfikir dan sebagainya seperti manusia*."

Personification in this poem occurs when the speaker attributes non-living object "morning" with human action (walk and cry).

*a mammoth morning moved grey flanks  
and groaned  
in the rusty hedges pale of mist hung*  
(Walking Wounded: line 1-2)

Here, in the stanza, tells that morning (which in this case is an abstract object) is given the attribute as a human being. Morning is describes as if it can do a movement or walk and groan or cry. As all we know, cry, move, and groan, those are the characteristics belong to human. But in the line above, the speaker tells that morning can move grey or groaned.

From the description of the morning (move gray and cry), the writer can actually catch that the situation in the morning is an unpleasant thing for the soldiers. They should fight in war everyday and see the destruction every time. They should sacrifice their life for the sake of their country. Actually the war is giving nothing for people but suffering and sadness. The soldiers are exhausted and wounded, it can be imagined how terrible their life are. That's why the speaker tells the morning move grey flank and groaned. It is caused by the day that should be faced by the soldiers is an unpleasant thing and dangerous. Early morning, they may see their friends kill and injured. And the death may come into him. A fully personification appears in the next stanza:

*the mist still hung in snags from dripping  
thorns;  
absent-minded guns still sighed and  
thumped*

(Walking Wounded: line 15-16)

The gun is an object; it is a kind of weapon that usually used for firing bullet or shot. In the stanza, gun is given a characteristic as human "*sighed and thumped*." both characteristics belong to human.

Clearly, the speaker uses personification in this line. Here, speaker tries to personify the gun with the characteristic of human. *Sighed* and *thumped* may personifies that guns will always exist “sighed” and firing the bullet or short hardly as long as the soldiers survive and alive. The soldiers are always taking the guns on his arms during the war, that’s why speaker says the gun still sighed and thumped or short hardly.

## 2. Simile

Laurence (1969) stated that Simile is comparison between things essentially unlike, it uses comparison word or phrase such as like, as, etc.

*the gruel of mud and leaves in the mauled lane  
smelled sweet, like blood*  
(Walking Wounded: line 3-4)

A comparison word “like” in the stanza shows a simile. It is used to compare two things that essentially unlike. The smell of the mud and leaves is compared with the smell of blood. The writer interprets that the poem’s lines are telling about the Warfield condition, soldiers who involve in war are wounded or injured. The smell of mud and leave are compared with the smell of blood because the wounded soldiers pouring out of much blood. Hundreds even thousands soldiers are injured event died in war; as a result, the Warfield is filled up with blood that pouring out of the soldiers, and it sharply smelled.

Mud itself is wet earth that is soft and sticky. And blood is the red liquid that flows through the bodies of human. At glance, it such doesn’t have the similarity, but in deeper thought, it has its similarity that both of them are liquid and putrid taste. The writer interprets that blood that pouring out of wounded soldiers becomes dominant smell in Warfield.

*and then they came, the walking wounded,  
straggling the road like convict loosely chained,  
dragging at ankle exhaustion and despair*  
(Walking Wounded: line 17-19)

Sign-post “like” in the stanza is a comparison word to identify the simile. The comparison is addressed to the soldiers when they are walking and straggling on the road in exhausted condition, then they are compared with the tired and despair convicts or prisoners that chained loosely and dragging at the ankles.

Actually, their journey toward a war is exhausted and wounded. They are sacrificing their soul to fight in war. They live in suffering and despair, but they can’t withdraw from the responsibility of being soldiers. So in the stanza, the soldier who is struggling on the road is described as prisoners that chained at the ankles because they are cannot escape

from military life. They don’t have any choices but keep fighting in war. They must be ready to fight even though the life in war is like the life in prison and the life as soldiers is a life as prisoners.

## 3. Symbol

Symbol is used by the speaker in order to expand and deepen the meaning of the piece. Usually, the author select a specific objects, places, or things to function as symbol in his/her work.

Scannell use two symbols in this poem: **ambulance** and **bird**. Ambulance is symbolized the sickness or death, and bird is symbolized the airplane as the air force in military.

*and ripe grenade ready to drop and burst  
then into sight the ambulance came,  
stumbling and churning past the broken farm* (Walking Wounded: line 7-9)

Ambulance is a vehicle with special equipment used for taking sick or injured people to a hospital (Hornby,2000). In the stanza, the speaker tells about the condition in the Warfield where the ripe grenade is dropped. In a few minutes, everything destroyed, home damaged and people injured even died.

Ambulance in this line has its function as a symbol because the speaker uses or selects a specific object, and the object has its meaning which has a great deal with a sick, injured, or died people. Simply, the ambulance is one of the vehicles that are needed when the war breaks out. It is taking the victim of war to be hospitalized or recovered. So, ambulance that is used by Scannell in his poem is the symbol of sickness or death.

*in thousand now, and when heroic corpses  
turn slowly in their decorated sleep  
and every ambulances has disappeared*  
(Walking Wounded: line 24-26)

In the lines above, clear that the **ambulance** is the symbol of death, the lines explain about died people (victim of war). Then the ambulance takes them away.

The **second** symbol appears in the stanza below:

*birds had died or flown  
their green and silent attic sprouting now  
with branches of leafed steel, hiding round eyes  
and ripe grenades ready to drop and burst*(Walking Wounded: line 4-7)

Symbol can roughly defined as something that means more than what it is (Laurence, 1969). Speaker uses the **bird** doesn’t really mean the bird as well, instead he uses the bird to symbolize the airplane as the air force. The stanza tells about the bird (plane) with the wings made from steel. It is used by the soldiers then flies to the air to do

invasion and dropped the grenade.

Bird is a creature that is covered with the feathers and has two wings and legs, and most bird can fly (Laurence, 1969). The **bird** in this line is symbolized the **airplane** that is used by soldiers as the air force. A comparison between bird and airplane is that each bird and plane has two wings and can fly.

In military, the Air force has a significant role. It is a part of a country's armed forces that fight using aircraft (airplane). For example, England creates many airplanes for its air force in the nine century such as Super marine Spitfire (A very reliable plane of British Airforce in which become one of the classic works in the Second World War. The plane with 605 kilometer per hour of speed is also active in maneuver and slope upward. In the period of 1939-1945, the plane is one of the best aircraft in the Second World War), Shot Stirling (Four machines bomber plane of the British air force which functioned as a cargo plane and maritime patrol), and Dehaviland Mosquito (The plane which is flown with 700 kilometer per hour of speed, the body is made from wood that it is hard to be detected by radar. It is trusted in the operation of secrecy infiltration and guerrilla war. *Mosquito* is the mosquito which brings out the heavy disaster for Germany). Those are used to invade Germany during the Second World War (Darma, 2007).

It's clear enough that the role of bird "airplane" as the air force is one of the basic power in war beside army and navy. In many countries, air force is used as the main power in the offensive against foe. Vividly, the speaker uses "bird" as a symbol of the air force. He is symbolized the bird as the airplane of the air force in military.

#### 4. Visual Imagery

As the poem is performed the condition of the Warfield, the image of the condition is clearly viewed in the whole poem. Visual imagery becomes the dominant image in the poem since the text represents something that can be seen in the mind's eyes.

*a mammoth morning moved grey flanks  
and groaned  
in the rusty hedges pale of mist hung*

(Walking Wounded: Line 1-2)

Early morning describes colored grey and the pale cloud hangs in the sky. It gives an effect that the situation of the morning is an unpleasant thing. The days that should be faced by the soldiers are not easy. Their suffering, sadness, and those short of things that caused by war is described by the speaker

through the situation in the morning which is colored grey with the pale cloud in the sky. Clearly, the text is presented the visual image since the readers could imagine of how the morning is described in the text and imagine the sadness and suffering of the soldiers in war.

*the gruel of mud and leaves in the mauled  
lane  
smelled sweet like blood  
(Walking Wounded: line 3-4)*

The line is the visual imagery since the reader can visualize the image in mind. The earth in the Warfield is filling up with the blood and it such the mud of blood. Here, the reader can imagine the condition of Warfield (earth with blood) through imagery that is presented in the text.

*and ripe grenade ready to drop and burst  
then into sight the ambulance came,  
stumbling and churning past the broken  
farm (Walking Wounded: line 7-9)*

The line above is also presented the visual image. The reader can visualize and imagine what kind of vehicle that is used to take the victim away from the Warfield. The ambulances come to take the victims away of the Warfield, and actually ambulance is a special vehicle with special equipment. It has the medical equipment to help the injured soldiers and also has the siren. Actually it may come into the reader's imagination; they could imagine the ambulance in the text.

*slow waggonloads of bandages cries,  
square trucks  
that rolled on ominous wheels, vehicle  
made mythopoeic by their mortal freight  
(Walking Wounded: line 11-13)*

More and more visual imagery appears in the poem. The text above could visualize kinds of vehicle that is used in the war; the wagon and trucks. The wagon (a freight car with four wheels for carrying heavy load) is described loading the victims of war in which they are all wounded with the bandage of their body, they are crying due to the horrible hurt. The wagon is driven slowly due to the heavy load. Then the truck in square shape is taking the people (soldiers) in which they are placed in the back of the truck. These of all come into the mind's eye of the reader and the vehicle is clearly visualized in the text.

#### 5. Olfactory Imagery

Olfactory imagery is the image that represents smell in the text. In this stanza, the image appears through smell of mud and leaves in the Warfield which is smelled like blood.

*the gruel of mud and leaves in the mauled  
lane  
smelled sweet like blood*

(Walking Wounded: line 3-4)

The text represents the sense of smell. The smell of mud and leaves that are compared with the smell of blood is clearly an image of smell. As the text represent the condition of the Warfield where blood is viewed everywhere, through the stanza, the blood is strongly smelled. Blood is the dominant smell in the Warfield since the injured or killed soldiers are pouring out the blood from their body.

While reading the text, the smell of blood exists in mind. Blood has its special smell, it is **putrid**. The blood is strongly smelled in the Warfield, and the texts lead the reader to imagine what the smell is.

## 6. Organic imagery

It is an internal sensation such as hunger, thirst, fatigue, or nausea (Laurence, 1969).

The organic imagery appears in the text when the speaker says that life as soldier is exhausted.

*and then they came, the walking wounded,  
sraggling the road like convict loosely chained,  
dragging at ankle exhaustion and despair*  
(Walking Wounded: line 17-19)

The text tells about the exhaustion that the soldier experienced. We can imagine of how exhausted they are when the war take him into the action. They are tired, exhausted, and despair.

## 7. Theme

The theme of the poem is **“the war brings great devastation in the universe.”** Through imagery and figure of speech, the poem describes how terrible and cruel the war is. It has destroyed the creature since the bomb exploded, and the grenade dropped. How it hurts and makes soldiers live in suffering, exhaustion, and despair when they are returning from the war.

*and ripe grenade ready to drop and burst  
then into sight the ambulance came,  
stumbling and churning past the broken farm* (Walking Wounded: line 7-9)

When the grenade is exploded, the entire thing is destroyed and thousands people injured even killed in war. Then, the ambulances come to take the wounded soldiers away of the Warfield. They are taken to be hospitalized and to be recovered. How cruel and sadist the war is described in the poem. It's devastated everything. Homes and buildings destroyed, many people injured even killed in war.

*and then they came, the walking wounded,  
sraggling the road like convict loosely chained,  
dragging at ankle exhaustion and despair*  
(Walking Wounded: line 17-19)

The soldiers are exhausted and wounded till compared as the prisoners who dragged at their ankle and chained at their hands. The poem describes the soldiers who live in suffering and live in extreme pain, misery, and despair due to the violence of war. The war has extremely devastate the world involve devastate the soldier's life. The war is not only destroyed the world but also destroy humanity.

Through the explication and a deep analysis of intrinsic elements of the poem, the writer has known about how the war is actually going. It is absolutely giving nothing but suffering for everyone who involved in the war. People are killed and get a lethal wounded. It makes the people live in the restrain, exhaustion, and despair (Walking Wounded: Line 17-19).

## 1. Biographical Analysis

Vernon Scannell is a British poet and a former soldier of British army. During the breaks out of the Second World War, he served in the British army in the Gordon highlanders, in France and North Africa. And in 1940, Scannell enlisted in the Argyll and Sutherland highlanders. The war took him into action in the North African desert and then the Normandy invasion, and was seriously wounded near Cean in France (<http://www.warpoets.Org/conflicts/ww2/scannell/html>, accessed on April 2008).

Actually, the war had a profound effect on him; five years spent in the army gave a negative effect on him especially in his mental. He felt horrifying in life. The experience of war made him lived in the restlessness and trauma. Besides war made any destructions in the world, it was also destructed the humanity. Human treated as if they were non-living thing who didn't have a feeling. Scannell was feeling brutalized by the army life. Being a soldier needs a strong bravery. It's not easy to undergo the life in military. Life in war is absolutely horrible. Fighting almost every day, the bombs exploded, and grenade dropped and burst. It is usual to watch friends or family being killed in the battle or at home. The condition for him was really bad.

After five years served in the army, he deserted. Subsequently, Scannell settled down to writing either novels or poems. *Walking Wounded* was created and shaped based on his war time experience when he takes some invasion during the war breaks out. His involvement in the Second World War in which causes more than 60.000 people killed and perhaps 100.000 seriously injured is strongly reflected in his poem. The condition of the Warfield that he is described tends to be broken when the bomb explodes and the grenade dropped and burst

*and ripe grenade ready to drop and burst  
then into sight the ambulance came,  
stumbling and churning past the broken farm* (Walking Wounded: line 7-9)

The condition of war was really terrible. The soldiers live in suffering and sadness due to the cruel of war. In the book of band of brothers said "*mereka menderitanya karena depresi berat dan mempunyai bekas luka-luka yang jelas. kebanyakan dari mereka tampak kurang makan, pakaian compang-camping. Pendidikan mereka terhenti karena depresi, atau peperangan* (Stephen, 2007)" from the statement above, we can say that life as a soldier is something horrific. It is probably one of the most unpleasant experiences. But the soldiers keep fighting in war and recover from their depression because of thinking positively and defend their fatherland. A soldier just having to go through what they had to do.

In the description about war in his poems, it can be imagining of how the war has made the destruction to the human body. The war has really taken its toll on human. It makes the total death. Those are all the fact that's revealed from the war.

*in thousand now, and when heroic corpses  
turn slowly in their decorated sleep  
and every ambulances has disappeared*  
(Walking Wounded: Line 24-26)

## 2. Socio-Historical Analysis

Historical background analysis is quite significant step in analyzing a literary work. As a literary work does not present and create in empty culture or the real condition of one society, it is needed to analyze about what happen in the society when a work is created. Through his works, usually a poet raises the history as a background of his literary production. All the literary work may create as a reflection of real social condition that is happening in the society.

The poem of Vernon Scannell *Walking Wounded* is performed the condition of world in 1940s when the military global conflict happens. A majority of the world's nations, including all of the great powers such as Germany, United States, Britain, Japan involved in this war. Those conflicts have led the war become serious. And the war itself started when Hitler sent his armies to invade Poland on September 1, 1939 (Adolph Hitler was the most infamous political ruler of the twentieth century. Hitler rose from obscurity to become the leader of Germany in the 1930s and 1940s triggering World War II because of his foreign policy. He was responsible of out breaking of the Second World War. Hitler was known as one of the most evil people in history). Britain and France demanded that he withdraw, but Hitler refused, even he blamed the British for all the trouble because they have encouraged Poland to resist. So, on September 3, 1939, Britain and French declared war on Germany (Moon and Cline, 1964: 641). The war in which involved all the great nations in the world was called as the Second World War.

As British declared war on Germany, It's a fact that British need many soldiers in the army to support the war. In the British government, the Army normally has a recruitment target of around 25,000 soldiers per year. The minimum recruitment age is 16 years, although soldiers may not serve on operations below 18 years. The normal term of engagement is 22 years, and once enlisted soldiers are not normally permitted to leave until they have served at least 4 years

([http://www.wikipedia/soldier\\_second\\_world\\_war.html](http://www.wikipedia/soldier_second_world_war.html) .Accessed on October 2008). In the Second World War, many people involve in war, and most civilian become soldier to take part in fighting in war. The reasons of their involvement with the army may be caused by the high unemployment, economic shrinking, and up of the living cost at the time. If we look back on the reason of the causes of the Second World War, one of them is caused by the economic crisis when every country does competition to dominate the other wealth country. By the reasons, most civilian join with the army and become volunteer (Brunn and Mamatey (1967).

The leader of British is Churchill at that time, one time in his speeches he expressed:

*"The whole of warring nations are not only soldiers, but the entire population, men, women, and children. The fronts are everywhere. The trenches are dug in the town and the street. Every village is fortified. Every road is barred. The workmen are soldiers with different weapons but the same courage."*

The understanding of the speech can be known that the existence of the soldiers has really given the advantages for the country. The soldier here doesn't mean the soldiers as the military troops, but the general soldiers are the whole citizen. They are taking part as soldier during the war.

In the event of Second World War, British makes the civilian population experienced total war because about 60.000 people are killed and perhaps 100.000 seriously injured. Hundreds of thousands of people were made homeless and had to be housed in emergency centers-cinemas-theaters, school, or whatever was convenient(Brunn and Mamatey, 1967). The victim of war is reflected in Scannell's poems when the grenade dropped and burst. As a matter of fact, hundreds event thousands people killed and injured due to the war.

*and ripe grenade ready to drop and burst  
then into sight the ambulance came,  
stumbling and churning past the broken  
farm* (Walking Wounded: line 7-9)

The Second World War has caused devastation in the world. In fact, the total estimated human loss of life caused by World War II was roughly 72 million people, making it the deadliest and most destructive war in human history. The civilian toll was around

47 million, including 20 million deaths due to war-related famine and disease. The military toll was about 25 million, including the deaths of about 4 million prisoners of war in captivity (Lowwe, 1998).

*in thousand now, and when heroic corpses  
turn slowly in their decorated sleep  
and every ambulances has disappeared*  
(Walking Wounded: line 24-26)

Through his poems, the history of the Second World War is reflected clearly in each stanza. The devastation that is made by war has caused people especially soldiers live in suffering and despair.

*and then they came, the walking wounded,  
sraggling the road like convict loosely  
chained,  
dragging at ankle exhaustion and despair*  
(Walking Wounded: line 17-19)

### 3. Scannell's Worldview

In writing his works, a poet is always having the worldview about what he is written. In *Walking Wounded*, Scannell absolutely has a worldview toward war that he is described in his poems. Worldview cannot be viewed without the investigation of the historical background when a poet creates his poem. As mentioned before, the Second World War is the history that has given him a great influence to write the poems. In his works, he tries to express the idea of the soldier's life through his poems. The experience during the war time has stimulated him to write the poem memorably about war.

Based on the description of war in his poem "*Walking Wounded*", the writer has revealed the worldview of the author by analyzing of the intrinsic element, the poet's social life, and the history of the Second World War as a historical background of his poems. **Scannell's worldview is that war giving nothing for humanity but devastation.** The war gives no advantages for human. Even it has devastated everything in the universe. It's not only destroyed homes, buildings, but also destroyed humanity. Whatever, the war only gives suffering for human. In his poem, he expresses what he feels and what he experienced during the war. (See: *Walking Wounded*: Line 7-9).

Through simple and beautiful language, Scannell attempts to express his *world vision* toward war. The war he's described is really destructive. The war has brought much destruction in the universe. Hundreds even thousands people killed and injured, homes and the other buildings destroyed. The war destroys humanity when the human soul is not any longer appreciated. (See: *Walking Wounded*: line 24-26).). From those all explanation and description of Scannell's war poems, it can be said that the war is absolutely destructive. It destroys everything in the universe either buildings or human. The destruction

caused by war is identified as a vivid worldview of Scannell toward war.

### IV. CONCLUSION

*Walking Wounded* was created and influenced by the war in which Scannell's was totally involved during the breaks out of the Second World War. By the investigation of intrinsic elements such as figure of speech (simile, metaphor, paradox, symbol), and imagery (visual, auditory, olfactory), that are found in the text and the reflection of history of the Second World War as the background in the creation of his works, the writer finally reveals his vivid worldview toward war which is destroy everything include humanity. Furthermore, it can be concluded that poem written by Scannell is his political activism in sharing his worldview to the universe. Revelation of the worldview of the poet toward the war enlarges the opportunity to change the worldview of every human in the world especially on how important the humanity is and how important is it to keep the world peace.

### REFERENCES

- Ambrose, Stephen E. *Band of Brothers*. Translated by Rahman Zainuddin. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2007.
- Brunn, Geoffrey and Mamatey Victor S. *The World in The Twentieth Century*. Boston: D.C. Heathand Company Boston, 1967.
- Darma, Aji. *Perang Udara di Eropa*. Jakarta: Kompas Media Nusantara, 2007.
- Faruk. *Pengantar Sosiologi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1994.
- Herwin Martin J. *A World Destroyed: The Atomic Bomb And The Grand Alliance*. New York: Random House. Inc, 1975.
- Hornby A. S. *Oxford Advance Learner's Dictionary*. UK:Oxford University Press, 2000.
- Jabrohim. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita Graham Widya, 2003.
- Laurence, Perrine. *Sound and Sense an Introduction to Poetry*. London : Harcourt, Brace and World Inc, 1969.
- Lowee, Norman. *Mastering Modern British History*. London: Macmillan Press LTD, 1998.
- Moon, Glen W. and Cline, Don C. *Story Of Our Land And People*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc, 1964.
- Noor, Redyanto. *Pengantar Pengkajian Sastra*. Semarang: Fakultas Sastra Universitas Diponegoro, 2007.
- Nugriantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2005.
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian puisi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2005.
- Ratna, Nyoman Kutha. *Teori Metode dan Teknik*

*Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka pelajar, 2006.

-----*Sastra dan Cultural Studies Representasi Fiksi Dan Fakta*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007.

Teeuw, A.. *Sastra dan Ilmu Sastra* Jakarta: Pustaka Jaya, 2003.

Wellek, Rene and Warren Austin. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: PT. Gramedia, 2003.

**Internet:**

<http://www.warpoets.org/poets/vernon-scannell/>,  
Accesses on March 2014

<http://www.poetryarchive.org/poetryarchive/single-poem.do?poemid=453>, accessed on January, 2014

<http://www.warpoet.org/conflict/ww2/scannell/>,  
accessed on January 2014

<http://www.eliteskill.com/a/vernon+scannell>,  
accessed on February 2014

<http://famouspoetandpoems.com/poetvernonscannell/>,  
accessed on February 2014.

BIOGRAPHY OF THE AUTHORS

Ida Rosida is a lecturer in English and Literature Department Faculty of Adab and Humanities, Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta. She took her magister degree at University of Indonesia in 2010 and graduated in 2013. She is an editor of *Insaniyat*; Journal of Islam and Humanities published by the Faculty of Adab and Humanity, Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta, and editor for *Buletin FAH*. Her articles had been published such as *Hasrat Komoditas di Ruang Urban Jakarta: Sebuah Kajian Budaya* in 2015, and *The Identity Construction of Jordanian Muslim Woman Reflected in Willow Trees Don't Weep Novel (2014) by Fadia Faqir* in 2016. Now, she is writing the sequence of the investigation of *Willow Trees Don't Weep Novel* by Fadia Faqir using the concept of feminist literary criticism. She is intended to submit the article to accredited national journal. Besides, she is finishing her work concerning to the relation between class and gender as reflected in English Short Story created by Carolyn Cooke. She is now involved in a collective research focused on cultural studies held by *Pusat Penelitian dan Pengembangan UIN* Jakarta.

Sulhizah Wulan Sari has completed her study for Bachelor Degree at University of Syarifhidayatullah Jakarta in 2009 and Master Degree at University of Indonesia Depok in 2013. She has been teaching at ABA BSI Jakarta as a lecturer since 2011.



## Kesalahan Tata Bahasa (*Grammar*) Pada Makalah Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris ABA BSI Jakarta

Baiatun Nisa

Akademi Bahasa Asing BSI Jakarta  
Jl. Salemba Tengah No. 45 Jakarta Pusat  
[baiatun\\_nisa@bsi.ac.id](mailto:baiatun_nisa@bsi.ac.id)

**Abstract-** *The aims of the research is to know grammatical mistakes in the text Introduction on English students' papers, and it is also to know the cause of the occurrence of such errors. This case study was undertaken within an English Department at the Academy of Foreign Language of Bina Sarana Informatika (ABA BSI) Jakarta academic year 2015/2016. This research was conducted in study subjects of Essay Writing. This research used descriptive method with content and discourse analysis on the text. The result showed that students still do not understand enough the structure of a paragraph. The errors occurred in the technical understanding of the target language. But even so there was also little evidence of the influence of the mother tongue of the mistakes that students made. Students have to understand more the subject-verb agreement.*

**Key Words:** *Grammatical mistakes, Essay Writing, Native Language Inferences*

### I. PENDAHULUAN

Linguistik adalah kajian mengenai manusia. Adalah wajar bagi manusia membuat kesalahan. Banyak usaha telah dilakukan untuk menunjukkan keunikan bahasa bagi manusia. Manusia yang sering disebut sebagai homo sapiens juga memiliki istilah lain yaitu homo loquens. Hal ini terkait dengan kebijaksanaan manusia yang merupakan konsekuensi dari bahasa yang dimilikinya. Oleh karena itu, linguistik seringkali dianggap sebagai kajian langsung mengenai umat manusia dan semestinya menjadi ilmu yang paling manusiawi dari semua disiplin ilmu.

Kesalahan adalah hal yang unik dari manusia, sehingga manusia tidak hanya disebut sebagai homo sapiens dan homo loquens tapi juga disebut sebagai homo errans. Membuat kesalahan adalah manusiawi dan tidak ada makhluk lain yang membuat kesalahan. Hewan dan benda mati tidak berbuat kesalahan. Bila berbuat kesalahan dan berbicara adalah sifat unik dari manusia, maka untuk berbuat kesalahan dalam berbicara atau kesalahan berbahasa semestinya menjadi penanda dari puncak keunikan manusia.

Dalam usaha menguasai bahasa asing, seorang pembelajar seringkali melakukan kekeliruan (*mistake*) dan kesalahan (*error*). Kekeliruan adalah suatu kesalahan yang disebabkan oleh kekhilafan semata. Oleh karenanya, kesalahan ini kecil kemungkinannya akan terulang lagi sebab sebenarnya yang bersangkutan telah mengetahuinya, misalnya salah ucap.

Berbeda dengan kekeliruan, **kesalahan** muncul karena kurangnya kemampuan (*competence*) dari pemakai bahasa. Oleh karenanya, kesalahan ini sering terjadi berulang-ulang. Jadi dapat disimpulkan bahwa kekeliruan (*mistake*) merupakan kesalahan yang terjadi karena kekhilafan sehingga bersifat sementara, sedangkan kesalahan (*error*) merupakan kesalahan yang terjadi karena kurangnya kompetensi pembelajar sehingga bersifat konsisten. Sebagaimana diungkapkan oleh James (1998: 78), bahwa: Jika pembelajar cenderung mampu untuk memperbaiki kesalahan dalam *outputnya*, maka dapat diasumsikan bahwa bentuk yang ia pilih bukanlah bentuk yang dimaksudkan, dan kita bisa mengatakan bahwa kesalahan tersebut merupakan kekeliruan. Jika, di sisi lain, pembelajar dengan cara apapun tidak mampu untuk melakukan koreksi, kita mengasumsikan bahwa bentuk yang digunakan oleh pembelajar merupakan bentuk yang dimaksudkan, dan itu adalah kesalahan.

Analisis kesalahan mempelajari kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh para pembelajar, yang dapat diamati, dianalisis, diklasifikasikan untuk mengungkapkan suatu sistem yang sedang beroperasi pada pembelajar (Corder, 1981: 10).

Keterampilan menulis merupakan salah satu aspek yang wajib dimiliki oleh setiap pembelajar bahasa. Keterampilan ini dilatih mulai dari tingkat kalimat sederhana hingga kompleks. Pembelajar dilatih untuk menerapkan pengetahuan teknik penulisan kalimat yang benar baik secara substansi, struktur serta

*grammar* dengan menghasilkan kalimat-kalimat, paragraf-paragraf, hingga esai.

Dalam mempelajari bahasa Inggris, pembelajar pun akan melatih kemampuan yang sama. Bagi pelajar Indonesia, bahasa Inggris merupakan bahasa asing. Perlakuan yang diberikan dalam proses pembelajaran dan pengajarannya pun akan berbeda. Karena dilihat sebagai bahasa target yang asing, maka kemungkinan besar akan muncul permasalahan atau kesalahan pada saat pembelajar berusaha memiliki kompetensi bahasa tersebut. Kesalahan-kesalahan tersebut bisa pula ditemukan pada hasil tulisan pembelajar ketika ia memproduksi kalimat, paragraf, ataupun esai. James (1998:8) menjelaskan pernyataan yang diutarakan oleh Travel dan Hawkins bahwa para pembelajar bahasa akan terhambat ketika mereka melakukan kesalahan dalam usaha mereka mencapai kompetensi seperti penutur asli dari bahasa yang mereka pelajari. Karena itu kita perlu membatasi dan meminimalisir kesalahan-kesalahan yang dilakukan pembelajar agar dapat memperoleh kompetensi layaknya para penutur asli.

Mengingat pentingnya sebuah analisa kesalahan dalam membantu pembelajar bahasa, maka untuk melihat bentuk-bentuk kesalahan apa saja yang bisa ditemukan dalam tulisan yang dihasilkan pembelajar, maka penulis melakukan analisis kesalahan pada salah satu tulisan yang dihasilkan oleh pelajar Indonesia yang mempelajari bahasa Inggris sebagai suatu bentuk studi kasus.

Dalam studi kasus ini, penulis melakukan analisa kesalahan untuk meneliti aspek-aspek kesalahan apa saja yang terdapat dalam teks Pendahuluan pada makalah mahasiswa semester empat program studi bahasa Inggris ABA BSI Jakarta.

Uraian permasalahan dari tulisan ini adalah sebagai berikut: 1) Bagaimana bentuk kesalahan tingkat *grammar* dalam teks Pendahuluan pada makalah mahasiswa; 2) Bagaimana bentuk kesalahan tingkat wacana dalam teks Pendahuluan pada makalah mahasiswa; 5) Apakah penyebab terjadinya kesalahan-kesalahan tersebut?

Penelitian ini bertujuan untuk 1) Mengetahui kesalahan *grammar* dan wacana dalam teks Pendahuluan pada makalah mahasiswa program studi bahasa Inggris ABA BSI Jakarta, 2) Mengetahui penyebab pemunculan kesalahan tersebut.

Manfaat dari penelitian ini adalah: 1) Manfaat teoritis: memperkaya pengembangan keilmuan khususnya dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Inggris, 2) Manfaat praktis: menjadi masukan yang berguna dalam memberikan gambaran antisipasi terhadap kesalahan *grammar* dan wacana yang terjadi dalam hasil tulisan mahasiswa.

## II. KAJIAN TEORETIS

### A. Analisis Kesalahan

#### 1) Definisi

Analisis kesalahan adalah kegiatan yang biasa dilakukan oleh guru kepada siswanya yang bertujuan agar siswa tersebut tidak melakukan kesalahan yang sama lagi. Seperti yang dikemukakan oleh Ellis (2008: 68) analisis kesalahan adalah suatu prosedur kerja yang biasa dilakukan oleh para peneliti dan guru bahasa, misalnya untuk pengumpulan data, pengidentifikasian kesalahan yang terdapat dalam data, penjelasan kesalahan tersebut, pengklasifikasian kesalahan itu berdasarkan penyebabnya, serta pengevaluasian atau penilaian taraf keseriusan kesalahan.

Analisis Kesalahan secara independen atau secara lebih objektif mendeskripsikan bahasa antara si pembelajar (yaitu versi bahasa target menurut mereka) dan bahasa target itu sendiri, yang diikuti dengan perbandingan antara keduanya, untuk menemukan ketidakcocokan. Perbedaan mendasar antara analisis kontrastif dan analisis kesalahan adalah bahwa bahasa ibu tidak ikut diperbandingkan. Kesalahan dapat secara utuh dijelaskan dalam bahasa target, tanpa harus merujuk ke bahasa pertama si pembelajar.

Menurut Corder (1981: 11), ada tiga alasan mengapa analisis kesalahan penting untuk dilakukan. Ketiga alasan tersebut yaitu *pertama*, hasil analisis kesalahan berperan penting bagi pembelajar karena ia dapat mengetahui sejauh mana tujuan pembelajaran dapat tercapai dan hal-hal apa saja yang harus dikerjakan untuk meningkatkan kualitas hasil pembelajaran. *Kedua*, sebagai aspek terpenting, analisis kesalahan perlu dilakukan karena dapat membantu pembelajar dalam mempelajari dan memahami bahasa melalui kesalahan dan memperbaikinya. *Ketiga*, dengan hasil analisis kesalahan, pengajar dapat mengetahui bagaimana pembelajar mempelajari atau memperoleh bahasa dan strategi atau proses yang digunakan oleh pembelajar dalam mempelajari bahasa.

Tidak hanya bagi pembelajar, analisis kesalahan juga sangat penting bagi guru dalam: (1) menentukan urutan bahan pengajaran, (2) memutuskan pemberian penekanan, penjelasan, dan praktek yang diperlukan, (3) memberikan remedi dan latihan-latihan, dan (4) memilih butir-butir untuk keperluan tes profisiensi pembelajar (Sridhar, 1980: 103). Dengan demikian, kegiatan analisis kesalahan ini lebih bersifat pedagogis daripada bersifat psikologis.

## 2) Kesalahan Berbahasa

Menurut James (1998:8) kesalahan berbahasa adalah penyimpangan yang dilakukan tanpa disengaja dan kesalahan itu tidak bisa diperbaiki oleh penutur sendiri, hal ini dikarenakan ketidaktahuan pembelajar itu sendiri.

Kesalahan berbahasa dapat didefinisikan sebagai potongan bahasa yang tidak berhasil. Meskipun belum cukup mendalam, definisi tersebut adalah cukup untuk tahap awal pembahasan ini. Analisis kesalahan adalah proses menentukan insiden, karakteristik, sebab dan akibat dari bahasa yang tidak berhasil tersebut. Fokus utama ditujukan kepada kesalahan dan analisisnya dalam konteks pengajaran dan pembelajaran bahasa asing dan bahasa kedua.

## 3) Klasifikasi kesalahan

Berikut adalah taksonomi atau sistem klasifikasi yang digunakan untuk memprediksi kesalahan berbahasa menurut Dulay (1982: 146-189):

### (a) Taksonomi kategori linguistik

Taksonomi kategori linguistik mengklasifikasikan kesalahan atas komponen bahasa dan konstituen bahasa. Berdasarkan komponen bahasa, kesalahan diklasifikasikan menjadi:

- (1) Kesalahan pada tataran fonologi;
- (2) Kesalahan pada tataran morfologi dan sintaksis;
- (3) Kesalahan pada tataran semantik dan kata; dan
- (4) Kesalahan pada tataran wacana.

Berdasarkan konstituen bahasa, bahasa memprediksi unsur-unsur bahasa yang terdapat dalam komponen bahasa, misalnya frasa dan klausa dalam tataran sintaksis atau morfem-morfem gramatikal dalam tataran morfologi.

### (b) Taksonomi kategori strategi lahir

Taksonomi kategori strategi lahir digunakan untuk memprediksi strategi pemerolehan dan pembelajaran bahasa asing yang dilakukan oleh pembelajar. Taksonomi ini menuntut peneliti untuk memperhatikan pengidentifikasian proses kognitif pada saat pembelajar merekonstruksi bahasa barunya. Dalam taksonomi strategi lahir tersebut, terdapat empat macam kesalahan, yaitu:

- (1) **Penghilangan** (*omission*); yang berarti penghilangan satu atau lebih unsur-unsur bahasa yang diperlukan dalam suatu frasa atau kalimat. Penghilangan tersebut menyebabkan konstruksi frasa atau kalimat tersebut menjadi kurang tepat.
- (2) **Penambahan** (*addition*); yang berarti penambahan satu atau lebih unsur-unsur bahasa yang tidak diperlukan dalam suatu konstruksi frasa atau kalimat.

- (3) **Kesalahbentukan** (*misformation*); yang berarti kesalahan membentuk suatu konstruksi frasa atau kalimat dalam suatu tuturan.
- (4) **Kesalahurutan** (*misordering*); yang berarti pengurutan atau penyusunan unsur-unsur bahasa dalam suatu konstruksi frasa atau kalimat secara tidak benar atau tidak sesuai dengan kaidah gramatika bahasa target.

## 4. Penyebab Terjadinya Kesalahan Berbahasa

Menurut Brown (1981: 113), terdapat empat sumber kesalahan bahasa, yaitu transfer interlingual, transfer intralingual, Konteks Pembelajaran dan Strategi Komunikasi.

### (a) Transfer Interlingual (*Interlanguage Transfer*)

Transfer interlingual disebabkan oleh interferensi bahasa ibu. Kesalahan ini biasanya terjadi pada tahap awal pembelajaran bahasa dimana para pembelajar belum familiar dengan tata bahasa yang baru. Tata bahasa ibu adalah satu-satunya yang dimiliki oleh para pembelajar sehingga tata bahasa tersebut terkadang digunakan untuk menyusun kalimat dalam bahasa asing yang dipelajari.

### (b) Transfer Intralingual (*Intralinguage Transfer*)

Transfer intralingual disebabkan oleh bahasa target yang sedang dipelajari oleh para pembelajar. Kesalahan ini biasanya juga terjadi pada tahap awal pembelajaran. Kesalahan ini menunjukkan bahwa para pembelajar mengalami perkembangan dalam proses pembelajarannya.

### (c) Konteks Pembelajaran (*Context of Learning*)

Kesalahan ini diakibatkan oleh tidak adanya tutor atau pengajar dalam suatu proses pembelajaran. Jadi para pembelajar menafsirkan sendiri apa yang telah mereka pelajari sendiri. Hal ini berbahaya dan sering mengakibatkan salah penafsiran dan terjadinya kesalahan-kesalahan.

### (d) Strategi Komunikasi (*Communicative Strategy*)

Dalam menyampaikan gagasannya, terkadang para pembelajar menggunakan cara yang berbeda-beda. Cara-cara ini terkadang bisa diterima, tapi juga terkadang tidak bisa diterima oleh penerima pesan. Hal ini akan menyebabkan miskomunikasi.

## B. Tata Bahasa (*Grammar*)

Menurut Lyons (1968:54) dalam belajar bahasa Inggris, salah satu masalah terbesar yang dihadapi oleh pembelajar yaitu tata bahasa (*grammar*). Lebih lanjut Lyons menjelaskan bahwa —tata bahasa adalah bentuk kata-kata dari bahasa itu sendiri dan kombinasi mereka dalam frasa, klausa dan kalimatl.

Ahli lain seperti Richard dan Schmidt (2002: 7) mendefinisikan tata bahasa sebagai suatu deskripsi dari struktur bahasa dan suatu cara di mana unit-unit

linguistik, seperti kata-kata dan frasa, dikombinasikan untuk menghasilkan kalimat dalam suatu bahasa. Tata bahasa tersebut biasanya memperhitungkan makna dan fungsi yang dimiliki oleh kalimat-kalimat dalam sistem bahasa secara menyeluruh.

Selain itu, Ur (1996: 75) juga menyatakan bahwa tata bahasa merupakan suatu cara untuk menempatkan kata-kata secara bersamaan sehingga tercipta satu kalimat yang gramatikal dan berterima. Oleh karena itu, dalam bahasa Inggris, *I am a student* dikatakan gramatikal; sedangkan *I a student* atau *I is a student* dikatakan tidak gramatikal.

Dari ketiga definisi dari para ahli di atas, dapat dikatakan bahwa tata bahasa memberikan aturan tentang bagaimana mengkombinasikan kata-kata menjadi kalimat. Dalam proses pembelajaran bahasa asing, seorang pembelajar bahasa tidak lepas dari kesalahan-kesalahan berbahasa. Hal itu merupakan hal yang mendasar karena pembelajar bahasa asing bukan merupakan penutur asli dari bahasa tersebut. Oleh karena itu, perlu adanya proses pembelajaran untuk memperbaiki kesalahan berbahasa agar dapat meningkatkan kemampuan berbahasanya.

### C. Kemampuan Menulis

DePorter (2004:179) mengungkapkan bahwa Menulis merupakan aktivitas seluruh otak yang menggunakan otak kanan (emosional), dan otak kiri (logika). Otak kanan (emosional), mencakup : semangat, emosi, warna, imajinasi, gairah, ada unsur baru, dan kegembiraan. Otak kiri (logika), mencakup : perencanaan, *outline*, tata bahasa, penyuntingan, penulisan kembali, penelitian, tanda baca.

Keterampilan menulis merupakan salah satu dari empat aspek keterampilan berbahasa. Nunan (1993:35) mengatakan bahwa menulis merupakan suatu aktivitas berbahasa yang rumit dan kompleks yang tidak hanya terjadi pada pembelajaran bahasa asing namun pada pembelajaran bahasa kedua dan bahkan bahasa pertama.

Jadi, keterampilan menulis memang tidak hanya dirasa sulit oleh seseorang yang mempelajari suatu bahasa asing karena tidak hanya melibatkan unsur-unsur bahasa seperti leksikal, sintaksis, dan semantik yang berbeda dari bahasa pertamanya selama ini, tetapi juga aspek menulis lainnya.

Power dan Hubbard (1991: 68-69) mendefinisikan keterampilan menulis sebagai sebuah media komunikasi seseorang dengan dirinya dan dengan orang lain pada tempat dan waktu yang berbeda. Artinya bila seseorang menulis maka ia berusaha untuk mengungkapkan maksud dan keinginannya

dalam bentuk tulisan pada tempat dan masa yang berbeda dengan pembaca tulisannya.

Langan (2008:6) menyebutkan orang yang membaca apa yang kita tulis mungkin tidak mengenal kita, setuju dengan kita, atau mendukung kita. Jika ingin berkomunikasi secara efektif dengan pembaca, kita harus menyediakan bukti yang kuat untuk setiap ide yang diutarakan. Sehingga perbedaan mendasar antar menulis dengan berbicara adalah: dalam menulis, setiap ide yang kita ajukan harus didukung dengan alasan-alasan khusus atau detail.

Dari teori di atas dapat disintetiskan bahwa bahasa (dan budaya) yang berbeda memiliki pola wacana tulisan yang berbeda. Maksudnya bahwa pembelajar bahasa Inggris memiliki kecenderungan tertentu, yang berasal dari bahasa ibu-mereka (*native language*), tentang bagaimana menata tulisan mereka.

### III. METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan teknik analisis isi dan wacana pada teks. Penelitian ini dilakukan pada mahasiswa program studi bahasa Inggris ABA BSI Jakarta tahun akademik 2015/2016. Penelitian ini dilakukan dalam pembelajaran mata kuliah Essay Writing. Data dalam penelitian ini adalah teks yang diambil dari bagian Pendahuluan dari makalah mahasiswa. Penelitian ini menggunakan teknik inventori yang dilanjutkan dengan teknik pemunculan dan pendaftaran.

Teknik analisis data yang dilakukan adalah sebagai berikut: (a) Pemunculan dan Pendaftaran; (b) Identifikasi kesalahan; (c) Pengkategorian Kesalahan; (d) Status: Kesalahan atau Kekeliruan; (e) Diagnosis. Menurut Moleong (2008:174-180), dalam memeriksa keabsahan data, terdapat beberapa kriteria, yaitu: (a) Kredibilitas yang meliputi keikutsertaan, ketekunan pengamatan, triangulasi, pengecekan teman sejawat. Kecukupan referensi, kajian kasus negatif, pengecekan anggota; (2) Keterangan dengan teknik uraian rinci; (3) Kebergantungan dengan teknik audit; dan (4) Kepastian dengan audit kepastian.

### IV. PEMBAHASAN

#### A. Pemunculan dan Pendaftaran

Data yang akan dianalisis berupa sebuah teks yang terdiri atas 3 paragraf tentang latar belakang penulisan judul sebuah makalah oleh seorang mahasiswa semester IV ABA BSI Jakarta dengan latar belakang bahasa pertamanya bahasa Indonesia. Seluruh kalimat dalam tulisannya telah diketik ulang dan disusun menggunakan penomoran sehingga akan mempermudah penunjukan dalam analisa.

1). *Basically every people in this world need Love.* 2). *It comes when someone feel something strange grow in his or her heart, when everything seem nice and beautiful, when something always gives a bright colour in his or her life.* 3). *Many People said that Love is a mystery.* 4). *Nobody can guess the ending of that love, sometimes love which begins in a great impression, ending in scattered and vice versa Love which begins in scattered, ending in a happiness.* 5). *Love have a big value in life because we need love from family, from parents, from friends, and also from someone special.* 6). *Through a relationship, we will know what love means is, we can understand and respect each other.* 7). *For this case, the writer wants to discuss about love between man and woman.* 8). *We can say that love is a miracle because love can change the impossible things become possible.* 9). *Someone who has bad behaviour can be changed because of love, when he or she is falling in love with someone.* 10). *But most people think that the wealthy can buy a happiness of love, its wrong anyway.* 11). *We need love eventhough we have so many treasure or wealthy.* 12). *In fact, money can not buy happiness.* 13). *There is no usage to through the relationship with love, it will be useless.* 14). *That is why the writer wants to analyze about love in a woman heart.* 15). *The writer wants to know about love deeper and show the readers especially man that money is not everything.* 16). *The woman need love, without love woman's heart never be touched.* 17). *Love need sacrifice and also struggle.* 18). *That is the reason why the writer uses: "LOVE IN A WOMAN'S HEART IN NOVEL GYPSY LOVER WRITTEN BY DENISE ROBINS" as the title.*

## B. Identifikasi Kesalahan

### a. Kesalahan Tingkat Grammar

1). Di kalimat 1: *Basically every people in this world need\* love.* Terdapat kesalahan mendasar pada *subject-verb agreement* antara *every people* dengan kata kerja *need* yang seharusnya menggunakan akhiran *-s* karena subyek kalimat sifatnya tunggal. Kemungkinan pelajar ini melihat subyek dari kalimat tersebut adalah *people* bukan *every people*, dimana *every* memberikan makna tunggal pada kata benda apapun yang mengikutinya meskipun kata benda tersebut berbentuk jamak

2). Pada kalimat ke-2: *It comes when someone feel something strange grow in his or her heart, when everything seem nice and beautiful, when something always gives a bright colour in his or her life.* Kesalahan yang sama juga ditemukan di kalimat ini. *...someone feel, ...something strange grow, ...everything seem*, ketiga kata kerja tersebut tidak

diakhiri dengan *-s* sebagai penanda orang ke tiga tunggal.

3). Kalimat 3: *Sometimes love which begins in a great impression, ending...* terdapat kesalahan paralelisme antara kata kerja *begins* dengan *ending* yang seharusnya *ends* agar paralel dan menandakan makna tunggal sehingga cocok dengan subyek kalimat *love*.

4). Masih di kalimat 4: *in scattered and vice versa love which begins in scattered, ending in a happiness.* Kata sifat *scattered* seharusnya diikuti oleh kata benda yang dijelaskannya. Dan *happiness* adalah kata benda yang tidak bisa dihitung sehingga tidak tepat menggunakan artikel *a* di depannya. Kesalahan pada kata kerja *end* kembali terjadi di bagian akhir kalimat ini.

5). Di kalimat 5: *Love have a big value...* Kesalahan paralelisme kembali ada. Subyek tunggal *love* seharusnya diikuti kata kerja tunggal *has*.

6). Kalimat 6: *... we will know what love means is, ...* Terdapat kesalahan berupa penandaan tense lebih dari satu *means* dan *is* dalam penyusunan klausa kata benda.

7). pada kalimat 9: *Someone who has bad behaviour can be changed because of love, ...* Penggunaan kalimat pasif yang tidak pada tempatnya. Kalimat ini seharusnya bermakna aktif. Penggunaan *because* memberikan makna aktif. Jika ingin menjadi pasif maka *by* yan digunakan.

8). Di kalimat 10: *buy a happiness..* Kembali kesalahan dalam mengelompokan *happiness* sebagai kata benda kongkrit yang dapat dihitung, bukan abstrak.

9). Kalimat 11: *we have so many treasure or wealthy..* kata keterangan kuantitas *many* tidak tepat digunakan untuk mendeskripsikan *treasure* yang termasuk ke dalam kelompok *uncountable noun*. Kata *wealthy* tidak paralel dengan *treasure* karena berbeda jabatan kata.

10). Kalimat 13: *There is no usage to through..* terdapat kesalahan interpretasi terhadap kata *through* (kata keterangan) yang dianggap sebagai kata kerja, padahal bukan. Kalimat ini membutuhkan kata kerja *go* sebelum *through*.

11). Di kalimat 16: *The woman need love.* Penggunaan artikel *the* tidak tepat untuk mendeskripsikan makna umum dari subyek *woman*.

Sehingga *the* harus dihilangkan dan *woman* menjadi jamak *women*.

12). Kalimat 17: *Love need sacrifice...* Kesalahan subject-verb agreement juga kembali terjadi. *Love* adalah subyek tunggal maka kata kerja *need* mengikuti dengan berakhiran -s.

### b. Kesalahan Tingkat Wacana

Pada tingkat ini akan dilihat apakah ketiga paragraf tersebut memenuhi syarat-syarat struktur paragraf, esai, kesatuan dan koherensi.

Kalimat-kalimat pada paragraf pertama tidak mendukung kalimat utama paragraf tersebut yakni *Basically every people in this world need love*. Sehingga paragraf tersebut tidak memiliki kesatuan ide. Kalimat-kalimat yang lain justru mendeskripsikan ide yang berbeda dari kalimat utamanya.

Sementara itu paragraf ke dua memiliki dua ide utama: ). *Love have a big value in life* dan *the writer wants to discuss about love between man and woman*. Satu paragraf hanya boleh memiliki satu ide utama yang didukung oleh kalimat-kalimat lain yang menjelaskan lebih jauh ide utama tersebut. Kesalahan mendasar dan fatal ditemukan di paragraf ini.

Kesalahan pada paragraf ke tiga adalah dengan memulai kalimat pertamanya dengan ungkapan kesimpulan *That is why the writer wants to analyze about love in a woman heart*. Ini seharusnya diletakkan di akhir paragraf.

Keseluruhan paragraf masih memiliki kesalahan dasar lain seperti koherense atau aliran ide melalui kalimat serta hubungan antar kalimat yang biasanya dibantu oleh kata-kata penghubung yang menyatakan sebab akibat, kontras, tambahan, waktu, alasan, pengandaian dan sebagainya.

### 3. Mengkategorasikan Kesalahan

Terdapat konsistensi dari mahasiswa dalam membuat kesalahan khususnya dalam hal *subject-verb agreement* dengan pemunculan sekitar 6 kali. Selain itu ada beberapa kasus kesalahan lain seperti *paralelisme, countable-uncountable nouns, dan part of speech*. Yang paling menarik adalah adanya dua kata *scattered* dan *through* yang dianggap sebagai kata kerja.

### 4. Status: kesalahan atau kekeliruan

Jika melihat konsistensi mahasiswa dalam membuat beberapa kesalahan terutama dalam hal kesesuaian antara subyek dengan kata kerja, dapat diinterpretasikan bahwa mungkin mahasiswa ini menggunakan pemahaman dasar bahwa subyek kalimat biasanya manusia, makhluk hidup lain atau benda tanpa mempertimbangkan penggunaan

*indefinite article* seperti *everybody, someone*, dan sebagainya sebagai penanda ketunggalan. Konsistensi kesalahan pada struktur paragraf juga mengindikasikan mahasiswa tersebut belum menguasai sepenuhnya konsep dasar serta aturan dalam penulisan sebuah paragraf.

### 5. Diagnosis

Apakah ada pengaruh bahasa ibu (L1) terhadap tulisan mahasiswa tersebut? Ada, dan hal ini terlihat jelas ketika mahasiswa tersebut menterjemahkan *scattered* sebagai kata kerja berserakan dan *through* sebagai kata kerja melalui.

## V. KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN

### A. Kesimpulan

Setelah melakukan analisis pada tingkat grammar dan wacana dapat ditarik kesimpulan bahwa mahasiswa ini harus memahami kembali *subject-verb agreement lesson*. Selain itu, mahasiswa ini juga belum memahami struktur sebuah paragraf. Kesalahan-kesalahan yang ada lebih kepada pemahaman teknis dari bahasa target. Namun walaupun begitu ada juga sedikit bukti pengaruh bahasa ibu terhadap kesalahan yang mahasiswa tersebut buat.

### B. Implikasi

Dari hasil penelitian di atas, maka implikasi untuk:

#### 1. Pembelajar

Hasil penelitian ini merupakan bahan acuan untuk perbaikan dalam menguasai keterampilan menulis dalam bahasa Inggris.

#### 2. Pengajar

Hasil penelitian ini bisa dijadikan acuan dalam menentukan penekanan materi pengembangan keterampilan menulis dalam bahasa Inggris seperti kompetensi yang dimiliki penutur asli.

### C. Saran

#### 1. Pelajar

Latihan akan membuat kemajuan. Latihlah terus kemampuan berbahasa Inggris dengan terus menerus, khususnya dalam hal ini keterampilan menulis.

#### 2. Pengajar

Perhatikan pengajaran konsep dasar penulisan paragraf serta aspek gramatika yang cenderung menyulitkan atau malah dianggap sepele tetapi justru menjadi bumerang bagi pelajar yang ingin meningkatkan kemampuan berbahasa Inggrisnya.

#### 3. Peneliti lain

Masih banyak aspek lain yang belum dieksplorasi untuk dijadikan obyek dalam analisis kesalahan

## REFERENSI

- Brown, H. D. Principles of Language Learning and Teaching. (4 Ed.). Longman: Addison Wesley Longman, 2000.
- Corder, P. The Significance of Learner's Errors. Richards, J.C. & Schmidt, R. 2002. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Pearson Education Limited, 1999.
- DePorter, Bobbi dan Mike Hernacki. Quantum Learning : Membiasakan Belajar Nyaman dan Menyenangkan. Bandung : Kaifa, 2004
- Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition. (2 Ed). Oxford University Press, 2008.
- James, Carl. Error in Language Learning and Use. London: Longman, 1998.
- Langan, John. College Writing Skills. McGraw-Hill International, 2008.
- Lyons, John. Language and Linguistics. Cambridge University Press, 1981.
- Moleong, Lexi J. Metode Penelitian Kualitatif. Bandung: Rosdakarya.
- Nunan David. Designing Tasks for Communicative Classroom. USA: Cambridge University Press, 1993.
- Power, Brenda Miller dan Ruth Hubbard. Literacy in Process. USA: Heinemann Educational Books, 1991
- Sridhar, N.S. "Contrastive Analysis, Error Analysis, and Interlanguage: Three Phases of One Goal." In Kenneth Croft (Ed.), 1980.
- Ur, Penny. A Course in Language Teaching. Cambridge University Press, 1991.

## Human Values of Main Character in *Chappie* Movie Directed by Neill Blomkamp

Cicik Nuraeni

STIBA Nusa Mandiri

Jl. Ir. H. Juanda No. 39 Ciputat Tangerang Selatan

[cicik@nusamandiri.ac.id](mailto:cicik@nusamandiri.ac.id)

**Abstrak** – Penelitian ini menyajikan tentang nilai-nilai manusia sebagai unsur fiksi yang diterapkan dalam sebuah film berjudul *Chappie*. Analisis ini berfokus pada penemuan nilai-nilai bagaimana karakter utama yang muncul dalam film dan berpengaruh terhadap karakterisasi tokoh utama dalam film *Chappie*. Metode penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dan penelitian kepustakaan untuk mendapatkan data. Data analisis ini diambil dari film *Chappie* disutradarai oleh Neill Blomkamp. Selanjutnya, penulis mengambil beberapa teori dari beberapa buku yang terkait dengan judul untuk menganalisis nilai manusia dari karakter utama dalam film *Chappie*. Penulis juga mengidentifikasi data dan informasi dari teori. Teori yang digunakan dalam membahas penelitian nilai dasar manusia adalah teori Shalom H. Schwartz. Hasil analisis ini adalah nilai-nilai manusia muncul dari karakter utama ketika *Chappie* memiliki *self-direction*, tradisi, stimulasi, prestasi, dan universalisme dalam perilakunya. nilai-nilai kemanusiaan mempengaruhi karakterisasi tokoh utama ketika ia mengambil perhatian, persepsi, interpretasi dalam situasi, dan perencanaan tindakan dalam hidupnya.

**Kata Kunci:** nilai-nilai kemanusiaan, karakter utama, film

### I. INTRODUCTION

Literature is a creative work, an art that publish in print. The name has traditionally been applied to those imaginative works of poetry and prose distinguished by the intentions of their authors and the perceived aesthetic excellence of their execution. Literature was universal and expressed general truths about human life and talked comfortable good sense about the writer's personal experience, the social and historical background of the work, the human interest, imaginative 'genius' and poetic beauty of great literature (Selden et al, 2005:1 ). Besides, prose divides into short story and novel. Literature may be classified according to a variety of systems, including language, national, origin, historical period, genre, and subject matter.

Movie is an art too. The movie was made with rolled into one the art and technology. Based on characteristic, movie is part of culture. The relationship between literature and movie or film is studied both from a methodological and an interpretative point of view. Movie is also part of literary work, because Film delivers the story that has same as prose elements.

Every kind of literary work such as prose or movie has character. Character will be object for the story. And the story is always telling about what character wants and how character faces the obstacles to achieve what he or she wanted.

Developing characters is important to make them real as human being. Character is representation of a person, place, or thing performing traditionally human activities or functions in a work of fiction (Hill 2015:1). The characters have to enrich with values, attitude, and point of view so that they were fully formed like a man or woman, kids or adult, and also be real people in real situations. All of that will contribute to develop a three dimensional character. In other hand, Dunne (2009: 1) said that character is the heart and soul of story. It means that character is important element of the story. Character is driving the story from beginning to end.

There are many kind of character in prose and movie. One of them is main character. Thereunto, Hull (2015:2) has different opinion; he stated that main character is defined as the character through whose eyes we experience the story. Main character is different with protagonist. The difference between the two is simple: The Main Character represents the audience's eyes into the story; the Protagonist pursues the goal of the story. Sometimes they are played by the same character, as with Luke Skywalker in *Star Wars* or Clarice Starling in *The Silence of the Lambs*. Sometimes they are not, as with the examples above of Red in *Shawshank* and Wiesler in *The Lives of Others*. They key is in understanding that the assignment of the Protagonist comes as a result of a logical assessment, not an emotional one, as is the case with the Main Character.



A main character is an important figure at the centre of the story's action or theme. The main character is sometimes called a protagonist whose conflict with an antagonist may spark the story's conflict (Lalwani 2011:4). The main character is a subjective character and gives the audience a personal view inside the story. (Huntley 2007:8)

The attitude of the main character's behaviour was human values. Schwartz (2012:297) has commented on his definition of the value construct as follows that values are affect laden beliefs that refer to a person's desirable goals and guide the selection or evaluation of actions, policies, people and events. It means values are affect person's belief to reach the goal and evaluate of actions, policies, people, and events. Human values are desirable, trans-situational goals, varying in importance that serves as guiding principles in people's lives. Besides, Debbarma (2014:193) stated that human value is a theory about what things in the world are good, desirable, and important. He also said that human value is generally known to be a moral standard of human behaviour. It means human values has moral standard to make something good, desirable, and important

In addition, Schwartz (2012d:6), human values have ten types as motivation goals, they are:

1. Self-Direction: Independent thought and action; choosing, creating, exploring.
2. Stimulation: Excitement, novelty, and challenge in life.
3. Hedonism. Pleasure and sensuous gratification for oneself.
4. Achievement: Personal success through demonstrating competence according to social standards.
5. Power: Social status and prestige, control or dominance over people and resources.
6. Security: Safety, harmony, and stability of society, of relationships, and of self.
7. Conformity: Restraint of actions, inclinations, and impulses likely to upset or harm others and violate social expectations or norms.
8. Tradition: Respect, commitment, and acceptance of the customs and ideas that traditional culture or religion provide the self.
9. Benevolence: Preserving and enhancing the welfare of those with whom one is in frequent personal contact (the 'in-group').
10. Universalism: Understanding, appreciation, tolerance, and protection for the welfare of all people and for nature.

Those categories mean there are many types of human values as motivation goal that distinct, broad and basic values are derived from three universal requirements

of the human condition: needs of individuals as biological organisms, requisites of coordinated social interaction, and survival and welfare needs of groups. Robot character in *Chappie* movie that known as Chappie, has motivation goal as self-direction, tradition, stimulation, achievement, and universal. In other words, types of human values as motivation goal based on the human condition: needs of individuals as biological organisms, requisites of coordinated social interaction, and survival and welfare needs of groups. The values maintained by tradition and trust.

This movie is very interesting to discuss, especially about human values. The researcher has taken a Science fiction movie for this analysis with the title "*Chappie*". As the title, Chappie is name of main character in movie.

## I. RESEARCH METHOD

The methods and some procedures are used to complete this analysis. The researcher applies descriptive qualitative research method. In descriptive qualitative research method, the researcher is using descriptive data in the form of words written or spoken of people and offenders can be observed. The researcher takes source of data for this analysis from *Chappie* movie. From the movie, the researcher collect the data to analyze that is human value and the main character.

In addition, The researcher uses library research for data collection method. It means that the researcher collects several books from different author and takes some points that related with the topic of research to finish this analysis.

And then the data analyzed with some procedures to makes consummates this analyse. The procedures are first the researcher watches *Chappie* movie repeatedly to understand and get idea to choose the title. Furthermore, the researcher takes some theories from several books that related with the title to analyze human value, characterization of the main character in *Chappie* movie. Second, the researcher identifies data and information from the theories. Hereafter, the researcher analyze the data to finds the problem to discuss with deeply in this thesis. The last, the researcher gets the result for all of the problems and finish this thesis.

## II. DISCUSSION AND RESULT

### Analysis of Main Character

*Chappie* is Science Fiction movie with the humanist idea, especially about human values that be possessed by a robot. This movie presents how Chappie gets a new life after his dead on the *Chappie* movie. Chappie is a hard police robot before change to be a robot with artificial intelligence that fills in human values. Chappie is a central character in the story. He is a main character on *Chappie* movie created by Neill Blomkamp.

In *Chappie* movie, Chappie is main character, he is central of story that story continue to follow his action. Chappie is not human, he is a robot. Actually, he is a droid cop known as Scout 22. Chappie created by Tetravaal, a tech company that produced robots to helps Johannesburg Police department to reduce crime at the city. Chappie is a droid cop who dead on a mission. A criminal shot him and make he cannot active on duty. Chappie live again when the inventor droid robot, Deon Wilson, took his body before recycled. Deon repairs Chappie's body and re-program with artificial intelligence that make him get emotion like human. Deon happy when known his invention succeeds to test, but he disappointed because Chappie live with Ninja and the gang. Ninja is a criminal who kidnapped Deon and pushed him to re-program Chappie so that he can use Chappie to fight for him. Chappie live again in the same body, but his consciousness is different. He is not droid robot anymore, but he is a robot with emotion like human now.

### **Personality and Relationship**

Since live again with artificial intelligence, Chappie grow up as a kid who never know anything. Deon and Yolandi taught him to know about name of something around him. Chappie has good personality, he always already to explore and experience something new. Everything that he know from Deon, Yolandi, and other in Ninja's place he do it so that Deon is upset when Chappie talk to him like an American gangster. Chappie has a good relation with Ninja and the gang and also with Deon. Chappie is obedient with Deon as his maker and Yolandi as mommy for him. He scares with Ninja, Yolandi's husband, who always pushes him to do a crime. Chappie hate Vincent, a staff in Tetravaal, who want to destroy him. Vincent is a scientist who creates a robot with remote-control by human. He is envy with Chappie that has intelligence more than his robot, Moore. So, he wants to destroy Chappie. Chappie takes revenge to Vincent, because he killed Yolandi with his robot. Chappie loves Yolandi, he tries to make Yolandi live again from the dead. He transfers Yolandi's consciousness to

Tetravaal data base to create a female robot. Yolandi live in robot body like as Deon.

### **Motivation**

In *Chappie* movie that directed by Neill Blomkamp, Chappie as main character has motivation to his life. First, he wants to change his body with the other robot body, because his battery will off soon. Deon said it cannot work, because Chappie different with other. Chappie has artificial intelligence that never same as other robot. Chappie thought how to make it happen. When Deon dying after shot by a gangster, Chappie brought him to Tetravaal and he transfers Deon's consciousness to a robot and he succeed. The experience with Deon made Chappie motivated to transfer his consciousness and Yolandi's consciousness to a robot and he succeed again.

### **Human Values that Appears on Main Character**

There are many types of human values as discussed in chapter 2 that human values have ten types as motivation goals, they are: self-direction, stimulation, hedonism, achievement, power, security, conformity, tradition, benevolence, and universalism. Those categories mean there are many types of human values as motivation goal that distinct, broad and basic values are derived from three universal requirements of the human condition: needs of individuals as biological organisms, requisites of coordinated social interaction, and survival and welfare needs of groups.

Main robot character in *Chappie* movie that name is Chappie, has motivation goal as self-direction, tradition, stimulation, achievement, and universalism. The human values of main robot character in *Chappie* movie appears in the scenes as shown through types of human values, that is:

### **Self-Direction**

A type from human values that appear in the movie is self-direction. This type showed when Chappie get bad situation in the real world. Ninja thinks if Chappie go to outside from Ninja's place, he will learn about life as a man. He forgot if Chappie is not robot police anymore. Instinct to kill the enemy that fill in data base a police robot was changed by Deon to be an artificial intelligence. Chappie has no killing instinct, he has feel like human that started from a kid. As result of Ninja's do shown in scene as shown below:



Figure 1. Cut off

Ninja's secret place  
(Duration 54:55 – 55:35)

Chappie : "Mommy."  
Yolandi : "Chappie! Chappie, what happened?"  
Chappie : "Mommy."  
Yolandi : "Oh, my God, Chappie? Chappie, what happened? Who did this? Oh, my God, Chappie. Sit here. Sit here."  
Ninja : "I'm so sorry."  
Yolandi : "What happened?! How could you do this? How?! He's just a child!"  
Ninja : "I didn't know this would happen. I don't even know what happened."  
Yolandi : "I hate you!"  
Chappie : "My arm is gone, Mommy."

Based on picture and dialogues above, the researcher analyzed that Chappie with artificial intelligence (AI) changed his behaviour from a droid or robot that has AI to robot with feel like as human. He thinks as a boy who scares with bad guys and the stranger. He feels need protection from his mommy known as Yolandi. What happens in the scene above is start from Ninja who take Chappie to introduce himself to outside. But, Chappie is not ready to make relationship with other people, because people still seen Chappie as a police robot. Then, when the villager know that Chappie is weak, they against and ruin Chappie's body. Chappie runs to safety his life. Not only there, Chappie is also arrested by Vincent who wants to destroy him. Vincent and his staff from Tetraवाल cut off Chappie's arm and take his 'guard key' to access and update a robot's master memory. Vincent knows Chappie's data base is important for his robot, Moose. Vincent thinks with AI that created by Dion, he can make Moose better and it will be in demand by Johannesburg police. Chappie escapes from the Vincent's van after Vincent takes his guard key. Chappie used his GPS to come back to Ninja's secret place. Ninja and Amerika shocked to

see Chappie's body. Yolandi was even sadder to see Chappie conditions, especially when he cries. Yolandi was blaming Ninja who leave Chappie alone outside. Ninja did not expect the lesson for Chappie to see outside will be like that. Chappie cries and he told to Yolandi about his arm was cut by Vincent.

From the plot of scene about, the researcher concludes that type of human values appears on movie with a type of self-direction when Chappie thinks he is a Yolandi's son, so he cries and tell about his arm that gone and cruel of kids who unlike him as robot.

### Tradition

Type of tradition as a type from a basic human values appear in the movie when Deon was seeing Chappie talk like gangster after Amerika taught him. Moreover, Deon is seeing Amerika sits close Chappie while he mixes drugs. Deon upset with situation in Ninja's place, but he cannot do anything. So, he asks Chappie to do promise with him like contain in the scene as shown below:



Figure 2. Promised.

Ninja's Secret place  
(Duration 40:53 – 41:22)

Deon : "Listen to me, I'm your maker. I brought you into this world, okay? This is serious. Must not engage in these people's lifestyle choices."  
Yolandi : "What?"  
Deon : "No offense, okay?"  
"No counting narcotics, no robberies, no crimes."  
Chappie : "Chappie, no crimes."  
Deon : "Okay. And you've gotta promise me."  
Chappie : "What is promise?"  
Deon : "It's that you promise me that you'll never do any of those" "things, all right? You can't break a promise, Chappie."  
Chappie : "Chappie promise."

Based on picture and dialogues above, the researcher analyzed that Deon as inventor of Chappie want Chappie got a good influenced by his environment. Although, Deon realizes that is impossible, because Ninja and his gang, Yolandi and Amerika, are a criminal group. Hence, Deon came to Ninja's place to teach Chappie to be able to read and to know name of things. But, Deon saw Amerika was mix cocaine and Chappie sits near to him. Deon worried if Chappie influenced by behaviour of Ninja's and the gang. Deon know who is Ninja and how his attitude. Deon was get of Ninja's brutality when he kidnapped by Ninja and Amerika and takes him to his secret place. Ninja is also spook with a rough and dirty language. Therefore, Deon asked Chappie to promise with him that he is not involving a criminal. Chappie was agreeing with Deon.

From the analyzes, the researcher concluded that type of human values of Chappie as main robot character appears on type of tradition that is respect, commitment, and acceptance of the customs and ideas that traditional culture or religion provide the self. Chappie respects to Deon who making his alive as like human that he has emotion and think. Chappie knows Deon has goodwill to give him artificial intelligence (AI) so that he can be interaction with human. With his respect, Chappie promised to Deon to keep himself in order he is not committing a crime. Chappie's attitude that respects Deon with a promised is human values that appear in the movie.

### Stimulation

Human value in this type is shown in the movie when Yolandi was playing a game with Chappie by word. Yolandi tell the name of a thing and Chappie must follow her to repeat. Yolandi and Amerika are upset when Chappie was repeating what Yolandi said. The scene that contains a basic human value that appears on Chappie attitude has as shown below:



Figure 3. Copycat  
Ninja's Secret Place  
(Duration: 37:31 – 37:58)

Yolandi : "Wait, wait. Chappie, look. Look. Look. "Rat." It's okay."

Amerika : "No, he's stupid. He can't talk. We're screwed."  
Yolandi : "No, he can talk. He's smart."  
Chappie : "No, he can talk. He's smart."  
Yolandi : "Oh, my God. Look, he's copying me!"  
Chappie : "Oh, my God. Look, he's copying me!"  
Yolandi : "Chappie! Chappie, say, 'shoe.'"  
Chappie : "Shoe."  
Yolandi : "Say 'rat.'"  
Chappie : "Rat."  
Yolandi : "Say 'Mommy.'"  
Chappie : "Say Mommy."

Based on picture and dialogues above, the writer analyzed, Chappie with artificial intelligence can speak like as human. He can copy what Yolandi said. It happened when Yolandi tries to tell names of thing around them. Amerika is not sure of Chappie ability to speak before. But, Yolandi don't despair to introduce to Chappie the name of the things. Finally, Yolandi and Amerika are seen that Chappie can speak like as human. Chappie is happy because he can copy what Amerika do and said as a gangster. Yolandi is pleased too because Chappie think he is kid of her. She always teaches Chappie what she knows. From analyzes above, the writer concludes that human values of main robot character appears in the movie when stimulation that is excitement, novelty, and challenge in life felt by Chappie.

### Achievement

Achievement is appearing in Chappie attitude by accidentally when Deon was thinking that Chappie has to know about good activities. Deon won Chappie influenced by Ninja attitude or Amerika. Deon tries to build Chappie has good attitude as shown as scene below:



Figure 4. Painting  
Ninja's Secret Place  
(Duration: 42:49 – 43:46)

Chappie : "Please, may I have the paintings, Deon?"  
Vincent : "What in the name of the Lord?"  
Deon : "That's it. Put your paint in there."  
"Put it on the board."  
Vincent : "There's the Guard Key."  
Chappie : "**Chappie is painting.**"  
Deon : "Yeah!"  
Yolandi : "Chappie, I'm so proud of you!"  
Deon : "Good boy!"

Based on picture and dialogues above, the writer analyzed that Chappie with the artificial intelligence can do everything like a human, include painting. In that scene, Deon came to Ninja place to teaching Chappie for nurture his mind and develop his ability. Plot of the scene begins when Deon want to develop ability of Chappie with the stuff. Deon brings the goods from his home for teaching Chappie. In Deon opinion, Chappie is same as a kid. Chappie need some education to develop himself to grow up. Hence, Deon gives Chappie a story book in order that he learns read a book. Moreover, Deon gives a chance to Chappie for learn painting. Chappie likes to paint and he makes painting a car quickly. Deon and Yolandi are shocking and happily see it. Especially Deon, because he was making Chappie and re-develop with artificial intelligence so that Chappie can do something, speak his mind, and has feels like as human.

At last, analyzes above is reference for the writer to concludes that human values of main robot character, known as Chappie, appears in movie by means of achievement that is about personal success through demonstrating competence according to social standards. Chappie successfully painted quickly is a personal success through demonstrating, and that is appearing on the movie.

### Universalism

Universalism appears in Chappie attitude in the movie are seen when Chappie put on the real world by Ninja. Ninja thinks Chappie will adaptation with the condition at the outside. Evidently, the outside was controlled by criminal that enemy for Chappie before. When the criminal was seeing Chappie, they hate him because they thought Chappie is a droid or robot police. Moreover, they know Chappie has no power and gun, so, they fought him. The scene that contains Chappie was afraid see a gang will fight him as shown below:



Figure 5. Real world.

Somewhere  
(Duration: 47:40 – 47:56)

Ninja : "Hey, Chappie, come. Jump out."  
Chappie : "Chappie doesn't want to."  
Ninja : "Come, Chappie. Come. Come, come, come."  
People 1 : "It's a cop!"  
People 2 : "Hey, I'm going to go."  
Ninja : "Welcome to the real world."  
People 3 : "Guys, watch it."  
Chappie : "**I don't like this real world.**"

Based on picture and dialogues above, the writer analyzed that Chappie is not suspect if people in outside unlike him. Especially, they know Chappie is a droid police or robot police. The plot of the scene begins when Ninja want to teach Chappie how to be a man. He and Amerika bring Chappie in van and they go to somewhere. Chappie is happy before he knows where they will go. Ninja drops off Chappie at a place that there are some guys. Chappie is doubt to moving out from the van, but Ninja force him out of the car. Thereafter, Ninja and Amerika go leave Chappie behind. Chappie shocks and feels lonely between men who look like hate him. What was feared happened, they attacked Chappie with hateful, and he got burn. Chappie run to save his selves. Unfortunately, Vincent caught him and cut off his hand before he run again to return Ninja's place.

Finally, the writer concludes from analyzed above those human values of Chappie, who known as main robot character, appears on the movie by way of universalism that is understanding, appreciation, tolerance, and protection for the welfare of all people and for nature. Chappie realized that people outside is not to receive him to be part of them, so that he understanding that is not easy to life outside. He is not like real world and he needs help until he can protect his self with his artificial intelligence.

### III. CONCLUSION

After analyzing *Chappie* movie directed by Neill Blomkamp about human values and characterization of main robot character, the writer gets conclusion. Based on data, the writer concludes that *Chappie* movie is science fiction movie with a robot as main character. The robot known as Chappie is robot with artificial intelligence (AI). Chappie is not robot that control by human, he can control own self. He has human value that include in the artificial intelligence.

Chappie created by Deon Wilson, a scientist that has ambition to test the artificial intelligence to his robot. His purpose is not support with his boss, but he can test the AI to body of damage robot and succeed. Unfortunately, Chappie live in Ninja's place that aims to use Chappie in crime operation to get money. Deon tries to teach Chappie with the basic values. He started to show things around Chappie and story book and also painting, but Ninja opposed what Deon did. Ninja wants Chappie has gangster attitude like him. He thought Chappie use a gun and shoots the target. Chappie obedient to Ninja because he thinks Ninja is his Father. Besides, Chappie loves to Yolandi who regarded as his mommy. When Chappie get trouble with people outside and Vincent took his arm, he cries in Yolandi's hug. Yolandi loves Chappie too; she thinks Chappie is her son. She was angry when she knew that Ninja left Chappie outside alone.

Deon got injured when Vincent with his robot, Moose, attack Ninja's place. Meanwhile, Yolandi and Amerika died in that strike out. Chappie gets angry to Vincent and take revenge to him. Moreover, Chappie helps Deon who get bad injure. Chappie take his planning action to transfer Deon's consciousness to a body of robot. The result, Deon is alive in body of robot like Chappie. Similarly with Yolandi, the dead body of Yolandi was buried, but her consciousness is saving in universal serial bus (USB) by Chappie. Same like as Deon process, Chappie transfer Yolandi's consciousness to the internet that break to Tetravaal system. Yolandi's consciousness is giving to a female robot in Tetravaal workshop and Yolandi alive as female robot. Chappie is happy to meet his mommy again. He, Deon, and Yolandi have last human value and they are not human.

In real life, human values are basic importance to any human in the world, to make truly responsible decisions, and to give a responsible direction to one's life; and also to give a truly responsible direction to the development of one's children. In *Chappie* movie, human value appears when main robot character that name is Chappie, through some type of human values, they are type of self-direction when Chappie thinks he is a Yolandi's son, type of tradition in when Chappie

promise to Deon, type of stimulation when Chappie can talk, type of achievement when Chappie can painting, type of universalism when Chappie go to outside to meet people.

### REFERENCE

- Boggs, Joseph M., and Dennis W Petrie. The art of watching films. New York. 2008.
- Bernays, Anne, and Pamela Painter. What If? Writing Exercises for Fiction Writers. 2015.
- Bacon, Francis. The Advancement of Learning. US: The Project Gutenberg. 2014.
- Barsam, Richard Meran, and Dave Monahan. Looking at movies : an introduction to film 3<sup>rd</sup> edition. New York: W. W. Norton & Company, Inc. 2010.
- Cavanagh, Dermot, et al. The Edinburgh Introduction to Studying English Literature. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd. 2010.
- Dowst, Robert Saunders. The Technique of Fiction Writing. US: The Project Gutenberg. 2010.
- Dunne, Will. The dramatic writer's companion: tools to develop characters, cause scenes, and build stories. Chicago: The University of Chicago Press. 2009.
- Debbarma, Mohan. Importance of Human Values in the Society. Volume II Issue I, April 2014.
- Eisaesser, Thomas, and Malte Hagener. Film Theory: An introduction through the senses. New York: Routledge. 2010.
- Field, Syd. Screenplay : the foundations of screenwriting. New York. Bantam Dell. 2005.
- Fry, Paul H. Theory of literature. Connecticut: Yale University. 2012.
- Huntley, Chris. A Comparison of Seven Story Paradigms. California: Write Brothers@Inc. 2007.
- Hilrich, O. Human basics: Philosophy of Most Basic Knowledge. 2014.
- Robbins, Stephen P., and Timothy A. Judge. Organizational behaviour 15<sup>th</sup> ed. New Jersey: Pearson Education, Inc. 2013.
- Selden, Raman, et al. A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory 5<sup>th</sup> edition. Harlow: Pearson Education Limited. 2005.
- Schwartz, Shalom H. A Theory of Cultural Value Orientations: Explication and Applications. 2006.
- Schwartz, Shalom H. An Overview of the Schwartz Theory of Basic Values. 2012.
- Wellek, Rene, and Austin Warren. Teori Kesusasteraan. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. 2014.

## PROFILE

Cicik Nuraeni was born in Ciamis, West Java, on February 24, 1987. She is the youngest child from two. She completed the elementary school in SDN Kawunglarang II, Rancah Ciamis and graduated in 1999. Then continued her study in SLTPN 1 Rancah and graduated in 2002. In 2005, the author completed his studies at SMA Negeri 1 (SMAN 1) North Cikarang, Bekasi. Then she took the Diploma Program in Academy of Foreign Language Bina Sarana Informatika Jakarta (ABA BSI Jakarta) in English Department and graduated in 2008. In 2007, she started join with Oxford Course Indonesia as an English Tutor and Teaching for Elementary Level (TK), basic level (SD), and Advanced Level (Junior and Senior High School). In 2009, she joined Academy of Foreign Language Bina Sarana Informatika Jakarta (ABA BSI) as an Assistant

Lecturer and at the end of 2009 became English Instructor in Language Laboratory. She taught Teaching English as Foreign Language (TEFL), Business Correspondence, Interpreting, Pronunciation Drills, and Pre-intermediate Grammar. In the same year, the writer went on to Strata-1 at the University Indraprasta PGRI (UNINDRA) in English Department and graduated in 2011. In 2012, the writer continued her study to Study Strata-2 at the University Indraprasta PGRI (UNINDRA) at Department of Language Education and graduated in 2014. From 2015 up to now, she joins and teaches at STIBA Nusa Mandiri, Ciputat South Tangerang. Besides teaching, she also join with Indonesian Lecturer Assosiation (ADI) as a member.

## Arketipe Pada Cerpen Presiden Jebule Karya Budi Darma Dalam Perspektif Antropologi Budaya dan Psikoanalisis

Andika Hendra Mustaqim  
Akademi Bahasa Asing BSI  
Jln. Salemba Tengah 25 Jakarta Pusat  
[andika.ahq@bsi.ac.id](mailto:andika.ahq@bsi.ac.id)

**Abstract** - *The purpose of this research is to explore archetype in the Presiden Jebule written by Budi Darma through cultural anthropology and psychoanalysis. The research method is content analysis to guide the researcher analyze the short story. The finding of the research are focusing to analysis archetype based on Northop Frye's theory and Carl J Jung' theory. Presiden Jebule is focus about the image of a dictator who repress his society and the rhetoric using alliteration for repeating consonant to give some strong messages. Other findings are the dictator actually has bad experiences in the past, and Presiden Jebule becomes an icon to deliver his powerful to his society.*

**Keywords:** *Archetype, Short Story, Budi Darma, Cultural Anthropology, Psychoanalysis*

### I. PENDAHULUAN

Budi Darma merupakan sastrawan ternama Indonesia yang masih berkiprah meski di usia senjata. Imajinasi masih tinggi dan telaah sosialnya masih sangat tajam dalam berkarya, terutama saat menghasilkan cerita pendek atau lazim disebut dengan cerpen. Karyanya kerap dipublikasikan di koran nasional, seperti Kompas, Jawa Pos, hingga Media Indonesia.

Salah satu cerpen yang ditulis Budi Darma adalah Presiden Jebule yang diterbitkan di koran Kompas pada 12 Juni 2016. Cerpen ini menarik perhatian untuk dikaji lebih mendalam karena menyangkut tokoh pemimpin yang pernah memimpin Indonesia, meskipun itu ditulis secara fiksi. Penulis memilih kajian arketipe sebagai isu kritik sastra yang telah lama berkembang dalam sudut pandang antropologi budaya dan psikoanalisis. Perpaduan dua kajian itu bertujuan agar penelitian tentang arketipe lebih mendalam dalam cerpen Presiden Jebule.

Keterarikan untuk mengupas arketipe setelah penulis membaca buku berjudul Psikologi Kebahagiaan yang ditulis intelektual ternama Indonesia Komaruddin Hidayat. Diungkapkan oleh Hidayat (2013:46) menyatakan gambaran sederhana mengenai arketipe: magician atau tranform adalah ketika tukang sulap membuat penonton heran dan berdecak kagum akan apa yang dilakukannya. Itu disebabkan karena semua terlahir dibekali potensi untuk mengubah kehidupan dan membangun peradaban (Hidayat, 2013:46-47).

Sangat jelas kalau arketipe merupakan kajian multidisiplin ilmu, mulai dari kajian budaya, antropologi, sosiologi, psikologi, hingga kritik sastra. Pasaunya, arketipe sendiri merupakan kajian menyangkut manusia itu sendiri, baik yang tidak

kentara seperti pemikiran dan motif, maupun yang bisa dilihat seperti sikap seseorang hingga karya. Hanya saja, kebanyakan manusia tak menyadari tentang arti penting arketipe sendiri karena itu bermain pada alam bawah tak sadar.

Dan, ternyata sastra mampu menjembatani pemahaman tentang arketipe dalam konteks yang lebih mudah dipahami dan nanti bisa diaplikasi untuk kepentingan pribadi atau masyarakat. Karena sastrawan, termasuk cerpenis, terkadang menyelipkan nilai arketipe untuk bisa dijabarkan oleh para kritikus sastra. Pada cerpen Presiden Jebule karya Budi Darma, sangat bisa dianalisis dengan kajian tersebut.

Psikoanalisis dan antropologi budaya menjadi perspektif yang digunakan untuk mengupas arketipe pada Presiden Jebule karya Budi Darma. Diharapkan nantinya penelitian ini akan mampu menyebarkan bagaimana arketipe dalam cerpen tersebut dengan terang benderang dan tidak bias. Apalagi, arkitipe merupakan kajian yang menarik untuk dikupas dan memberikan dampak pengetahuan bagi pembaca, terutama pemerhati sastra.

### II. METODOLOGI PENELITIAN

Penulis menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis karena objek penelitian adalah teks. Metode dalam analisis data umumnya ditujukan untuk memproses data dan menerapkan konstruksi analisis untuk menggali makna data sehingga mengerucutkan kepada kesimpulan yang valid. Dilanjutkan dengan proses analisis isi terdiri atas sembilan tahap, (Mayring, 1988:42) dalam Titscher et al. (2009:108): (1) penentuan materi; (2) analisis situasi tempat asal teks; (3) pengarakteran materi secara formal; (4) penentuan arah analisis; (5) diferensiasi pertanyaan-pertanyaan



yang harus dijawab sesuai dengan teori yang ada; (6) penyeleksian teknik-teknik analisis (ringkasan, eksplikasi, penataan); (7) pendefinisian unit-unit analisis; (8) analisis materi (ringkasan, eksplikasi, penataan); dan (9) interpretasi.

Pendekatan yang diterapkan dalam penelitian ini adalah kualitatif. Metode penelitian yang digunakan penelitian ini adalah analisis isi. Dipilihnya analisis isi karena penelitian ini lebih mengutamakan analisis teks. Analisis teks merupakan bagian dari analisis isi. Selanjutnya, Titscher et al. (2009:22-25) mengutip pendapat Mayring (1988) mengenai prosedur analisis isi yang terdiri dari beberapa hal sebagai berikut: (1) Ringkasan mencoba mengurangi materi sedemikian rupa sehingga bisa mengabadikan sisi pokoknya dan dengan melakukan abstraksi mencoba menciptakan suatu korpus yang bisa dikelola yang masih bisa mencerminkan materi aslinya. Untuk itu, teks (a) diparafrasakan, (b) digeneralisasikan atau diabstraksikan, dan (c) dikurangi. (2) Eksplikasi melibatkan kegiatan penjelasan, pengklarifikasian, dan penganotasian materinya. (3) Penataan struktur kurang lebih berkaitan dengan prosedur-prosedur yang digunakan dalam analisis konteks klasik dan oleh Mayring juga dipandang sebagai teknik analisis isi yang paling penting, karena tujuannya adalah menyaring struktur tertentu dari materi yang dikaji.

### III. HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil dan pembahasan mendiskusikan analisis dan kritik sastra dengan fokus arketipe pada cerpen *Presiden Jebule* karya Budi Darma dengan dua pendekatan psikoanalisis dan antropologi budaya. Kajian ini bersifat subjektif karena merupakan penelitian kualitatif dan bisa dipertanggungjawabkan karena merupakan analisis berdasarkan teori yang kuat dan kokoh.

#### A. Dari Plot Hingga Citra dan Retorika

Arketipe dalam *Presiden Jebule* dengan pendekatan teori Northrop Frye mengupas tentang struktur dasar cerpen hingga citra serta retorika yang dimainkan. Frye mengungkapkan tentang pentingnya hal-hal mendasar pada karya sastra sebagai fondasi yang harus diperhatikan untuk dianalisis lebih mendalam.

Mengenai plot, cerpen *Presiden Jebule* menggunakan plot maju. Ceritanya juga standar tidak ada *flashback* tentang masa lalu. Plot tersebut cenderung terlalu datar. Tidak menghadirkan efek keterkejutan yang luar biasa. Ketika membaca awalan cerpen, pembaca akan mengetahui kalau plotnya akan cenderung rata.

Tema yang diangkat Budi Darma dalam *Presiden Jebule* merupakan kisah tokoh pemimpin suatu bangsa yang tidak boleh ditiru oleh generasi muda.

Kisah itu mirip dengan biografi singkat seorang pemimpin. Dikisahkan dari bagaimana dia dilahirkan hingga bagaimana dia harus lengser dari jabatannya. Sungguh suatu cerita yang menyentuh, tetapi semua orang Indonesia yang paham dengan sejarah, mereka akan mengetahui siapa yang dimaksud Budi Darma dalam cerpen tersebut.

Mengenai genre cerpen tersebut, penulis menganggap itu sebagai penggambaran musim dingin atau satire. Bentuk satire yang ditulis Budi Darma itu sebenarnya sebagai bentuk refleksi bagi warga Indonesia tentang pemimpin yang pernah berkuasa di Indonesia. Satire itu bertujuan untuk menggugah kalau kepemimpinan bukan untuk kepentingan diri sendiri tetapi untuk membangun suatu bangsa. Cerpen itu juga mengkritik kalau karakter pemimpin itu dilihat dari latar belakang dan masa lalunya.

Selanjutnya adalah citra yang menjadi ruh dalam analisis arketipe. Seperti teori yang dijabarkan Frye kalau citra itu ditampilkan berulang pada teks sastra. Citra itu menjadi satu kesatuan dalam sastra tersebut. Sehingga kesan yang dimunculkan kalau citra menjadi pesan yang ingin ditampilkan secara utuh pada sastra tersebut.

Citra apa yang terdapat dalam cerpen *Presiden Jebule*? Citra seorang pemimpin di mana seorang penguasa harus kuat dan pemberani. Untuk mewujudkan hal itu, seorang pemimpin harus mempersiapkan segalanya sejak dini. Itu juga yang dilakukan oleh tokoh utama dalam cerpen tersebut. Untuk menjadi kuat memang tidak mudah dan juga harus membutuhkan pengakuan sehingga terbentuk citra yang kuat.

*Dan dia tahu tubuh harus terus dilatih. Untuk menakar kekuatan tubuhnya, kadang-kadang dia pukuli tiang listrik dengan tangan kosong, dan dia bentur-benturkan kepalanya.* (Darma, 2016)

Citra kepemimpinan yang kuat juga ditunjukkan dalam *Presiden Jebule* di mana pemimpin yang kuat mana semua rakyat atau bawahannya juga harus setia kepadanya. Kesetiaan itu ditunjukkan kalau pemimpin harus menjadi model dan teladan yang bukan saja dipatuhi, tetapi juga ditiru dalam segala hal. Loyalitas itu ditunjukkan sebagai kekuatan untuk menunjukkan bagaimana kepemimpinannya bisa memberikan efek yang nyata di masyarakat.

*Jebule tahu, supaya semua orang tunduk, sebuah peraturan, yang tampaknya sederhana, harus dilaksanakan: potongan rambut dia*

*harus ditiru oleh semua laki-laki, demikian juga cara berpakaianya. (Darma, 2016)*

Sebagai presiden, Jebule menerapkan aturan yang sedikit konyol. Dia membuat peraturan sederhana tetapi itu menyangkut loyalitas warga kepada pemimpin mereka. Jebule meminta seluruh warganya agar meniru gaya rambutnya. Bahkan, dia juga memaksa masyarakat untuk meniru gaya pakaiannya.

Budi Darma ingin menunjukkan kalau loyalitas yang paling utama dan pertama adalah bentuk peniruan apa saja yang dilakukan oleh warga dengan apa saja yang dilakukan atau apa yang digunakan oleh pemimpinnya. Itu merupakan penyeragaman. Dengan begitu, siapa yang berani berbeda adalah musuh. Pemimpin yang mampu mendorong dan memaksa warganya melakukan demikian, maka dia dikatakan sebagai pemimpin yang memiliki citra kuat.

Tak sulit bagi pemimpin untuk mewujudkan hal tersebut. Dengan kekuasaan, maka semuanya akan menjadi mudah. Karena pemimpin memiliki alat kekuasaan, mulai dari aparat keamanan hingga pegawai sipil yang tunduk dan patuh untuk melakukan apa saja yang dilakukan penguasa. Warga masyarakat sebagai objek kekuasaan mau tak harus mengikuti perintah atau dianggap sebagai pemberontak.

Selanjutnya, dalam arketipe yang paling menarik adalah retorika yang berulang. Retorika yang ditempuh Budi Darma dalam cerpennya adalah retorika yang ditunjukkan dengan pola, ritme, rima, aliterasi, asonansi. Hal itu semakin memperkuat cerpen Budi Darma bukan sekedar menonjolkan kekuatan plot yang perkasa, tetapi juga menyajikan permainan bunyi yang menawan.

*Berbeda, tapi, bagi dia, pasti banyak kesamaannya: kecermatan, kecepatan, serta kelincuhan tubuh. (Darma, 2016)*

Dari kalimat tersebut, bisa diketahui adanya permainan aliterasi dengan mengulang konsonan yang sama dalam satu kalimat. Kecermatan, kecepatan, dan kelincuhan menjadi kekuatan retorika semakin jelas untuk mendukung pesan yang kuat. Dengan aliterasi tersebut menunjukkan kalau bunyi mampu mempengaruhi pemikiran pembaca.

#### B. Dari Pengalaman Hingga Mitos

Fokus utama dalam kajian arketipe dengan pendekatan Carl C Jung adalah psikologi dalam menyoroti kepemimpinan Jebule dalam cerpen *Presiden Jebule*. Berkaitan dengan arketipe, karakter Jebule yang diperhatikan adalah masa lalu, insting,

hingga mitos kepahlawanan. Dipilihnya isu kepemimpinan karena cerpen tersebut memang fokus pada Jebule yang menjabat sebagai presiden.

#### 1. Pemimpin Dibentuk Pengalaman Masa Lalu

Masa lalu akan selalu terpatri pada otak dan perasaan manusia. Masa lalu bukan sekedar masa lalu. Tetapi masa lalu juga bukan cerita yang asal-asal dan mudah dilupakan. Sebenarnya, masa lalu akan menjadi cermin yang bisa merefleksikan kepribadian manusia di masa mendatang.

Ketika seseorang sudah sejak kecil menjadi penjahat, maka ketika dewasa tanpa pendidikan dan penyadaran, maka dia bisa menjadi penjahat. Meskipun, dia berubah menjadi tentara atau pun menduduki posisi sebagai presiden. Karena pengalaman mampu membangun kesadaran yang tidak terduga dalam diri manusia kalau dia ternyata dibentuk dari pengalaman di masa lalu.

*Pada suatu hari, ketika rombongan kuda lumping tertidur karena terlalu lelah, Jebule mencuri sisa makanan serta cemeti mereka. Sejak saat itulah dia tidak pernah kembali ke desanya. Dia berubah menjadi pengemis, pencopet, dan pencuri, tergantung pada keadaan yang dia hadapi. (Darma, 2016)*

Dalam cerpen *Presiden Jebule*, diceritakan kalau Jebule memang memiliki karakter yang jahat semenjak kecil. Sungguh mengerikan ketika seseorang pernah menjadi pencopet dan pencuri. Tetapi Jebule melakukan hal itu karena faktor keadaan. Dia berasal dari keluarga miskin. Mencuri dan mencoba menjadi jalur pintas paling cepat baginya untuk mendapatkan uang.

Dan tidak dijelaskan apakah dia juga pernah bertaubat atau tidak akan mengulangi tingkah jahatnya tersebut. Itu yang mengkhawatirkan. Kenapa? Palsunya, dia juga mendaftar sebagai tentara dan dia juga menjadi pemimpin suatu negeri. Dalam tinjauan psikologi, karakter pencuri dan pencopet tetap terpatri pada diri seseorang, kecuali dia memang pernah menyadari tentang kesalahan dan melaksanakan pertobatan. Tetapi, Jebule tidak disebutkan dia bertaubat.

*Jangan heran, ketika pada suatu hari dia mendaftar jadi tentara, diuji, dan langsung diterima. Tentu saja, dia bisa diterima karena dia pandai berbicara, berbohong, dan menipu, dan juga, tubuhnya kuat. (Darma, 2016)*

Meskipun Jebule memiliki gaya layaknya preman, tetapi dia justru memilih menjadi tentara yang notabene sebagai pelindung masyarakat dan abdi negara. Suatu hal yang kontras. Tetapi, menjadi tentara ternyata karena karakter jahat yang dimilikinya. Dengan berbagai kepribadian buruk yang melekat padanya, ternyata justru bukan semakin lemah, Jebule justru semakin.

Jebule justru semakin menunjukkan cengkeramannya yang semakin kuat untuk membangun karakternya yang kuat. Dia tidak lagi mempedulikan tentang arti kebaikan atau kemaslahatan. Tetapi, hal yang dipikirkan adalah dirinya. Apalagi, dia memiliki pangkat. Dia justru memanfaatkannya untuk kepentingan pribadinya. Karena dengan kekuatan, maka kebaikan tidak lagi dihiraukan.

## 2. Pemimpin Memiliki Insting yang Kuat

Pada dasarnya, semua manusia memiliki insting. Karena itu merupakan bekal yang dianugerahkan Tuhan. Namun, ada manusia yang mampu memiliki insting yang sangat tajam. Ada juga manusia yang memiliki insting yang standar. Tidak ada salah dengan hal itu. Karena itu merupakan anugerah Tuhan.

Namun, sebenarnya insting juga bisa dilatih oleh siapa saja yang mau belajar. Karena insting berkaitan dengan perasaan. Maka pelatihan dan pembelajaran untuk mempertajam berkaitan dengan mendekati perasaan tersebut. Ada orang yang memperkuat insting dengan mendekati diri kepada alam. Banyak pihak juga mempertajam insting dengan mendekati diri kepada Tuhan yang menciptakan alam semesta.

*Dalam berpetualang dia selalu memperhatikan satu hal: membaca. Membaca huruf, membaca perilaku manusia, binatang, dan juga, gejala-gejala alam. Bagaimana binatang, dia bisa merasakan kapan akan hujan, kapan akan banjir, dan kapan musim panas akan tiba dan berapa keras matahari akan melampirkan panasnya di permukaan bumi. (Darma, 2016).*

Dalam cerpen itu tidak dijelaskan bagaimana Jebule mampu membaca tanda-tanda alam. Namun, ada kesan yang ingin ditampilkan Budi Darma kalau Jebule memang mendapatkan itu semenjak lahir. Kesan itu sangat masuk akal apalagi karena latar belakang Jebule yang lahir di keluarga Jawa yang sangat mempercayai hal-hal yang bersifat tak kentara.

Insting merupakan modal dasar bagi seorang tentara di mana karier yang dipilih oleh Jebule. Insting akan menjadi bekal yang sangat menguntungkan bagi Jebule untuk menjadi pemimpin suatu wilayah. Pasalnya, dengan insting akan menguatkan keputusan yang akan

diambilnya. Dengan insting, dia mampu membedakan orang loyal atau tidak, mereka akan setia atau berkhianat. Dan sumber insting adalah dirinya sendiri.

## 3. Pemimpin Memiliki Mitos Kepahlawanan

Untuk menjadi pemimpin hebat, mereka harus belajar. Proses paling dalam pembelajaran adalah membaca. Tanpa belajar, tak ada pemimpin yang hebat. Pasalnya, pemimpin bukan dilahirkan, tetapi pemimpin itu ditempa. Dengan penempaan tersebut, maka akan muncul para pemimpin.

Meskipun, banyak juga para pemimpin yang telah belajar banyak hal, tetapi mereka justru terjerumus kepada hal yang salah. Itu dikarenakan mereka belajar pada buku yang salah atau mentor yang tidak tepat. Peran buku bisa menjadi petunjuk bagi calon pemimpin untuk memimpin dengan benar. Sedangkan peran mentor tidak bisa dipandang sebelah mata karena itu menyangkut kompas yang menentukan arah ke mana pemimpin itu bergerak.

*Dan berbeda dengan teman-temannya, setiap ada kesempatan dia pasti membaca. Semua bacaan dilahap dengan rakus, terutama riwayat hidup orang-orang besar. Dia mafhum bagaimana cara Napoleon belajar bahasa Inggris: beli buku pelajaran bahasa Inggris yang sama sekali tidak bermutu. Karena cerdas, maka dengan cepat dia menguasai bahasa Inggris yang hancur-hancuran. Dia bisa menangkap bahasa Inggris, dan kalau dia berbicara dalam bahasa Inggris, pasti pendengarnya bingung beberapa saat, tapi akhirnya tahu maksud dia. (Darma, 2016)*

Jebule diceritakan Budi Darma dalam cerpennya menjadi karakter yang suka membaca. Memang mayoritas pemimpin suka membaca. Tidak salah dengan apa yang dilakukan dengan Jebule. Tetapi yang menjadi kesalahan adalah buku yang dibaca oleh Jebule. Dia memang membaca banyak buku biografi pemimpin dunia. Tetapi, dia justru membaca para pemimpin yang menjadi diktator. Sepertinya, Jebule memang terinspirasi menjadi diktator berkat buku yang dibacanya.

Pemimpin juga membutuhkan keteladanan. Teladan bisa muncul dari orang di sekitar kehidupan pemimpin. Bisa jadi, teladan itu adalah ayah atau pun ibu. Mungkin juga kakek. Terkadang, ketika tidak ada orang yang bisa diteladani, maka orang atau calon pemimpin cenderung mencari pemimpin lain. Misalnya, pemimpin kerajaan atau pemerintahan yang pernah tercatat dalam sejarah. Pemimpin lama itu menginspirasi dan menimbulkan semangat, terkadang

ambisi. Untuk menyamai prestasi, dan menyamai pengaruhnya.

*Jebule juga tahu, betapa hebatnya Xerxes, tokoh penting dalam sejarah pertempuran, akhirnya kalah: Xerxes terlalu percaya diri, terlalu congkak, dan suka pamer. Beberapa hari menjelang pertempuran, dia undang semua keluarga para pembesar untuk menyaksikan kehebatan pasukannya. Akibatnya, hampir semua prajuritnya dikirim ke neraka oleh musuhnya, dan keluarga mereka pun, dijadikan budak.* (Darma, 2016)

Jebule sendiri ternyata mengidolakan Xerxes. Cukup aneh juga kenapa Jebule mengidola pemimpin yang suka berperang di masa Kerajaan Persia. Tapi, ternyata Jebule memang memiliki ambisi untuk menjadi pemimpin seperti Xerxes. Dia juga menerapkan strategi kepemimpinan ala Xerxes dengan menggunakan pendekatan militer. Apalagi, dia juga merupakan anggota militer. Ditambah lagi dia memiliki jaringan luas di kalangan militer. Pemerintahan bergaya militer menjadi pendekatan yang dipilih Jebule.

#### 4. Pemimpin Menjadi Ikon

Pemimpin seharusnya menjadi ikon wilayah atau negara yang dipimpinnya. Ikon dalam tinjauan arketipe bukan hanya sebagai simbol yang ada di permukaan semata. Tetapi, ikon dalam tinjauan arketipe telah menjadi suatu hal yang ada di dalam diri manusia dan biasanya berada di alam bawah sadar dan dilakukan tanpa sadar.

*Supaya kekuasaannya tidak luntur, semua perempuan, mulai umur lima tahun sampai menjelang kematiannya, harus mengikuti potongan rambut istrinya. Dan seperti Jebule, istri Jebule sering ganti potongan rambut.* (Darma, 2016)

Untuk menjadi ikon tersebut menyatu kerap kali diawali dengan pemaksaan oleh pihak yang ingin menjadi ikon tersebut. Memang pemaksaan menjadikan proses ikonisasi tidak berjalan dengan alamiah. Tetapi, dalam kepemimpinan hal itu biasa. Seiring dengan berjalan waktu, warga akan menerima ikon tersebut.

Kenapa Jebule memaksakan diri untuk menjadi ikon? Naluri semua pemimpin ingin menjadi ikon. Tetapi kalau ikon ternyata dilaksanakan dengan pemaksaan, maka itu akan menjadi suatu hal yang akan berujung pada pemberontakan. Pasalnya, pemaksaan kehendak

kerap akan menimbulkan suatu kekecewaan karena merek melaksanakan hal itu karena ketakutan atau faktor mengamankan diri.

#### C. Arketipe dalam *Presiden Jebule* dalam Perspektif Antropologi Budaya

Antropologi budaya menyoroti tentang segala bentuk perilaku, pemikiran, dan perasaan manusia yang dalam aktivitas keseharian. Baik perilaku, pemikiran, dan perasaan merupakan elemen pembentuk kebudayaan. Karena di dalam ketiga hal tersebut terdapat pengalaman yang diwujudkan dalam bentuk sikap dan perilaku manusia.

Cerpen *Presiden Jebule* karya Budi Darma dipandang merupakan bentuk karya sastra yang merepresentasikan perilaku, pemikiran, dan perasaan manusia. Cerpen yang menggambarkan tentang ketigal hal yang dilakukan Jebule dari sejak lahir hingga dia meninggal dunia. Representasi itu menunjukkan bagaimana Jebule menjadi manusia seutuhnya.

*Dengan kepandaiannya bermain kata, menipu, berbohong, dan menjerumuskan musuh-musuhnya, akhirnya dia menjadi presiden. Bukan hanya sekadar menyiksa, membunuh pun bagi Jebule, adalah halal.* (Darma, 2016)

Perilaku Jebule merupakan tingkah seorang diktator. Pemimpin yang menghalalkan segala cara demi kekuasaan. Dia akan mempertahankan kekuasaan dengan menindas siapa saja yang melawan. Dia juga bertindak represif dengan menyiksa bahkan membunuh siapa saja yang memberontak.

Jabatan presiden yang diperoleh Jebule karena dia menipu, berbohong dan menjerumuskan musuh-musuhnya. Demi kekuasaan dia akan menggunakan segala strategi dan taktik agar dia menjadi pemenang. Padahal, tak ada kekuasaan yang abadi.

*Tentu saja, rakyat tidak akan selamanya diam, dan begitu ada gejala mengancam, Jebule tahu cara memadamkannya. Tapi, rakyat adalah rakyat, dan penindasan adalah penindasan. Maka, ketika Jebule dan pembesar-pembesar kuncinya melawat ke Mesir, rakyat berontak. Dalam perjalanan pulang, pilot pesawatnya agak kurang ajar. Dengan sengaja pesawat dibuat berputar-putar, supaya Jebule dapat melihat, bahwa rakyat sedang membakar ibu kota. Dan ketika pesawat mendarat, borgol dan mulut-mulut senjata menyambut Jebule dan pembesar-pembesar kunci.* (Darma, 2016)

Kediktatoran akan berujung dengan perlawanan. Gaya kepemimpinan penindasan akan membentuk pemberontakan. Tak selamanya warga ingin selalu ditindas. Mereka menginginkan kebebasan yang nyata untuk mewujudkan perdamaian dan ketenangan. Karena kediktatoran hanya mengakibatkan penderitaan.

Jebule tak bisa berbuat banyak dengan pemberontakan yang dilakukan rakyatnya. Apalagi, Jebule tak lagi memiliki strategi jitu untuk melawan pemberontakan. Dia memilih menyerah. Dia menyerahkan kekuasaan kepada wakilnya. Meskipun, itu bukan suatu kekalahan perang, tetapi kekalahan dalam politik justru lebih hina dibandingkan menyerah di medan tempur.

#### D. Arketipe dalam *Presiden Jebule* dalam Perspektif Psikoanalisis

Dasar analisis arketipe dengan teori psikoanalisis mendasarkan pada id, ego, dan superego. Ketiga unsur tersebut terdapat berbagai tindakan yang dilakukan Jebule dalam cerpen karya Budi Darma. Dari ketiga hal itu mampu menjabarkan bagaimana arketipe pada karakter Jebule.

Dalam pandangan Freud, id merupakan prinsip kesenangan yang ingin dipenuhi oleh manusia karena mereka memiliki kebutuhan. Dampak ketika kebutuhan dan kegembiraan tak terpenuhi, maka mereka akan menghadapi ketegangan dan kegalauan. Untuk itu mewujudkan id, manusia harus mencapai apa yang diinginkan.

*Kalau ada rombongan kuda lumping datang, dia juga memperhatikan dengan cermat semua petingkah rombongan itu. Dia tahu bagaimana cara mereka memainkan cemeti supaya suaranya keras dan menakutkan, serta menggetarkan udara sampai jarak jauh. Setiap kali cemeti dimainkan, gemanya pasti bersahutsahutan, dan menimbulkan rasa takut. Ada caranya, dan dia tahu bagaimana caranya.* (Darma, 2006)

Salah satu id yang ditunjukkan Jebule adalah keinginannya untuk selalu mempelajari apa saja yang ada di sekitarnya. Dia memiliki keingintahuan yang mendalam tentang apa saja yang membuatnya penasaran. Misalnya, dia mempelajari bagaimana rombongan kuda lumping. Setiap detail dibaca oleh Jebule. Itu bertujuan agar dia mampu melakukannya seperti apa yang dilakukan oleh penari kuda lumping.

Selanjutnya adalah ego. Itu berkaitan langsung dengan kenyataan yang ada di dalam sekitar manusia. Berbeda

dengan id yang berasal dari dalam diri manusia, sedangkan ego berkembang dari id dengan penyesuaian agar keinginan tersebut sesuai dengan apa yang ada di sekitar manusia. Dengan ego, maka tidak ada konflik dalam pemenuhan kebutuhan dan kesenangan.

*Tapi, jangan khawatir. Otak Jebule ternyata cerdas. Kalau ada tukang sulap datang, dia memandang tukang sulap dengan cermat, dan meskipun dia tidak berkata apa-apa, dia tahu kebohongan tukang sulap. Dia tahu sulap sebetulnya tidak pernah ada, yang ada hanyalah kecepatan mempermainkan tangan, dan mengumbar kata-kata untuk membohongi penontonnya.* (Darma, 2016)

Ego yang ditunjukkan Jebule adalah saat dia menggunakan pemikirannya dalam melihat tukang sulap. Kejelian dan kecerdasannya menelisik kalau tukang sulap itu hanya tukang tipe. Trik sulap hanya sekedar permainan tantang dan retorika yang disampaikan tukang sulapnya semata. Semua yang diketahui Jebule sesuai dengan kondisi kesadaran, prasadar, dan tidak sadar. Namun, itu untuk kebutuhannya sendiri.

Kemudian, superego berkaitan dengan nilai, norma, dan moral yang diajarkan masyarakat, orang tua, atau pun guru serta lingkungan sekitar. Itu menjadi panduan dalam beraktivitas di keseharian. Tujuan utamanya adalah menentukan benar dan salah dalam menilai suatu hal dan perilaku.

*Dengan mengutip berbagai kitab agama, undang-undang dasar, dan kata-kata para filsuf, Jebule terus membaca, dengan tempo yang makin lama makin lambat. Beberapa kali Jebule menekankan, dia harus membaca teks pidatonya sampai selesai.* (Darma, 2016)

Superego dalam teks tersebut yang dilakukan Jebule ketika dia harus mengambil keputusan penting dalam kehidupannya. Dia tidak gegabah. Dia mendasarkan semua keputusannya berdasarkan agama, aturan hukum, dan pendapat filsuf. Jebule melakukan itu semua dalam kondisi sadar dengan memperhatikan pemikiran, perasaan, dan pengetahuan yang dimilikinya untuk menyikapi kondisi yang terjadi.

#### IV. KESIMPULAN

Arketipe dalam *Presiden Jebule* dengan pendekatan teori Northrop Frye mengupas tentang struktur dasar cerpen hingga citra serta retorika yang dimainkan. Mengenai plot, cerpen *Presiden Jebule* menggunakan plot maju. Ceritanya juga standar tidak ada flashback

tentang masa lalu. Tema yang diangkat Budi Darma dalam Presiden Jebule merupakan kisah tokoh pemimpin suatu bangsa yang tidak boleh ditiru oleh generasi muda. Mengenai genre cerpen tersebut, penulis menganggap itu sebagai penggambaran musim dingin atau satire. Citra apa yang terdapat dalam cerpen Presiden Jebule adalah citra seorang pemimpin di mana seorang penguasa harus kuat dan pemberani. Citra kepemimpinan yang kuat juga ditunjukkan dalam Presiden Jebule di mana pemimpin yang kuat mana semua rakyat atau bawahannya juga harus setia kepadanya. Selanjutnya, dalam arketipe yang paling menarik adalah retorika yang berulang. Retorika yang ditempuh Budi Darma dalam cerpennya permainan aliterasi dengan mengulang konsonan yang sama dalam satu kalimat. Kecermatan, kecepatan, dan kelincihan menjadi kekuatan retorika semakin jelas untuk mendukung pesan yang kuat.

Fokus utama dalam kajian arketipe dengan pendekatan Carl C Jung adalah pemimpin dibentuk pengalaman masa lalu di mana kalau Jebule memang memiliki karakter yang jahat semenjak kecil. Sungguh mengerikan ketika seseorang pernah menjadi pencopet dan pencuri. Pemimpin memiliki insting yang kuat di mana ternyata Jebule mampu membaca tanda-tanda alam. Selanjutnya, pemimpin memiliki mitos kepahlawanan di mana Jebule diceritakan Budi Darma kalau Jebule sendiri ternyata mengidolakan Xerxes. Kemudian, pemimpin menjadi ikon di mana untuk menjadi ikon tersebut menyatu kerap kali diawali dengan pemaksaan oleh pihak yang ingin menjadi ikon tersebut.

Arketipe dalam pendekatan antropologi budaya pada cerpen Presiden Jebule ternyata Jebule merupakan tingkah seorang diktator yang menghalalkan segala cara demi kekuasaan. Kediktatoran akan berujung dengan perlawanan. Jebule tak bisa berbuat banyak dengan pemberontakan yang dilakukan rakyatnya.

Arketipe dalam pendekatan psikoanalisis ternyata id yang ditunjukkan Jebule adalah keinginannya untuk selalu mempelajari apa saja yang ada di sekitarnya. Selanjutnya adalah ego di mana ada keterkaitan langsung dengan kenyataan yang ada di dalam sekitar manusia di mana ego yang ditunjukkan Jebule adalah saat dia menggunakan pemikirannya dalam melihat tukang sulap. Superego dalam teks tersebut yang dilakukan Jebule ketika dia harus mengambil keputusan penting dalam kehidupannya dan mendasarkan semua keputusannya berdasarkan agama, aturan hukum, dan pendapat filsuf.

## REFERENSI

- Abrams, M. H dan Harpham, Geoffrey Galt. A Glossary of Literary Terms. Stamford: Cengage Learning, 2015.
- Berg, Henk de. Freud's Theory and Its Use in Literary and Cultural Studies: An Introduction. New York: Camden House, 2003.
- Bertens, K. Sigmund Freud: Memperkenalkan Psikoanalisa. Jakarta: Gramedia, 1987.
- Das, Bijay Kumar. Twentieth Century Literary Criticism. New Delhi: Atlantic, 2005.
- Darma, Budi. "Presiden Jebule". Kompas. Diakses pada 1 Januari 2016. <http://cerpen.print.kompas.com/2016/06/12/presiden-jebule/>
- Dubois, Frye. Northrop Frye in Context. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012.
- Eagleton, Terry. Teori Sastra: Sebuah Pengantar Komprehensif. Yogyakarta: Jalasutra, 2010.
- Ember, Carol R dan Ember, Melvin. "Perkenalan dengan Antropologi." ed. T.O Ihromi. Pokok-pokok Antropologi Budaya. Jakarta: Yayasan Obor Jakarta, 2006.
- Fatma, Gulnaz. A Short History of the Short Story: Western and Asian Traditions. Pontiac Trail: Modern History Press, 2012.
- Gerraro, Gary dan Andreatta, Susan. Cultural Anthropology: An Applied Perspective. Stamford: Cengage Learning, 2014.
- Haviland, William A dkk. Cultural Anthropology: The Human Challenge. Belmont: Wadsworth, Cengage Learning, 2014.
- Hidayat, Komaruddin. Psikologi Kebahagiaan. Jakarta: Noura, 2013.
- Kharbe, Ambreen. English Language and Literary Criticism. New Delhi: Discovery Publishing House, 2003.
- Koswara, E. Teori-teori Kepribadian: Psikoanalisis, Behaviorisme, Humanistik. Bandung: Eresco, 1991.
- Lozano, Jose Jimenez. "Reflections on the short story." ed. Jose R Ibanez, Jose Fernandez, dan Carmen Bretones. Contemporary Debates on The Short Story. Bern: Peterlang, 2007.
- Makaryk, Irena R. Encyclopedia of Contemporary Literary Theory. Toronto: University of Toronto Press, 1993.
- Nurgiyantoro, Burhan. Teori Pengkajian Fiksi. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2002.
- Patea, Viorica. "The Short Story: An Overview of the History and Evolution of the Genre." ed. Victoria Patea. Short Story Theories: A Twenty-First-Century Perspective. Amsterdam: Rodopi, 2012.
- Sayuti, A. Suminto. Berkenalan dengan Prosa Fiksi. Yogyakarta: Gama Media, 2000.

- Semiun, Yustinus. Teori Kepribadian dan Terapi Psikoanalitik Freud. Yogyakarta: Kanisius, 2006.
- Wertime, Kent. (Building Brands & Believers). Penerjemah: Emil Salim. Jakarta: Erlangga, 2003.
- Wicaksono, Andri. Menulis Kreatif Sastra dan Beberapa Model Pembelajarannya. Yogyakarta: Garudhawaca, 2014.
- Winter, Sarah. Freud and the Institution of Psychoanalytic Knowledge. Stanford: Stanford University Press, 2009.
- Titscher, Stefan et al. Metode Analisis Teks dan Wacana. Terjemahan (Gozali dkk). Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009

#### PROFIL PENULIS

**Andika Hendra Mustaqim** merupakan dosen ABA BSI sejak 2009 yang kerap mengampu mata kuliah *academic writing* dan *translation*. Pria kelahiran 12 April 1983 merupakan alumni Sastra Inggris Universitas Brawijaya Malang dan Program

Pascasarjana Linguistik Terapan Universitas Negeri Jakarta. Selain berkecimpung di dunia pendidikan, bapak satu anak itu juga dikenal sebagai redaktur di *KORAN SINDO* sejak 2007. Kemudian, pria yang tinggal di Pamulang, Tangerang Selatan, itu juga kerap bergabung dalam proyek penelitian komunikasi dan sosial dengan lembaga penelitian yang bekerja untuk kementerian dan pemerintah daerah. Berbagai penelitiannya mendapatkan apresiasi seperti juara kedua lomba karya tulis ilmiah yang digelar oleh Mahkamah Konstitusi pada Agustus 2011. Kemudian, pada 2014, pria yang memiliki hobi membaca itu meraih juara kedua Lomba Karya Ilmiah Bank Indonesia- Campus Knowledge Competition. Selain melakukan penelitian, pria humoris itu juga pernah meraih juara kedua Kompetisi Tulis Nusantara 2014 kategori novel. Beberapa penelitian juga kerap dimuat di Jurnal Wanastra dan beberapa jurnal lainnya. Pria yang kerap dipanggil Andika itu bisa dihubungi melalui surel [andika.ahq@bsi.ac.id](mailto:andika.ahq@bsi.ac.id).

## Analisis Penerjemahan Metafora Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia Pada Novel Vivaldi's *Virgin*: Gadis-Gadis Vivaldi

Akhmad Hairul Umam

Ilmu Komunikasi

Universitas Tanri Abeng

Jl. Swadarma Raya No. 58, Ulujami Pesanggrahan, Jakarta - Indonesia

ahmad.umam@tau.ac.id

**Abstract**— *The objective of this research was to analyze and to get a deeper understanding toward metaphor translation, the equivalence between the source and target text as well as to investigate some factors that cause the equivalence including method, procedure, and semantic structure of translated metaphor. Metaphor as the object of this research was taken from a novel, Vivaldi's Virgin written by Barbara Quick. The novel was translated into Indonesian: Gadis-gadis Vivaldi by Abdullah Al-wazin and published by Maroon Books Publisher in 2008. Each metaphor had different methods and procedures for its translation. A method used by the researcher on this translation text study was content analysis through descriptive qualitative method. There were 162 metaphors taken from this novel and classified into three categories: (1) metaphor translated as metaphor, (2) metaphor translated as a simile, (3) simile translated as a simile. Based on this data, the researcher found 110 text of metaphors translated into metaphors, 21 metaphors translated into simile and 31 of similes translated into simile. Each metaphor which was made up of different collocations has different image and equivalent. However, the reseach proved that this work had enough equivalent particularly between the source and target text. Translator of this novel mostly used modulation and preposition method which was very much close to the naturalness of the target text.*

**Keywords:** Translation, metaphor, simile, equivalent.

### I. PENDAHULUAN

Penerjemahan merupakan bagian dari keterampilan berbahasa disamping mendengar, berbicara, dan menulis. Keterampilan ini telah banyak membantu proses peningkatan ilmu pengetahuan melalui buku-buku ekspor yang telah dialihbahasakan ke bahasa Indonesia baik dalam bentuk fiksi ataupun non fiksi. Penerjemahan non fiksi seperti novel dan karya sastra lainnya sering dianggap sulit oleh kalangan penerjemah karena terkait dengan pengalihan makna dibalik kata itu sendiri. Sehingga dalam proses penerjemahan dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) tidak cukup hanya menggantikan kata-kata atau hanya berpegang pada kamus.

Kesulitan ini bertambah rumit ketika berkaitan dengan metafora. Menjadi hal yang jamak dalam penerjemahan metafora apabila hasil terjemahannya kurang memuaskan pembaca karena kurang cermatnya penerjemah dalam menafsirkan teks. Kesulitan penerjemahan ini bukan hanya disebabkan oleh minimnya pengetahuan struktur bahasa bagi penerjemah tetapi juga disebabkan oleh sifat alamiah bahasa itu sendiri yang banyak mengandung bahasa emotif dan budaya yang berbeda-beda. Dengan demikian, penerjemah sudah sewajarnya mempunyai keterampilan yang tidak hanya mampu memahami perbedaan dua bahasa tetapi juga aspek lainnya seperti ungkapan metafora dan budayanya sehingga hasil terjemahannya dapat berterima antara bahasa sumber

dan bahasa sasaran.

Metafora sebagai ungkapan kebahasaan banyak digunakan dalam kehidupan berinteraksi sehari-hari baik lisan ataupun tulisan. Setidaknya teori-teori mengenai metafora memiliki dua pengertian, yaitu metafora dalam arti luas dan arti sempit. Pembagian ini mengacu pada dua pendapat ahli bahasa Moeliono dan Winfried Noth. Moeliono (1975) membagi seluruh jenis majas menjadi tiga kelompok, yaitu (1) majas perbandingan yang terdiri dari perumpamaan, kiasan/metafora, penginsanan/personifikasi; (2) majas pertentangan yang terdiri atas hiperbol, litotes, ironi, dan (3) majas pertautan yang mencakup metonimia, sinekdoke, kilatan serta eufemisme.

Adapun metafora dalam arti sempit menurut Noth (1978) adalah dimaknai sebagai salah satu bagian dari majas yang telah dikelompokkan di atas yaitu salah satu dari majas perbandingan tanpa menggunakan kata *seperti, sebagaimana, umpama, laksana, dan serupa* di antara dua hal yang dibandingkan. Contoh: (1) *The tongue is a fire*: Lidah adalah api. (2) *They are on the crossroad*: Mereka ada di persimpangan jalan.

Menurut Beekman dan Callow (1978), contoh (1) di atas dapat dijelaskan sebagai berikut: *tongue* 'lidah' pada contoh itu dibandingkan dengan *fire* 'api' karena anggapan tentang adanya kemiripan antara lidah dan api dalam kebudayaan tertentu. 'Lidah', melalui kata-kata yang dihasilkannya, dapat menghancurkan seperti halnya api menghancurkan benda-benda yang dilalainya. Dengan demikian, titik kemiripan (*point of similarity*) antara lidah dan api adalah dapat



menghancurkan. Sebagai bagian dari sebuah metafora, *tongue* 'lidah' pada metafora (1) di atas disebut topik, yaitu benda atau hal yang dibicarakan, sedangkan *fire* 'api' disebut citra (*image*), yaitu unsur yang digunakan untuk menjelaskan atau mendeskripsikan topik secara metaforis. Dengan demikian, sebuah metafora memiliki tiga bagian yaitu topik, citra, dan titik kemiripan.

Metafora terbentuk karena adanya ketidakcocokan kolokasi. Ketidakcocokan kolokasi menurut Beekman dan Callow (127) ini dapat dibagi ke dalam dua kelompok, yaitu ketidakcocokan kolokasi yang jelas (*overt collocational clash*) dan ketidakcocokan kolokasi yang tersembunyi (*covert collocational clash*). Ketidakcocokan kolokasi yang jelas adalah ketidakcocokan kolokasi yang dapat langsung dikenali dalam satu kalimat tanpa perlu membandingkannya dengan konteks yang lebih luas. Sedangkan ketidakcocokan kolokasi yang tersembunyi baru dapat diketahui setelah membandingkan metafora tersebut dengan konteksnya. Contoh dari bentuk ketidakcocokan metafora yang jelas dan tersembunyi dapat dilihat pada contoh metafora (1) dan (2) di atas. Pada metafora (1) terdapat ketidakcocokan kolokasi yang jelas antara topik *tongue* 'lidah' dengan citra *fire* 'api'. Lidah adalah tubuh manusia, bukan api. Pada contoh (2), ketidakcocokan kolokasi tersebut tidak terlihat dalam satu kalimat. Penyimpangan itu baru diketahui setelah membandingkan metafora tersebut dengan konteks yang lebih luas. Menurut konteksnya, *they* 'mereka' yang menjadi topik metafora di atas, tidak benar-benar sedang berada di simpang jalan (*image*), tetapi sedang mengalami kebingungan dalam arti pragmatik bukan semantik.

Metafora sebagai bagian dari jenis majas sering digunakan dan ditemukan dalam berbagai bentuk komunikasi kebahasaan seperti dalam percakapan sehari-hari, iklan, artikel dalam surat kabar, tulisan ilmiah serta dalam novel dan puisi. Hal serupa juga dikemukakan oleh Mooij (1) yang menyatakan beberapa alasan mengapa metafora begitu banyak digunakan dan tersebar dalam berbagai disiplin ilmu. Berbagai alasan tersebut dapat disimpulkan menjadi dua kelompok, yaitu (1) metafora menunjukkan ciri keekonomisan, yakni dapat menjelaskan situasi, konsep, atau gagasan dengan lebih ringkas dan lebih komprehensif daripada diungkapkan secara harfiah dan (2) metafora sering dianggap sebagai alat yang efektif untuk menjelaskan sesuatu yang baru karena metafora memungkinkan kita untuk menjelaskan, menggambarkan, dan menginterpretasikan sesuatu yang baru melalui sesuatu yang sudah dikenali sebelumnya.

Penelitian ini akan menganalisa ungkapan metafora dari segi penerjemahannya. Oleh sebab itu akan dibahas beberapa konsep penerjemahan. Catford (20)

mendefinisikan penerjemahan sebagai penggantian materi teks dalam satu bahasa dengan materi teks yang sepadan dengan bahasa lain. Sementara Newmark (7) menyatakan penerjemahan adalah keahlian yang mencoba untuk menggantikan pesan tertulis dan atau pernyataan dalam satu bahasa dengan pesan yang sama di bahasa lain. Pinchuck (38) mendefinisikan penerjemahan sebagai suatu proses mencari padanan ungkapan Bsu dalam ungkapan Bsa. Sedangkan Nida dan Taber (5) penerjemahan mencakup upaya mereproduksi makna (prioritas utama) dan gaya bahasa yang secara alamiah paling sepadan dengan yang terdapat dalam Bsu ke dalam Bsa.

Dari penjelasan penerjemahan ini menyimpulkan suatu konsep dasar bahwa penerjemahan harus memiliki hubungan kesepadanan antara dua teks sumber dan sasaran. Bagi peneliti penerjemahan merupakan proses pemindahan makna atau pesan yang sama dengan yang dimaksudkan pengarang pada bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa). Oleh karena itu tugas utama seorang penerjemah adalah memperoleh kesepadanan ungkapan dari Bsu di dalam Bsa, yang menurut Nababan (10) dianggap sebagai aspek terpenting dari sebuah terjemahan berkualitas.

Hal berbeda terkait dengan fenomena penerjemahan yang diungkapkan oleh Mounin (104) yang menyatakan secara teoritis penerjemahan itu "tidak mungkin dilaksanakan" karena terdapat banyak perbedaan di antara bahasa-bahasa yang meliputi segi sistem, struktur, semantik, dan kebudayaan yang melatarbelakangi bahasa-bahasa tersebut. Catford (49) mengemukakan bahwa setiap bahasa itu bersifat *sui generis*, yaitu kaidah-kaidahnya ditetapkan atas dasar bahasa itu sendiri, sehingga teks sasaran (Tsa) jarang yang sepenuhnya dapat mengganti teks sumber (Tsu). Walaupun demikian, Mounin menambahkan bahwa berkat adanya sifat-sifat universal sebagian unsur-unsur bahasa yang ditunjang oleh adanya konvergensi kebudayaan-kebudayaan di dunia, penerjemahan itu dapat dilakukan dengan cara mencari dan menemukan padanan-padanan dalam bahasa Tsu.

Metafora sebagai ungkapan bahasa adalah makna yang merupakan hasil perbandingan antara suatu topik yang dibicarakan dengan citra yang diberikan kepada topik itu. Citra sebuah metafora terkait erat dengan kebudayaan yang melatarbelakanginya. Dalam kaitannya dengan penerjemahan, hal ini sering menimbulkan masalah. Contoh: (3) *He is a cat*: Dia (adalah) kucing. Topik metafora di atas adalah *dia* dan citranya adalah *kucing*.

Menurut Hornby (57) kesulitan menerjemahkan metafora disebabkan oleh perbedaan kebudayaan, konsep, dan simbol. Dalam bahasa Inggris, *He is a cat* "Dia kucing" bermakna "dendam" dan "iri hati". Dalam bahasa Jerman, *Katze* 'kucing' tidak

diasosiasikan dengan dendam atau iri hati, tetapi dengan 'keapikan' atau ketangkasan' sehingga penerjemahan secara harfiah dari bahasa Inggris ke bahasa Jerman tidak dapat mengungkapkan makna metaforisnya.

Newmark (104) sendiri juga menyadari bahwa metafora merupakan salah satu dari masalah yang sering dihadapi dalam penerjemahan. Masalah ini muncul karena metafora sering tidak dapat diterjemahkan secara harfiah. Larson (293) menegaskan, jika metafora diterjemahkan secara harfiah atau diterjemahkan secara kata demi kata sering menimbulkan salah pengertian. Bagi Larson ada beberapa alasan mengapa metafora sulit ditafsirkan dan tidak dapat diterjemahkan secara harfiah, yaitu (1) citra yang digunakan dalam metafora mungkin tidak dikenal dalam bahasa sasaran; (2) topik metafora yang tidak diungkapkan dapat ditafsirkan secara berbeda-beda dalam kebudayaan yang berbeda-beda, (3) bahasa sasaran tidak membuat perbandingan seperti dalam metafora teks sumber; dan (4) setiap bahasa berbeda dalam frekuensi pemakaian metafora dan cara menciptakannya. Ada beberapa bahasa yang jarang menciptakan metafora baru sehingga menerjemahkan metafora ke dalam bahasa tersebut merupakan masalah yang serius.

Untuk mencapai kesepadanan dalam penerjemahan metafora Tsu ke Tsa, Beekman dan Callow (149) mengemukakan beberapa cara penerjemahan metafora menjadi salah satu bentuk yaitu metafora, simile, dan bentuk nonfiguratif. Selain menggunakan bentuk-bentuk terjemahan ini, penerjemahan metafora bisa menggunakan bentuk prosedur lain seperti transposisi, modulasi dan adaptasi. Prosedur transposisi sebagaimana dikemukakan oleh Catford dapat dibagi menjadi dua jenis yaitu penggeseran tataran dan penggeseran kategori. Penggeseran tataran terjadi bila transposisi menghasilkan unsur Bsa yang berbeda tatarannya, yaitu fonologi, grafologi, gramatikal dan leksikal dengan unsur Bsu. Penggeseran kategori terjadi bila transposisi menghasilkan unsur Bsa yang berbeda dari segi struktur, kelas kata, unit, dan sistemnya.

Dalam proses modulasi penerjemahan, Hoed (35) memagi pada dua kelompok yaitu penggeseran sudut pandang dan penggeseran cakupan makna. Penggeseran sudut pandang terjadi apabila unsur Bsu memperoleh padanan Bsa yang berbeda sudut pandangnya. Penggeseran cakupan makna terjadi jika unsur Bsu memperoleh padanan Bsa yang berbeda cakupan maknanya. Sementara itu, Machali (72) membagi modulasi menjadi wajib dan bebas. Modulasi wajib dilakukan apabila suatu kata, frasa, atau struktur, tidak ada padanannya dalam Bsa, sehingga perlu dimunculkan. Modulasi bebas adalah prosedur penerjemahan yang dilakukan karena alasan

nonlinguistik, misalnya untuk memperjelas makna, menimbulkan kesetialian dalam Bsa, dan mencari pemadanan yang terasa alami dalam Bsa.

Dengan mengacu pada pandangan Beekman dan Callow, Larson dan Newmark, serta Hoed dan Machali tentang prosedur penerjemahan metafora, peneliti melakukan analisa terhadap terjemahan metafora dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan data yang bersumber dari novel berbahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan memperoleh pemahaman yang mendalam tentang penerjemahan metafora Tsu dengan terjemahannya dalam Tsa dan faktor-faktor yang menyebabkan tercapai tidaknya kesepadanan antara metafora Tsu dan Tsa yang meliputi bentuk terjemahan, prosedur penerjemahan dan struktur semantis metafora yang diterjemahkan.

## II. METODOLOGI PENELITIAN

Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif dengan teknik analisis isi yang memaparkan metafora bahasa Inggris dan terjemahannya lalu dianalisis kesepadannya antara teks sumber dan teks sasaran sehingga ditemukan faktor-faktor yang menyebabkan tercapai tidaknya kesepadanan dalam penerjemahan metafora dalam novel ini.

Penelitian ini dilakukan secara objektif berdasarkan ungkapan metafora bahasa Inggris dan terjemahannya yang diambil dari sebuah buku novel *Vivaldi's Virgins* karya Barbara Quick yang diterbitkan oleh HarperCollin Publishers 2007. Buku ini telah dialihbahasakan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menjadi: *Gadis-gadis Vivaldi* oleh Abdullah Alwazin dan diterbitkan PT. Maroon Books.

Mengingat penelitian ini akan memaparkan data ungkapan metafora Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia serta melakukan analisis terhadap data yang dikumpulkan dengan cara mendeskripsikan hasilnya, maka penelitian ini tergolong penelitian deskriptif dengan pendekatan *text-based theory*. Secara umum penelitian ini dilakukan dengan dua tahap yaitu penelitian kepustakaan yang bertujuan untuk mempertajam pemahaman penulis tentang konsep penerjemahan dan identifikasi metafora yang ada dalam sumber data dan kedua tahap perbandingan dengan melihat ketidakcocokan kolokasi metafora yang membentuknya antara Tsu dan Tsa.

Setelah pengumpulan data dilakukan, peneliti mengidentifikasi ungkapan metafora dengan menggunakan sistem perbandingan untuk menentukan jenis metafora yang telah terkumpul dalam temuan penelitian ini. Data metafora baik Tsu dan Tsa yang tercatat dalam dalam satu kartu berikut terjemahannya,

lalu dianalisis berdasarkan ketidakcocokan kolokasi dan tipe perbandingan yang membentuknya. Terakhir menganalisis terjemahan metafora tersebut baik yang sepadan maupun yang tidak sepadan. Analisis ini meliputi kesamaan atau ketidaksamaan citra metafora Tsu dan Tsa. Peneliti juga menganalisis faktor-faktor yang menyebabkan tercapai tidaknya kesepadanan dalam penerjemahan metafora Tsu dan Tsu.

Instrumen dalam penelitian ini adalah peneliti sendiri yang berusaha memahami konteks metafora sebaik-baiknya dan juga berperan sebagai pengumpul, pengolah dan penganalisis data. Untuk memberi gambaran yang tepat tentang makna unsur-unsur tersebut, penulis menggunakan kamus (dwibahasa dan ekabahasa), kamus sinonimi atau tesaurus. Disamping itu peneliti juga menggunakan referensi kamus ensiklopedi dan sumber tertulis lainnya. Adapun kamus yang digunakan selama penelitian ini adalah Kamus Linguistik, Kamus Advance Bahasa Inggris dan Kamus Besar Bahasa Indonesia. Untuk mengecek keabsahan penelitian ini, penulis menggunakan validitas semantis yaitu mengukur tingkat keakuratan makna simbolik yang berdasarkan pada konteks sastra dan konsep analisis. Sedangkan pengujiannya didasarkan pada hasil penelitian dengan kajian pustaka, ketekunan pengamatan dan pencatatan. Adapun pengecekan data temuan suatu informasi dari Teks sumber dan Teks Sasaran, penulis dibantu dengan kamus.

### III. HASIL DAN PEMBAHASAN

Data yang menjadi objek kajian dalam penelitian ini adalah novel yang merupakan karya sastra imajinatif yang menyajikan bukan kenyataan yang ada dalam dunia ini. Dengan demikian novel berintikan penulis sebagai sumber berita dan yang dipentingkan dalam novel adalah perasaan pengarang bukan fakta-fakta ilmiah. Apabila berpedoman pada jenis-jenis teks beserta fungsinya berdasarkan Newmark, karya novel dapat digolongkan ke dalam teks ekspresif.

Data metafora yang menjadi bahan penelitian ini berjumlah 162 buah yang diklasifikasikan ke tiga kategori; 1. Metafora menjadi terjemahan metafora, 2. Metafora menjadi terjemahan simile, 3. Simile menjadi terjemahan simile.

Metafora dalam Tsu yang diterjemahkan menjadi metafora dalam Tsa berjumlah 110 buah, metafora yang diterjemahkan menjadi simile sebanyak 21 buah, dan simile Tsu yang diterjemahkan menjadi ungkapan simile sebanyak 31 buah. Setiap bentuk dari metafora ini mempunyai sifat yang berupa citra dan titik kesepadanan yang berbeda-beda.

Metafora Tsu yang diterjemahkan menjadi metafora dalam Tsa mempunyai citra yang sama berjumlah 81 buah dan citra berbeda berjumlah 29

buah. Sedangkan dilihat dari tingkat kesepadanan penerjemahannya antara Tsu dan Tsa ditemukan terdapat 93 buah sepadan dan 17 buah tidak sepadan.

Adapun metafora yang diterjemahkan menjadi simile yang mempunyai citra yang sama berjumlah 18 buah dan citra berbeda berjumlah 3 buah. Dilihat dari tingkat kesepadanan penerjemahannya antara Tsu dan Tsa ditemukan terdapat 20 buah sepadan dan 1 buah tidak sepadan. Sedangkan metafora dalam bentuk simile Tsu yang diterjemahkan menjadi simile dalam Tsa berjumlah 31 salah satunya merupakan metafora dengan citra yang sama berjumlah 26 buah, citra berbeda berjumlah 5 buah. Dilihat dari tingkat kesepadanan penerjemahannya antara Tsu dan Tsa ditemukan terdapat 17 buah sepadan dan 14 buah tidak sepadan. Ringkasan persentase analisis penerjemahan metafora seperti tabel berikut:

Tabel 1. Persentase Analisis Penerjemahan Metafora

No.	Bentuk Penerjemahan	Jumlah	Persentase	Citra		Kesepadanan	
				Sama	Berbeda	Ya	Tidak
1	Metafora ke Metafora	110	68%	81	29	93	17
2	Metafora ke Simile	21	13%	18	3	20	1
3	Simile ke Simile	31	19%	26	5	17	14
Total		162	100%	125	37	130	32

Peneliti menemukan prosedur penerjemahan metafora yang menjadi metafora dan yang bukan metafora merupakan terjemahan sepadan yaitu transposisi yang meliputi penggeseran struktur, kelas, unit, dan intrasistem, dan modulasi bebas berupa eksplisitasi dan implisitasi serta penggeseran sudut pandang.

Penerjemahan metafora menjadi simile dapat mencapai kesepadanan disebabkan oleh dua faktor, yaitu (i) metafora dengan titik kemiripan yang dinyatakan secara eksplisit dalam Bsu, atau dieksplisitkan dalam Bsa; dan (ii) metafora dengan titik kemiripan yang dapat ditelusuri dari konteksnya. Prosedur penerjemahan yang ditemukan dalam penerjemahan metafora Tsu menjadi simile dalam Tsa dan merupakan terjemahan yang sepadan antara lain adalah transposisi dan modulasi. Transposisi yang ditemukan adalah penggeseran unit, struktur, dan kelas.

Modulasi yang ditemukan adalah modulasi bebas berupa eksplisitasi dan implisitasi. Eksplisitasi tersebut terjadi pada perbandingan antara topik dan citra yang mengakibatkan bentuk terjemahan tersebut berubah menjadi simile. Hampir semua terjemahan yang berbentuk simile dalam Tsu adalah terjemahan yang sepadan. Pesan yang terdapat dalam metafora Tsu disampaikan dengan menggunakan ungkapan harfiah yang serupa sehingga memudahkan pembaca menangkap pesan yang terkandung dalam metafora tersebut.

Penerjemahan metafora menjadi simile juga tidak mencapai kesepadanan karena titik kemiripan yang sulit ditafsirkan serta tidak digunakan prosedur penerjemahan yang tepat, seperti eksplisitasi titik kemiripan tersebut. Penggeseran yang ditemukan adalah penggeseran kategori yaitu penggeseran struktur dan penggeseran unit.

Penjelasan analisis data dari Tsu dan Tsa yang berjumlah 162 buah dalam novel ini tidak dicantumkan semuanya, peneliti hanya menyajikan beberapa saja yang diambil secara acak dari korpus data metafora yang dilihat dari segi bentuk, citra, tingkat kesepadanan dan prosedur penerjemahannya. Berikut contoh uraian analisis untuk masing-masing kelompok terjemahan metafora.

#### A. Analisis Metafora Tsu Menjadi Metafora Tsa

1. Tsu: With the power of exquisite music exquisitely performed, they called you back to this place to claim me. (P.1)

Tsa: Dan melalui alunan lagu yang kumainkan dengan sangat indah, aku yakin surat-surat itu akan memanggil ibu kembali ke tempat ini, untuk memungut aku kembali ke pangkuanmu. (P.1)

Keterangan:

Pronoun 'They' mengacu ke surat-surat yang ditulis oleh Anna Maria del Violin yang ditujukan untuk ibunya. Maria selalu berharap surat yang ditulis untuk ibunya ini dapat menggugah perasaan orang tuanya hingga berniat untuk menjemput Anna yang diletakkan di asrama kembali ke pangkuannya. Anna yang dititipkan di asrama sejak masih balita selalu merasa terasing dan merindukan kasih sayang ibunya. Waktu dititipkan di asrama, dia belum mengenal sosok ibu yang sebenarnya sehingga wajar jika Anna merasa penasaran dan menumpahkan hasrat ingin tahunya dengan surat-surat yang dia tulis sendiri sebagai satu-satunya usaha yang bisa dia lakukan saat itu. Walaupun dia juga merasa tidak yakin jika surat yang ditulisnya itu bisa diterima oleh ibunya. Kebiasaan menulis surat ini sudah muncul ketika Anna belajar menulis ABC.

Analisis Semantis:

Kalimat 'They call you back' yang terdapat dalam contoh (1) di atas, tidak berterima secara harfiah. Ketakberterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis antara unsur penyusun kalimat yang membentuknya, yaitu 'They + call you back': 'surat itu akan memanggil ibu'. Kata benda 'surat' tidak bisa memanggil seorang Ibu sebagaimana halnya seorang anak yang bisa memanggil ibunya. Dengan demikian, kalimat di atas tidak memiliki makna harfiah, tetapi makna figuratif.

Sebagai ungkapan kebahasaan yang mengandung makna figuratif, kalimat contoh (2) di atas dapat dikenali sebagai metafora karena kalimat tersebut memperlihatkan perbandingan yang implisit, yang merupakan esensi dari sebuah metafora.

Ketidakkcocokan kolokasi yang terdapat dalam metafora pada contoh (1) di atas baru dapat diketahui setelah membandingkan metafora tersebut dengan konteks kalimat ini yaitu membicarakan tentang surat yang ditulis oleh Anna Maria del Violin. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi seperti ini dikenal sebagai metafora dengan ketidakcocokan kolokasi tersembunyi, karena pesan metafora ini bisa diketahui setelah membandingkan dengan konteks kalimat yang lebih luas.

Prosedur Penerjemahan

Metafora pada contoh (1) di atas memperoleh terjemahan berupa metafora juga dengan citra yang sama 'They call you back' diterjemahkan menjadi 'surat itu akan memanggil ibu'. Dalam bahasa sasaran juga ditemukan metafora serupa misalnya 'alarm berbunyi' menandakan adanya bahaya dan memanggil pertolongan orang lain.

Penerjemahan metafora Tsu menjadi metafora dengan citra dan tipe perbandingan yang sama dalam Tsa, dapat menghasilkan terjemahan yang sepadan. Dengan kata lain, pembaca Bsa dapat memahami pesan yang terdapat dalam metafora tersebut sebagaimana pembaca Bsu memahami metafora aslinya dalam Tsu. Metafora pada contoh (1) di atas, topiknya berupa kata ganti 'they' yang mengacu ke surat-surat sedangkan citranya adalah 'call you back'. Penerjemahan metafora ini mengalihkan sifat manusia ke benda dalam hal ini surat. Karena pada dasarnya 'surat' sebagai kata benda tidak bisa memanggil, aktivitas 'memanggil' hanya biasa digunakan oleh manusia.

Apabila dilihat dari prosedur penerjemahan metafora tersebut ditemukan modulasi bebas berupa eksplisitasi dan Transposisi. Pada kalimat 'they call you back', diterjemahkan 'aku yakin surat itu memanggil ibu'. Ada penambahan kata

'aku yakin' dalam Tsa yang tidak tertulis dalam Tsu. Penambahan kata 'aku yakin' secara eksplisit pada Tsa ini dalam penerjemahan untuk memberikan penegasan dan ungkapan yang wajar terhadap pembaca Tsa.

Transposisi dalam penerjemahan metafora ini berupa pergeseran pronominal menjadi nomina. Pronomina 'you' memperoleh terjemahan berupa nomina, yaitu 'ibu' pergeseran ini dilakukan untuk memperoleh ungkapan yang wajar dan terasa alami dalam bahasa sasaran.

(2) Tsu: Not yet-the old bat will be watching from the window until we reach the embankment. (p.40)

Tsa: "Belum, jangan sekarang, sang kelelawar tua itu masih terus mengawasi kita hingga kita sampai di tapal batas bangunan ini. Sudah makin dekat, ingat Marietta, dia adalah gadis yang baik." (p.41)

Keterangan:

Subjek 'The old bat', sang kelelawar tua ini mengacu pada Matteo seorang tua yang berjalan tertatih-tatih di kegelapan malam. Matteo berbadan gemuk dan mengenakan jubah. Dia cukup pintar dan selalu menjadi penolong bagi Marietta yang membutuhkan kehangatan dari tubuh dan jubahnya.

Analisis Semantis:

Pada contoh (2) di atas tidak berterima secara harfiah. Ketidakberterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis di antara unsur-unsur penyusun kalimat tersebut yaitu 'the old bat': sang kelelawar tua dan 'watching': mengawasi. Kelelawar bukan manusia yang bisa melakukan aktivitas pengawasan. Dengan demikian, kalimat di atas tidak memiliki makna harfiah, tetapi makna figuratif.

Sebagai ungkapan kebahasaan yang mengandung makna figuratif, kalimat contoh (2) di atas dapat dikenali sebagai metafora karena kalimat tersebut memperlihatkan perbandingan yang implisit, yang merupakan esensi dari sebuah metafora. Perbandingan itu dapat dijelaskan dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora sebagai berikut. Topik yang dibicarakan dalam metafora di atas adalah tersembunyi yang bisa dikenali dengan melihat konteks kalimat sebelumnya yang berupa Matteo. Sedangkan citranya 'old bat'. Jadi Matteo dibandingkan dengan 'old bat' atas dasar kemiripan tertentu. Titik kemiripan tersebut tidak disebutkan secara eksplisit.

Apabila memperhatikan konteks kata kelelawar tua, titik kemiripan dapat dijelaskan sebagai berikut. Kelelawar adalah sejenis binatang yang

mempunyai dua sayap besar yang dikonotasikan dengan sorban dan kelelawar tidak bisa berjalan cepat, hal ini digambarkan dengan sosok Matteo yang jalannya tertatih-tatih.

Dengan demikian secara harfiah yang dimaksud oleh metafora tersebut adalah adalah orang yang mempunyai kemiripan dengan binatang kelelawar. Ketidakcocokan kolokasi yang terdapat pada metafora Tsu tidak dapat diketahui secara langsung pada kalimat tempat metafora tersebut berada sehingga perlu membandingkannya dengan konteks yang lebih luas. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi seperti itu dikenal dengan ketidakcocokan kolokasi yang tersembunyi.

Prosedur Terjemahan:

Metafora di atas memperoleh terjemahan berbentuk metafora juga dengan citra yang sama, yaitu "Belum, jangan sekarang, sang kelelawar tua itu masih terus mengawasi kita hingga kita sampai di tapal batas bangunan ini. Sudah makin dekat, ingat Marietta, dia adalah gadis yang baik". Ketidakcocokan kolokasi metafora Tsa dapat diketahui setelah membandingkan metafora itu dengan konteks yang lebih luas.

Dari segi prosedur penerjemahan, metafora tersebut mengalami transposisi berupa penggeseran struktur dari DM (the old bat) menjadi MD (sang kelelawar itu) dan penggeseran kelas. Pada contoh (2) di atas artikel 'the' yang merupakan artikel takrif diterjemahkan menjadi 'itu' yang dalam Bsa tergolong pronominal penunjuk. Penggeseran ini disebabkan karena dalam Bsa tidak terdapat takrif untuk menggantikan 'the'. Perubahan baik penggeseran struktur dan kelas ini merupakan suatu tuntutan yang berlaku dalam kaidah Bsa.

(3) Tsu: I shouted at her. "I wash my hands of you"! And with that, I turned my back and ran farther into the forest. (P. 118)

Tsa: Aku berteriak kepadanya. "Aku tak ikut campur dalam masalahmu"! Setelah itu aku membalikkan punggungku dan berlari jauh menuju hutan. (P. 119)

Keterangan:

Kata ganti milik 'Her' pada contoh (3) mengacu pada Marietta, orang yang mempunyai karakter lucu dan selalu menolong temannya. Pada konteks cerita ini, saat terjadi masalah Maria del Violin mencoba untuk melepaskan urusan Marieta untuk diselesaikan oleh dirinya sendiri tanpa ikut campur.

Analisis Semantis:

Frasa 'wash my hand' yang terdapat dalam contoh (3) di atas, tidak berterima secara harfiah. Ketakberterimaan tersebut disebabkan oleh adanya

ketidaksesuaian semantis antara frasa 'wash my hand' apabila dibandingkan dengan konteks kalimat tersebut. Dengan demikian, frasa 'wash my hand' dalam kalimat contoh di atas mengandung makna figuratif, bukan makna harfiah. Ungkapan metafora semacam ini juga dikenal Bsa dengan ekspresi yang sedikit berbeda misalnya 'Lemparkan tangan sembunyi' artinya tidak bertanggungjawab. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi seperti itu dikenal sebagai metafora dengan ketidakcocokan kolokasi yang tersembunyi. Pembaca untuk memahami pesan dari metafora perlu memahami konteks penyusun dari kalimat ini.

Sebagai unsur bahasa yang memiliki makna figuratif, frasa 'wash my hand': tak ikut campur masalahmu dikenali sebagai citra metafora, kata frasa ini digunakan untuk menggambarkan topik metafora tersebut, atas dasar kemiripan yang dimiliki oleh frasa 'wash my hand' dengan topik metafora yaitu pronoun 'I' yang mengacu pada Maria del Violin. Kalimat 'I wash my hand' secara harfiah diterjemahkan menjadi 'saya mencuci tangan' adalah ungkapan figuratif dengan maksud metaforanya 'Tak ikut campur masalahmu'. Pemadanan kalimat metafora ini merupakan sikap pelepasan dan pelarian dari rasa tanggungjawab dari suatu masalah yang sedang dihadapi.

Prosedur Penerjemahan:

Metafora pada contoh (3) di atas memperoleh terjemahan berupa metafora juga dengan citra yang berbeda 'wash my hand' diterjemahkan menjadi 'tidak ikut campur dalam masalahmu'. Ketidakcocokan kolokasi yang menyebabkan metafora itu baru dapat dikenali setelah membandingkan metafora itu dengan konteksnya. Topik metafora ini tidak disebutkan secara eksplisit sedangkan citranya adalah 'wash my hand'. Penerjemahan metafora Tsu menjadi metafora dengan citra dan tipe perbandingan yang sama dalam Tsa, dapat menghasilkan terjemahan yang sepadan. Dengan kata lain, pembaca Bsa dapat memahami pesan yang terdapat dalam metafora tersebut setelah pembaca Bsu memahami metafora aslinya dalam Tsu.

Prosedur penerjemahan metafora di atas, ditemukan modulasi berupa penggeseran sudut pandang, struktur kalimat Tsu yang mempunyai makna positif menjadi negatif dan modulasi bebas. Frasa 'wash my hand' yang secara harfiah 'mencuci tangan' diterjemahkan menjadi 'tidak ikut campur dalam masalahmu'. Pada Tsa terdapat eksplisitasi berupa kata 'masalahmu' yang tidak ada dalam Tsu dengan tujuan untuk memberikan penegasan dan kewajaran dalam bahasa sasaran.

(4) Tsu: The words danced around the room like the call and response of a choir of Babylon, accompanied by an orchestra of glassware and crockery and hissing steam. (P. 194)

Tsa: kalimat-kalimat yang diobrolkan di tempat tersebut tampak seperti paduan suara Babylon yang merdu, diiringi orkestra suara barang-barang pecah belah, tembikar dan desisan uap. (P. 191)

Keterangan:

Kalimat pada contoh (4) ini menggambarkan tentang suatu percakapan yang terjadi di sebuah kafe. Anna Maria del Violin dan Rebekkah teman belajarnya duduk santai dan melihat pengunjung lain dalam kafe itu. Terdapat orang-orang Yahudi dan non Yahudi yang nampak melakukan percakapan dengan suasana yang hangat.

Analisis Semantis:

Kalimat 'words danced' pada contoh (4) tidak berterima berterima secara harfiah. Ketakberterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis jika kata itu dibandingkan dengan konteks kalimat tersebut. Konteks kalimat ini menceritakan tentang suatu percakapan yang melibatkan banyak orang yang orbolannya terdengar sangat asyik dan penuh kehangatan.

Sebagai unsur bahasa yang mempunyai makna figuratif, kalimat 'words danced' diterjemahkan; 'kalimat-kalimat yang dibrolkan' yang dikenali sebagai citra dari metafora digunakan untuk menggambarkan topik metafora tersebut. Sedangkan topiknya implisit yang berupa pengunjung lain dalam kafe itu yang terdiri dari orang yahudi dan non yahudi.

Prosedur Penerjemahan:

Dari segi bentuk terjemahannya, metafora di atas memperoleh terjemahan yang berupa metafora juga, dengan citra yang berbeda yaitu 'words danced' menjadi kalimat yang diobrolkan. Ketidakcocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora terjemahan dalam Tsa juga sama dengan ketidakcocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora Tsu, yaitu ketidakcocokan kolokasi tersembunyi dengan topik yang implisit. Adapun titik kemiripan dari metafora ini adalah eksplisit.

Karena titik kemiripan antara topik dan citra tersebut dinyatakan secara eksplisit, dapat membantu pembaca Bsa memahami metafora tersebut seperti pembaca Bsu memahami metafora sumbernya dalam Tsu. Pembaca Bsu memahami metafora dengan citra words danced; kalimat yang diobrolkan setelah memahami citranya ada di kalimat setelahnya yaitu 'like the call and response of a choir of Babylon': tampak seperti paduan

suara Babylon yang merdu, diiringi orchestra suara barang- barang pecah belah, tembikar dan desisan uap. Jadi titik kemiripan dari metafora di atas dijelaskan secara eksplisit yaitu suatu percakapan yang dinamis dan teratur yang diibaratkan suara mereka seperti suara barang- barang pecah belah, tembikar dan desisan uap.

Metafora yang ada pada contoh (4) di atas, citranya berupa 'words danced'. Sedangkan topik dari metafora ini adalah sekumpulan orang-orang yang lagi asyik berbicara dalam suatu kafe. Dilihat dari segi prosedur penerjemahannya, citra tersebut mengalami modulasi berupa perubahan sudut pandang dari 'words' yang seara harfiah merupakan 'kata-kata' menjadi 'kalimat'. Padahal konsep kata 'words' dan kalimat 'sentence' merupakan suatu hal yang berbeda. Penerjemahan frasa 'words danced' juga mengalami transposisi yaitu pergeseran struktur. Tsu yang berstruktur aktif oleh penerjemah dirubah menjadi kalimat berstruktur pasif. Pergeseran struktur ini dilakukan untuk mendapatkan kewajaran suatu ungkapan dalam Tsa.

(5) Tsu: He looked at Vivaldi. "Must I write it in my own blood, Padre, or will you lend me some ink" (P. 249)

Tsa: "Pastor! Haruskah aku menulis lagu ini dengan darahku sendiri? (P. 247)

Keterangan:

Pronoun 'He' pada contoh (5) mengacu pada penyair Libretto yang meminta pena ke Pastor untuk menuliskan sebuah lagu. Akan tetapi Pastor berpura-pura tidak mendengar ucapan penyair Libretto dengan tujuan si penyair itu mengambil kertas dari sakunya, karena sang Pastor mengira si penyair itu mempunyai kertas yang cukup. Karena keinginannya tidak ditanggapi dengan serius, lalu si penyair merobek kertas dengan kesal di hadapan temanya yang bernama Signora, 'maukah kau menyediakan aku sebatang pena untuk menulis?' Sembari mengucapkan kalimat itu, dia melirik pada Vivaldi untuk menunjukkan sikap kekesalannya.

Analisis Semantis:

Frasa 'my own blood': 'darahku sendiri' yang terdapat dalam contoh (5) di atas tidak berterima secara harfiah. Ketidakterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis jika frasa tersebut dibandingkan dengan konteksnya. Kalimat di atas merupakan ungkapan kiasan yang samasekali bukan menggambarkan makna sebenarnya yaitu menulis dengan darahku sendiri. Dengan demikian, frase 'my own blood'

itu tidak memiliki makna harfiah tetapi makna figuratif.

Sebagai unsur bahasa yang memiliki makna figuratif, kata 'my own blood' pada contoh (5) di atas, merupakan citra dari sebuah metafora. Pernyataan tersebut dapat dijelaskan sebagai berikut. Frasa 'my own blood' merupakan citra metafora yang digunakan untuk menggambarkan unsur lain, yaitu topik metafora itu. Hubungan antara 'my own blood' dengan topik yang dijelaskannya merupakan sebuah perbandingan. Pada contoh (5) di atas, topik metaforanya tidak dinyatakan secara eksplisit. Akan tetapi, dengan menelusuri konteksnya dapat diketahui bahwa topik yang dibicarakan dalam metafora itu adalah seorang penyair yang bernama Libretto. Pembaca Bsu memahami metafora dengan citra 'my own blood'; darahku tersebut sebagai ungkapan untuk menunjukkan sikap kekesalan pada orang lain dengan cara melebih-lebihkan yang sebenarnya kalau dilakukan tidak mungkin bisa dilakukan. Ungkapan ini muncul dari sang Penyair lantaran tidak adanya alat lain yang bisa digunakan untuk bisa menulis lagu.

Prosedur Penerjemahan:

Dari segi bentuk terjemahannya, metafora di atas memperoleh terjemahan yang berupa metafora juga, dengan citra yang sama yaitu 'my own blood' dan terjemahannya menjadi 'darahku'. Ketidacocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora terjemahan dalam Tsa juga sama dengan ketidacocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora Tsu, yaitu ketidacocokan kolokasi tersembunyi dan dengan topik dan titik kemiripan implisit.

Mengingat titik kemiripan antara topik dan citra tersebut tidak dinyatakan secara eksplisit, maka menimbulkan kesulitan bagi pembaca Bsa untuk memahami metafora tersebut seperti pembaca Bsu memahami sumbernya dalam Tsu. Frasa 'own blood' yang merupakan ungkapan metafora yang maknanya dibiarkan terbuka pada pembaca dengan mengimplisitkan titik kemiripannya. Hal ini disebabkan oleh beberapa ciri yang cukup menonjol yang dimiliki oleh 'my own blood' yang tidak akrab dikenal dalam bahasa sasaran sehingga pembaca Bsa tidak dapat memastikan titik kemiripan yang dimaksud. Selain itu, konteks tempat metafora juga tidak begitu membantu menonjolkan titik kemiripan tersebut. Dengan demikian penerjemahan metafora pada contoh (5) di atas merupakan terjemahan yang tidak sepadan.

Dilihat dari segi prosedur penerjemahannya, citra tersebut mengalami modulasi yang berupa

implisitasi dan tranposisi yaitu penggeseran struktur. Artikel 'in' dalam bahasa Tsa mempunyai padanan zero sedangkan frase 'my own blood' yang bestruktur MD dalam Tsu menjadi DM dalam Tsa. Implisitasi artikel 'in' dalam Tsa bertujuan untuk menjadikan kalimat menjadi ungkapan yang wajar. Adapun penggeseran struktur pada penerjemahan contoh (5) di atas merupakan penggeseran wajib dan otomatis yang disebabkan karena tuntutan kaidah Bsa.

(6) Tsu: With my arms wrapped around my music and music wrapped around my heart, I knew that I would want for nothing. (P. 236)

Tsa: Dengan seluruh jiwaku yang telah membungkus musik dan musik membungkus hatiku, aku tahu selain musik tak ada lagi yang aku inginkan di dunia ini. (P. 233)

Keterangan:

Ungkapan metaforis ini diucapkan oleh Anna Maria del Violin setelah menghadiri pernikahan Marietta dengan Silvio. Ia mengatakan hatiku sangat tenang di saat aku tahu bahwa gantungan kado yang dibuatnya sendiri akan segera sampai ke orang yang berhak memilikinya (Silvio). Menurut peneliti, ungkapan di atas merupakan sebuah ekspresi dari seseorang yang sedang mencari ketenangan jiwa saat dambaan yang dia tunggu-tunggu sudah menjadi milik orang lain. Dia beralibi dan berusaha mencari jawaban lain untuk bisa menghibur kesedihannya dan berucap bahwa tak ada lagi yang dia inginkan dalam hidupnya selain musik. Musik telah menjadi bagian hidupnya.

Analisis Semantis:

Frasa 'wrapped around' tidak berterima secara harfiah. Ketidakterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis di antara unsur-unsur penyusun kalimat dilihat dari konteks pembentukannya. Ketidaksesuaian semantis itu dapat dijelaskan sebagai berikut.

Kata 'wrapped around', pada pada konteks kalimat di atas merupakan citra dari 'arm': jiwa yang telah membungkus. Secara harfiah, kata 'membungkus musik' tidak tepat penggunaannya. Dengan demikian, kalimat di atas mengandung makna figuratif, bukan makna harfiah.

Sebagai kalimat yang mengandung makna figuratif, kalimat tersebut memperlihatkan perbandingan yang implisit, sehingga dapat digolongkan ke dalam metafora. Perbandingan ini dapat dilihat dengan jelas dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora itu, yaitu topik, citra dan titik kemiripan.

Topik metafora itu adalah 'arms': jiwa sedangkan citranya adalah 'wrapped around': membungkus. Titik kemiripan antara topik dan citra tidak disebutkan secara eksplisit. Akan tetapi dengan menelusuri konteksnya dapat diketahui bahwa titik kemiripan antara topik dan citra pada metafora sebelumnya adalah penyatuan yang sangat dalam sehingga sukar untuk dipisahkan. Konteks membicarakan bahwa Anna Maria del Violin melihat tertutup untuk menyukai orang lain selain musik yang telah menjadi bagian dari hidupnya. Musik bagi dia, tidak hanya sebagai kesenangan tapi juga teman pendamping yang bisa menghibur jiwa dan raganya.

Ketidakcocokan kolokasi yang terdapat dalam metafora di atas susah dikenali langsung dalam satu kalimat tanpa perlu membandingkannya dengan konteks yang lebih luas. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi jenis ini dikenal sebagai metafora dengan ketidakcocokan kolokasi yang jelas dengan titik kemiripan implisit.

Prosedur Penerjemahan:

Dari segi bentuk terjemahannya, metafora di atas memperoleh terjemahan yang berupa metafora juga, dengan citra yang beda yaitu 'arms' yang secara harfiah: tangan mendapatkan terjemahan menjadi: 'jiwa'. Ketidakcocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora terjemahan dalam Tsa juga sama dengan ketidakcocokan kolokasi dan tipe perbandingan metafora Tsu, yaitu ketidakcocokan kolokasi tersembunyi dengan titik kemiripan implisit.

Dilihat dari segi prosedur penerjemahan, dalam metafora Tsu ke dalam Tsa terjadi prosedur modulasi bebas. Modulasi bebas yang berupa penggeseran sudut pandang. Kata 'arms' secara harfiah 'tangan', oleh penerjemah dalam Tsa diterjemahkan menjadi 'jiwa' yang jika ditelusuri dalam Tsu tidak ditemukan padanannya. Akan tetapi, konsep tersebut ada dalam Tsu dan dieksplisitkan dalam Tsa dengan tujuan menciptakan ungkapan kalimat yang wajar. Titik kemiripan dalam contoh di atas tidak disebutkan dengan jelas. Dengan demikian, penerjemahan ini dapat digolongkan dengan kolokasi tersembunyi.

## B. Analisis Metafora Tsu Menjadi Simile Tsa

(7) Tsu: *The color of his hair frightened me- it put me in mind of the flames of Hell.* (P. 3).

Tsa: Rambutnya yang merah membuatku takut-rambutnya nampak seperti kobaran api neraka. (P.3)

Keterangan:



Objek 'me' dalam contoh (7) mengacu pada Anna Maria del Violin sedangkan 'rambut' yang diumpamakan sebagai kobaran api neraka mengacu pada Don Antonio Vivaldi, guru musik yang disewa untuk mengajar musik bagi siswa tingkat tinggi di Pieta.

#### Analisis Semantis:

Kalimat pada contoh (7) di atas tidak berterima secara harfiah. Ketidakberterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidakcocokan semantis diantara unsur-unsur penyusun kalimat tersebut yaitu 'it put me': rambutnya dan 'the flame of Hell': kobaran api neraka. Rambut jelas tidak bisa disepadankan dengan kobaran api, dengan demikian kalimat di atas tidak memiliki makna harfiah, tetapi makna figuratif.

Sebagai ungkapan kebahasaan yang mengandung makna figuratif, kalimat contoh (7) di atas dapat dikenali sebagai metafora karena kalimat tersebut memperlihatkan perbandingan yang implisit, yang merupakan esensi dari metafora. Perbandingan ini dapat dijelaskan dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora tersebut sebagai berikut. Topik yang dibicarakan dalam metafora di atas adalah 'It' (kata ganti yang mengacu pada rambut Don Antonio Vivaldi) sedangkan citranya adalah 'flame of Hell': kobaran api neraka. Titik kemiripan dari ungkapan metafora ini disebutkan secara eksplisit dalam kalimat sebelumnya yaitu 'frightened me': 'menakutkan saya'. Citra metafora berupa 'kobaran api' ini menunjukkan suatu kesan jika rambut Vivaldi tidak tersisir secara rapi, warnanya merah tua mirip api dan membuat siapapun yang melihatnya akan berpikiran negatif bahkan cenderung takut seperti halnya api neraka yang digambarkan dengan sesuatu yang menakutkan.

Titik kemiripan dari metafora ini dapat dilihat dari kalimat teks setelahnya yaitu, rambut yang dimiliki oleh Don Antonio Vivaldi berwarna merah dan membuat para siswa merasa takut. Dan pada kalimat berikutnya juga diperjelas dengan kalimat: bahwa suaranya yang terdengar tidak sabar menggambarkan kalau ia; Vivaldi bukanlah orang yang memiliki kasih sayang terhadap ana-anak.

Oleh karena itu, ketidakcocokan kolokasi tersebut dapat diketahui langsung pada kalimat tempat metafora tersebut berada tanpa perlu membandingkannya dengan konteks yang lebih luas. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi seperti ini dikenal dengan ketidakcocokan kolokasi yang jelas.

#### Prosedur Penerjemahan:

Metafora pada contoh (7) di atas memperoleh terjemahan berupa simile yang ditandai dengan pengeksplicitan perbandingan antara topik dan citra melalui penggunaan kata *seperti*. Citra yang sama yaitu 'kobaran api neraka' tetap digunakan dalam bentuk terjemahannya. Tipe perbandingan simile dalam Tsu sama dengan tipe perbandingan metafora

Tsu yaitu perbandingan dengan titik kemiripan yang eksplisit.

Penerjemahan metafora Tsu menjadi simile dalam Tsu merupakan salah satu cara untuk mencapai terjemahan yang sepadan. Pesan yang terdapat dalam metafora contoh (7) di atas dapat dipahami oleh pembaca Tsu sebagaimana pembaca Tsu dengan melihat konteks yang ada di kalimat sebelumnya yaitu 'frighten me': menakutkan saya. Konotasi 'api neraka' jelas menunjukkan makna negatif dan sangat menakutkan bagi setiap orang yang mendengar dan melihatnya.

Dari segi prosedur penerjemahannya, metafora tersebut di atas mengalami penggeseran sudut pandang dan modulasi bebas berupa eksplisitasi perbandingan dengan menggunakan kata '*seperti*' sekaligus mengubah bentuk metafora menjadi simile. Kalimat '*it put me in mind*' oleh penerjemah dalam Tsu diterjemahkan menjadi 'rambutnya nampak' yang jika ditelusuri dalam Tsu tidak ditemukan padanannya. Akan tetapi, konsep tersebut ada dalam Tsu dan dieksplisitkan dalam Tsu dengan tujuan menciptakan ungkapan yang wajar.

Pada kalimat sesudahnya, ditemukan tranposisi yang berupa penggeseran intrasistem, preposisi '*of*' pada frasa '*flame of Hell*' dalam Tsu diterjemahkan menjadi zero. Penggeseran ini dilakukan karena tuntutan struktur dan kaidah Bsa. Dalam Bsa terasa kurang wajar jika frasa tersebut diterjemahkan menjadi 'lidah dari neraka'.

(8) Tsu: **Butterflies, all of them.** *Venezia is filled with butterflies. And Silvio supplies them with their favorite food.* (P. 241)

Tsu: **Mereka bagaikan kupu-kupu,** di Venezia ini memang banyak sekali kupu-kupu, dan silviolah yang memberi makan mereka dengan makanan kesukaan mereka. (P. 239)

#### Keterangan:

Kata '*Butterflies*' mengacu pada para gadis yang lalu lalang di sepanjang toko yang ada di Venezia. Ungkapan metaforis ini menggambarkan suasana akan ramainya pengunjung toko baju yang kebanyakan dipadati para perempuan muda untuk sekedar melihat-lihat koleksi baju dambaan mereka. Toko ini tidak hanya menjual pakaian perempuan dengan koleksi terbaru, tetapi juga menyediakan makanan favoritnya.

#### Analisis Semantis:

Frasa '*Butterflies, all of them*': Mereka bagaikan kupu-kupu, yang terdapat dalam contoh (8) di atas tidak berterima secara harfiah. Ketakterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketaksesuaian semantis di antara unsur-unsur yang menyusun kalimat tersebut. Kata '*Butterflies*', pada pada konteks kalimat di atas mengacu para gadis yang berkeliaran dan memadati di sekitar toko yang ada di Venezia sebagaimana teks

aslinya tertulis *'Venezia is filled with butterflies. And Silvio supplies them with their favorite food'*. Secara harfiah, bagaikan kupu-kupu yang memadati kota Venezia. Tentu saja, jika dikaitkan dengan konteksnya penerjemahan di atas tidak ada kaitannya dengan binatang kupu-kupu.

Dengan demikian, kalimat di atas mengandung makna figuratif, bukan makna harfiah. Sebagai ungkapan kebahasaan yang mengandung makna figuratif, kalimat di atas memperlihatkan perbandingan yang implisit sehingga kalimat ini dapat dikelompokkan ke metafora. Perbandingannya dapat dijelaskan dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora menjadi topik, citra dan titik kemiripan. Topik dari metafora di atas adalah *'all of them'*: mereka. Kata ganti ini mengacu pada kalimat sebelumnya bahwa di toko Silvio Mercia, terdapat banyak perempuan yang terobsesi dengan busana yang dipajang di sebuah toko dan mereka memperhatikan baju yang dikenakan oleh boneka itu. Lalu perempuan ini membuat catatan tentang busana kemudian mengirimkan catatan itu pada para penjahitnya. Citra metafora ini adalah *'butterflies'*: bagaikan kupu-kupu. Titik kemiripan antara topik dan citra tidak disebutkan secara eksplisit. Akan tetapi dengan menelusuri konteksnya dapat diketahui bahwa titik kemiripan antara topik dan citra pada metafora sebelumnya adalah para perempuan yang mondar-mondir dan berhenti di toko untuk melihat koleksi baju-baju yang dipajang. Aktivitas ini sama halnya dengan kupu-kupu yang hinggap di pepohonan atau bunga yang satu sama lain sibuk.

#### Prosedur Penerjemahan:

Metafora pada contoh (8) di atas memperoleh terjemahan berupa simile. Perbandingan antara topik: *'all of them'*: mereka dan citranya *'butterflies'*: bagaikan kupu-kupu dalam Tsu dieksplicitkan dengan menambahkan kata *bagaikan*. Titik kemiripan antara topik dan citra tetap dibiarkan implisit dalam Tsu.

Penerjemahan metafora di atas menjadi simile dengan menggunakan citra yang sama dapat menghasilkan terjemahan yang sepadan. Pembaca Bsa dapat memahami pesan yang terdapat dalam simile seperti pembaca Bsu memahami metafora sumbernya dalam Tsu. Penambahan kata *'bagaikan'* di antara topik dan citra metafora tersebut memperjelas pesan yang hendak disampaikan, yakni keramaian dari para perempuan yang belanja baju di toko Venezia. Konteks tempat metafora tersebut, juga membantu pembaca Bsa memahami pesan yang terdapat dalam simile yang menjadi terjemahan Tsu.

Dilihat dari prosedur penerjemahannya, penerjemahan metafora menjadi simile merupakan modulasi, yaitu modulasi bebas berupa eksplisitasi perbandingan melalui penggunaan kata *'bagaikan'*. Selain itu, juga ditemukan prosedur transposisi yang

mengakibatkan penggeseran intrasistem dan penggeseran unit, yaitu pada penerjemahan *'all of them'* menjadi *'mereka'*. Kata *'all'* dan preposisi *'of'* dalam Tsu memperoleh padanan zero. Penggeseran ini disebabkan oleh kekurangwajaran penggunaan nominal dengan preposisi dalam Tsu *'dari'* sebagai terjemahan kata *'of'* dalam Tsu. Sehingga *'all of them'* tidak diterjemahkan menjadi *'semua dari mereka'* melainkan *'mereka'*.

#### C. Analisis Simile Tsu Menjadi Simile Tsu

(9)*Tsu: I felt myself fill with happiness like the water that fills the empty bucket when it is dropped into the well. (P. 4).*

Tsu: Aku merasakan kebahagiaan tumpah ruah dalam diriku, **bagaikan ember penuh berisi air** yang baru diangkat dari dalam sumur. (P. 4).

#### Keterangan:

Pronoun *'I'* pada contoh kalimat (9) merujuk ke Anna Maria del Violin, seorang gadis yang menjadi kesayangan sang Maestro Vivaldi, pastor berambut merah. Anna merasa senang atas berita yang disampaikan Pastor ini kalau dia akan segera menjadi salah satu dari empat belas *iniziata*, pemusik profesional di Coro. Penguatan berita ini juga dibenarkan oleh sang suster yang selalu mendampingi Anna, yang menyatakan bahwa sang Maestro Vivaldi tidak seperti biasanya membolehkan seorang gadis yang baru berusia delapan tahun dapat diangkat menjadi anggota sebuah *Iniziata* yang berada dalam bimbingan langsung sang Maestro. Dengan perlakuan yang berbeda ini menunjukkan Anna Maria del Violin setidaknya di hadapan sang Maestro mempunyai kelebihan dan kemampuan berbeda yang ada di atas rata-rata dibandingkan teman sebayanya.

#### Analisis Semantis:

Kalimat *'like the water fills the empty bucket'* tidak berterima secara harfiah. Ketidakterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketidaksesuaian semantis di antara unsur-unsur penyusun kalimat tersebut jika dibandingkan dengan konteksnya. Ketidaksesuaian semantis itu dapat dijelaskan sebagai berikut.

Kata *'happiness'*, pada pada konteks kalimat di atas mengacu pada topik metafora yaitu *'I felt myself'*: kebahagiaan. Secara harfiah, penggunaan kata *'happiness'* tidak tepat penggunaannya apabila dihubungkan dengan kata *'ember'* yang merupakan titik kemiripan dari citra dan topik metafora di atas. Dengan demikian, kalimat di atas mengandung makna figuratif, bukan makna harfiah.

Sebagai kalimat yang mengandung makna figuratif, kalimat tersebut memperlihatkan perbandingan yang eksplisit, sehingga dapat digolongkan ke dalam metafora dalam bentuk simile. Karena, unsur perbandingannya dapat dilihat baik Tsu

dan Tsa secara jelas dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora itu, yaitu topik, citra dan titik kemiripan, seperti berikut ini.

Topik metafora bentuk simile dalam contoh (9) itu adalah *'I felt my self'*: 'Aku merasakan' sedangkan citranya adalah *'happiness'*: kebahagiaan. Titik kemiripan antara topik dan citra disebutkan secara eksplisit yaitu *'like waters fills the empty bucket'*: bagaikan ember air yang penuh berisi air. Titik kemiripan antara topik dan citra pada metafora bentuk simile ini menjelaskan tentang kondisi mental yang penuh berisi kebahagiaan, keceriaan yang apabila digambarkan seperti ember air yang penuh air dan meluber keluar karena penuhnya air dalam ember tersebut. Perumpamaan ini sama halnya dengan kebahagiaan yang dialami oleh Anna Maria del Violin.

Ketidacocokan kolokasi yang terdapat dalam metafora di atas dapat dikenali langsung dalam satu kalimat tanpa perlu membandingkannya dengan konteks yang lebih luas. Metafora dengan ketidakcocokan kolokasi jenis ini dikenal sebagai metafora dengan ketidakcocokan kolokasi yang jelas dengan titik kemiripan eksplisit.

#### Prosedur Penerjemahan:

Metafora dalam bentuk simile memperoleh padanan berbentuk simile juga, dengan menyebutkan topik, citra dan titik kemiripannya. Hasil penerjemahannya antara Tsu dan Tsa sudah masuk kategori sepadan, karena pembaca Bsa dapat memahami pesan yang terdapat dalam metafora tersebut seperti halnya pembaca Bsu memahami metafora sumbernya dalam Tsu.

Dilihat dari segi prosedur penerjemahannya, dalam kalimat simile Tsu ke dalam Tsa, terjadi prosedur modulasi bebas. Modulasi bebas yang berupa penggeseran struktur DM Tsu ke MD Tsa dan penggeseran sudut pandang. Penggeseran ini merupakan tuntutan dalam bahasa sumber untuk membuat ungkapan kalimat yang wajar. Karena topik, citra dan titik kemiripan dalam contoh di atas disebutkan dengan jelas, maka penerjemahan ini dapat digolongkan dalam kolokasi jelas.

(10) *La Befana added, as if the words tasted of bile, "kissing her lover!"* (P. 206).

Tsa: La Befana menambahkan, **kata-kata yang seolah terasa empedu**, "sedang mencium kekasihnya," (P. 203).

#### Keterangan:

Kata *'words'* mengacu pada ungkapan/percakapan para gadis yang sedang lalulalang di sepanjang toko yang ada di Venezia. Ungkapan metaforis ini menggambarkan suasana akan ramainya pengunjung toko baju yang kebanyakan dipadati para perempuan muda untuk sekedar melihat-lihat koleksi baju dambaan mereka. Toko ini tidak hanya menjual pakaian perempuan dengan koleksi terbaru, tetapi juga

menyediakan makanan favoritnya.

#### Analisis Semantis:

Kalimat *'words tested of bile'*: kata-kata terasa empedu, yang terdapat dalam contoh (10) di atas tidak berterima secara harfiah. Ketakterimaan tersebut disebabkan oleh adanya ketaksesuaian semantis di antara unsur-unsur yang menyusun kalimat tersebut. Kata *'words'*, pada pada konteks kalimat di atas mengacu perkataan La Befana yang sama sekali tidak ada kaitannya dengan empedu. Dengan demikian, kalimat di atas mengandung makna figuratif, bukan makna harfiah.

Sebagai ungkapan kebahasaan yang mengandung makna figuratif, kalimat di atas memperlihatkan perbandingan yang eksplisit berupa simile. Perbandingan ini dapat dijelaskan dengan menguraikan unsur-unsur penyusun metafora menjadi topik, citra dan titik kemiripan. Topik dari metafora di atas adalah *'words'*: kata-kata. Citra metafora simile ini adalah *'bile'*: empedu. Titik kemiripan antara topik dan citra disebutkan secara eksplisit berupa perumpamaan yang seperti 'empedu'. Perumpamaan semacam ini adalah ungkapan yang terasa sulit diutarakan dan diekspresikan karena mengandung makna yang pahit baik bagi penutur ataupun pendengarnya. Kesusahan untuk mengungkapkan kata ini sama halnya dengan rasa empedu yang sangat pahit.

#### Prosedur Penerjemahan:

Metafora bentuk simile pada contoh (10) di atas memperoleh terjemahan berupa simile juga dengan citra yang sama dan eksplisitasi simile berupa *'as if'*: seolah. Perbandingan antara topik: *'as if words'*: kata-kata dan citranya *'of bile'*: seolah terasa empedu dalam Tsa diekspresikan dengan menambahkan kata *'seolah'*. Titik kemiripan antara topik dan citra tetap dibiarkan eksplisit dalam Tsu.

Penerjemahan metafora bentuk simile di atas menjadi simile dengan menggunakan citra yang sama dapat menghasilkan terjemahan yang sepadan. Pembaca Bsa dapat memahami pesan yang terdapat dalam simile seperti pembaca Bsu memahami metafora sumbernya dalam Tsu. Penambahan kata *'seolah terasa'* di antara topik dan citra metafora tersebut memperjelas pesan yang hendak disampaikan, yakni perasaan sulit untuk mengungkapkan kata-kata bagi La Befana. Adapun konteks tempat simile tersebut, juga membantu pembaca Bsa memahami pesan yang terdapat dalam simile yang menjadi terjemahan Tsu.

Dilihat dari prosedur penerjemahannya, penerjemahan simile menjadi simile merupakan modulasi, yaitu modulasi bebas berupa eksplisitasi perbandingan melalui penggunaan kata *'seolah'*. Selain itu, juga ditemukan prosedur transposisi yang mengakibatkan penggeseran intrasistem dan

penggeseran unit, yaitu pada penerjemahan 'tested of bile' menjadi 'terasa empedu'. Preposisi 'of' dalam Tsa memperoleh padanan zero. Penggeseran ini disebabkan oleh kekurangwajaran penggunaan nominal dengan preposisi 'dari' sebagai terjemahan 'of' dalam Bsa. Sehingga 'tested of bile' tidak diterjemahkan menjadi 'terasa dari empedu' melainkan 'terasa empedu'

#### IV. KESIMPULAN

Berdasarkan analisis penelitian pada penerjemahan metafora novel *Vivaldi's Virgin*; "Gadis-gadis Vivaldi", peneliti memberikan lima kesimpulan. *Pertama*, metafora yang menjadi kajian dari penelitian ini merupakan bentukan dari kolokasi yang berbeda. Hal ini menguatkan teori Beekman dan Callow yang menyatakan metafora terbentuk atas perbedaan kolokasi baik terbuka ((*overt collocational clash*) ataupun tersembunyi (*covert collocational clash*).

*Kedua*, apabila dilihat dari tingkat kesepadanan penerjemahan Tsu ke Tsa, penulis menilai sudah tercapai kesepadanan dinamis yaitu penerjemah mampu mengalihkan pesan dari Tsu ke Tsa sesuai dengan maksud penulis novel meskipun harus melalui perubahan baik bentuk, gramatikal ataupun sudut pandang yang merupakan suatu kewajaran dalam penerjemahan. *Ketiga*, walaupun peneliti masih mendapatkan beberapa teks metafora yang sama sekali tidak sepadan antara Tsu ke Tsa, penerjemah telah menggunakan metode yang sesuai dengan jenis teks novel yaitu metode semantis dengan mengedepankan keterbacaan pada teks sasaran. *Keempat*, penerjemah tidak konsisten mengikuti aturan/landasan penerjemahan metafora terutama teks figuratif yang mempunyai citra yang asing atau tidak dikenal oleh pembaca sasaran.

*Kelima*, terjemahan metafora tidak dapat disepadankan setidaknya disebabkan tiga faktor, yaitu (1) citra metafora Bsu kurang dikenal oleh pembaca Bsa pada umumnya dan citra tersebut tidak diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan yang tepat; (2) titik kemiripan yang kurang jelas atau dipahami secara berbeda oleh pembaca Bsu dan Bsa, dan tidak tersediannya konteks yang memadai. (3) metafora Tsu dan terjemahannya mengandung pesan yang berbeda. Dalam hal metafora yang sulit diterjemahkan, penerjemah Abdullah Al-Wazin banyak menggunakan metode modulasi bebas dan preposisi yang mengedepankan keterbacaan pada teks sasaran.

Secara keseluruhan, penerjemahan metafora Tsu ke dalam Tsa sudah mencapai kesepadanan. Dengan kata lain sudah terdapat kesesuaian antara metode penerjemahan dengan jenis teks yang diterjemahkan, yaitu metode penerjemahan semantis untuk

menerjemahkan teks metafora dalam novel, *Vivaldi Virgin*: Gadis-gadis Vivaldi. Hampir semua bentuk metafora dari bahasa sumber diterjemahkan menjadi metafora juga dalam bahasa sasarannya. Meskipun ada beberapa yang bukan metafora dalam bahasa sumbernya diterjemahkan menjadi metafora dalam bahasa sasarannya, tetapi itu sangat sedikit. Sebaliknya ada juga metafora dalam bahasa sumber yang tidak diterjemahkan menjadi metafora dalam bahasa sasarannya.

#### REFERENSI

- Beekman, J. dan John Callow. *Translating The Word of God*. Michigan: Zondervan Publishing House, 1974.
- Catford, J.C. *A linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1974.
- Eugene A. Nida, and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1974.
- Hoed. B.H, Tresnati S.S dan Rochayah M. "Pengetahuan Dasar tentang Terjemahan" Lintas Bahasa No.1: 1-35 Jakarta: Pusat Penerjemahan FSUI, 1993.
- Hornby, AS. *Oxford advanced Learners' Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press. Walton Street, 2007.
- I Pinchuck, *Scientific and Technical Translation*. Andre Deutsch, 1977.
- J.C Catford, *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1969.
- J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation; An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Longman. *Longman Dictionary of American English*. Longman New York: Inc. Broadway.
- Larson. M.L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. Lanham: University of Press of America 1984.
- Machali, Rochayah. *Redefining Textual Equivalence in Translation with Special Reference to Indonesian-English*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Universitas Indonesia 1998.
- M.R. Nababan, *Equivalence in Translation: Some Problem-Solving Strategies*, 2008. (Diunduh pada tanggal 10 Desember 2008 dari: Proz.com Translation Article Knowledge)
- Moeliono, A.M. *Diksi atau Pilihan Kata. Dalam Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta:Gramedia, 1989.
- Mounin, G. *Masalah Teori Penerjemahan terjemahan Les Problemes Theoriques de la Traduction* oleh Azizah Hj. Ahmad (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa

dan Pustaka. 1963.  
Mooij, J.J.A. *A Study of Metaphor*. (Amsterdam: North Holland Publishing Company, 1976.  
Newmark, Peter, *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1988.  
Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall Int, 1988.  
Noth, Winfried. *The Handbook of Semiotics*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1995.  
Snell-Hornby, Mary, 1998. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Philadelphia: John Benjamin, 1988.  
Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. *Kamus Besar Bahasa Indonesia edisi keempat*. Jakarta:

Gramedia, 2008.

#### PROFIL PENULIS

Akhmad Hairul Umam, S.Pd, M.Hum. Tahun 2004 lulus dari Program Strata Satu (S1) Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. Tahun 2010 lulus dari Program Strata Dua (S2) Jurusan Magister Ilmu Linguistik Universitas Negeri Jakarta. Akhmad Hairul Umam, S.Pd, M.Hum tertarik pada penelitian di bidang Sosial Budaya & Bahasa. Aktif mengikuti seminar dan menulis paper dalam bentuk opini dan resensi di Koran Pelita & Detik.Com dengan judul “Guru Inspiratif Membawa Perubahan” tahun 2011, “Ahmadiyah & Toleransi Beragama” tahun 2011, menulis paper di jurnal Koridor Kajian Islam & Masyarakat dengan judul “Penerjemahan Teks Berdasarkan Budaya” tahun 2012. Editor buku penerbit Indonesian Youth Forum (IYF) dengan judul “Apa Kata Pelajar” tahun 2012.

## Implikatur Percakapan dan Pemaknaan Simbol (dalam Serial Anak Upin Ipin Eps. *Raya Yang Makna*)

Prapti Wigati Purwaningrum  
Program Studi Bahasa Inggris  
ABA BSI Jakarta  
Jl. Salemba Tengah no. 45 Jakarta pusat  
[Prapti.pwp@bsi.ac.id](mailto:Prapti.pwp@bsi.ac.id)

**Abstract**--*This tendency draws interest to find implicatures and symbol. This paper is using dialog script of Upin Ipin the series part Raya yang Makna. In this analysis the writer uses speech act theory by Searl, implicature theory by Grice, semiotic theory by Pierce. Based on the analysis the writer found some implicatures and symbols from ketupat and Idul Fitri card. we must always keep in touch by sending card in Idul Fitri and we just give it to someone who celebrate Idul Fitri. ketupat has many symbols such as the shape of ketupat is very complicated, it represents for our sins, the content of ketupat is white means our sins are already forgive. besides that the important value of this serial, shows us about togetherness. It describes from upin Ipin and their friends. Meimei is chinese and jarjit comes from India but they are invited by opah to come to her house and eat ketupat.*

*Key words: speech act, implicature, symbol, upin ipin the series part: raya yang makna*

### I. PENDAHULUAN

Upin Ipin merupakan serial kartun yang berasal dari Negeri Jiran Malaysia. Serial ini sangat lekat tidak hanya pada anak-anak tetapi juga para orang tua. Banyak pesan moral yang terkandung di dalamnya, kebersamaan, persahabatan, keragaman budaya, dan yang terpenting saat ini hampir dalam seluruh bagian cerita ini tidak menggambarkan ketergantungan anak maupun orang tua dengan gadget. Anak-anak bermain permainan tradisional, mengenal lingkungan sekitar, dan berkebudayaan. Oleh karena ini tidak mengherankan jika serial anak ini menjadi tayangan favorit anak dan orang tua merasa khawatir untuk membiarkan anak menontonnya.

Serial ini mengisahkan tentang dua anak kembar identik yaitu Upin dan Ipin yang tinggal bersama Opah dan kakaknya Ros. Dengan kesederhanaannya mereka menjalani kehidupan. Upin Ipin memiliki teman yang bernama Jarjit, Ikhsan, Mail, Meimei, Susanti, Ijat selain teman bermain mereka juga satu sekolah di TK Tadika Mesra. Cerita ini berlatar belakang budaya Malaysia, meskipun tidak semua tokoh di dalamnya berasal dari Negara yang sama.

Kartun Upin Ipin ini tayang di TV dan tersedia di *youtube*, meskipun masih menggunakan bahasa melayu namun masih serumpun dengan Indonesia maka tidak terlalu sulit untuk dapat memahami alur ceritanya. Topik dalam setiap episode berbeda, yang pasti tentang keseharian anak-anak yang masih dengan lugunya bermain namun tetap dapat bermain serta memetik

setiap hikmah yang mereka peroleh dari sekolah dan keluarga mereka masing-masing.

Salah satu judul episode yang ingin penulis angkat dalam tulisan ini adalah *Raya Yang Makna* dalam cerita ini mengisahkan suka cita menyambut hari Raya Idul Fitri, dari mulai perjuangan hari terakhir berpuasa yang begitu berat karena ingin cepat berlebaran beli baju baru dan mendapat uang, saling tukar kartu ucapan, serta yang tak kalah menyenangkan adalah saatnya makan ketupat. Ini merupakan hidangan wajib yang harus ada saat perayaan Idul Fitri. Dalam tulisan ini penulis ingin mengetahui bagaimana implikatur muncul dalam percakapan serta tanda atau simbol apa yang dapat diperoleh dari sebuah kartu ucapan Hari Raya Idul Fitri dan hidangan ketupat yang memiliki makna tersendiri hanya saat dihidangkan di hari Raya Idul Fitri.

### II. METODE PENELITIAN

#### Materi

Data percakapan dalam serial anak Upin Ipin: *Raya Yang Makna* Bag. 3 dipilih sebagai objek kajian. Alur cerita tersebut sangat mudah dipahami dan ringan untuk dinikmati oleh anak-anak maupun orang tua, selain itu dalam percakapan tersebut banyak ditemukan berbagai tuturan yang dapat dikaitkan dengan pemaknaan symbol yang muncul atau disebutkan oleh para tokohnya dalam hal ini ketupat dan kartu ucapan selamat idul fitri. Oleh karena itu penulis memilih serial anak tersebut sebagai sumber data.

#### Prosedur

Dari skrip percakapan yang ada dalam serial Upin Ipin bagian *Raya Yang Makna* tersebut, penulis mencari terlebih dahulu implikatur dari tuturan-tuturan yang ada, serta simbol yang muncul dan merepresentasikan sesuatu. Setelah data terkumpul semua lalu dikelompokkan masing-masing berdasarkan maksud dari implikatur tersebut, setelah itu dideskripsikan dan dijelaskan arti dari implikatur dan simbol yang muncul.

#### Tinjauan Pustaka

Dalam keseharian, ada kalanya penutur dalam mengungkapkan sesuatu secara langsung (TTL), namun tidak jarang juga penutur lebih memilih mengungkapkan sesuatu dengan tindak tutur tidak langsung (TTTL). Tindak tutur tidak langsung adalah tindak tutur yang dilaksanakan dengan menggunakan bentuk tindak tutur yang lain Searl (1979:60). Misalnya, ujaran “tutup pintu itu” dan “dapatkah anda menutup pintu itu?” kedua ujaran tersebut sama-sama memiliki maksud menyuruh seseorang menutup pintu. TTTL digunakan untuk menjaga muka, memberikan pesan secara tersirat yang sering dikenal dengan implikatur.

#### Implikatur

Grice berpendapat bahwa agar percakapan dapat berjalan secara efisien, tidak membuang-buang waktu dan tenaga maka penutur harus mematuhi Prinsip Kerja Sama (PKS), yang dikenal dengan 4 bidal:

- I. Bidal kuantitas, buatlah percakapan seformatif mungkin sesuai yang diperlukan dan jangan melebihi-lebihkan informasi yang diperlukan.
- II. Bidal kualitas, jangan katakan apa yang menurut anda tidak benar dan jangan katakan sesuatu yang tidak ada bukti.
- III. Bidal relasi, berikan ujaran yang relevan atau nyambung
- IV. Bidal cara, hindari ambiguitas, ungkapkan secara singkat, dan runtut.

#### Jenis-Jenis Implikatur

Grice (1975) membedakan dua macam implikatur atau makna tersirat itu, Keduanya adalah implikatur konvensional dan implikatur non-konvensional atau implikatur percakapan.

#### Contoh:

1. Implikatur konvensional “Bahkan Bapak Dekan menghadiri ulang tahun saya”  
Implikatur konvensional ujaran tersebut adalah bahwa bapak dekan biasanya tidak menghadiri ulang tahun saya.
2. Implikatur non-konvensional atau implikatur percakapan

A : Maukah anda menghadiri acara selamatan ulang tahun saya?

B : Saya kebetulan ke Amerika selama sebulan dan berangkat besok

Yang tersirat dari jawaban tersebut adalah jawaban tidak. Namun jawaban ini tidak diberikan secara terus terang. Jika seseorang pergi ke luar negeri, ia tidak berada di Jakarta maka ia tidak dapat menghadiri selamatan yang dimaksudkan.

Dalam keseharian, ternyata tidak semua tuturan atau jawaban dari sebuah pertanyaan diujarkan dengan mematuhi PKS, hal ini dikarenakan perlu menjaga hubungan social. Ketidapatuhan kita kepada PKS Grice karena perlu menjaga muka. Dengan adanya pelanggaran bidal maka penutur mengemas tuturannya dalam tuturan tidak langsung atau tersirat, dalam pragmatik dikenal dengan istilah implikatur. Penggunaan implikatur atau penuturan tuturan secara tidak langsung memiliki motivasi agar dapat mengurangi dampak daya ujarannya. Hal ini terjadi bila ujaran berpotensi mengancam muka penutur maupun petutur. Tindak tutur yang mengancam muka disebut *Face-Threatening Act (FTA)*, untuk mengurangi keterancaman muka maka penutur dan petutur akan melakukan tindak perlindungan muka *Face-Saving Act*.

#### Teori Relevansi

Sperber dan Wilson mencoba mengevaluasi 3 bidal atau maksim dari Grice. Yang telah melanggar bidal kualitatif, kuantitatif, dan cara tetapi tetap berhasil karena adanya relevansi.

Teori relevansi dikenal juga dengan prinsip relevansi, prinsip ini berisi jaminan penutur Sperber dan Wilson (1995:158), sehingga dapat disimpulkan bahwa:

1. Setiap ujaran mengandung jaminan relevansi penutur yang bonafide menjamin itu.
2. Tugas petutur memahami ujaran penutur dengan mencari relevansinya, untuk itu petutur memperhitungkan konteks (karena kemampuan kognitif setiap orang berbeda)
3. Dalam sebuah percakapan dengan adanya ujaran dalam sebuah situasi munculah sebuah meaning *in interaction*.

#### Teori Semiotika

Peirce menandakan bahwa tanda-tanda berkaitan dengan objek-objek yang menyerupainya, keberadaannya memiliki hubungan sebab akibat dengan tanda-tanda atau karena ikatan konvensional dengan tanda-tanda tersebut. Ia menggunakan istilah ikon untuk kesamaannya, indeks untuk hubungan sebab akibat, dan simbol untuk asosiasi konvensional.

Menurut Pierce, sebuah analisis tentang esensi tanda mengarah pada pembuktian bahwa setiap tanda ditentukan oleh objeknya:

1. Dengan mengikuti sifat objeknya, ketika menyebut tanda sebuah ikon.
2. Menjadi kenyataan dan keberadaannya berkaitan dengan objek individual, ketika menyebut tanda sebuah indeks.
3. Kurang lebih, perkiraan yang pasti bahwa hal itu diinterpretasikan sebagai objek denotatif sebagai akibat dari suatu kebiasaan ketika menyebut tanda sebuah simbol.

Ketiga hal tersebut merujuk bahwa sebuah tanda akan terlihat atau memiliki maknanya bila sesuai dengan objeknya. Tanda dapat berupa sebuah ikon, indeks, dan symbol. Bila salah satu diantaranya ada, maka tanda tersebut dapat dibuktikan dan memiliki arti.

Selain itu Pearce kembali menjelaskan ketiganya secara lebih terperinci, berdasarkan objeknya, tanda tersebut antara lain:

1. Ikon  
Ikon adalah tanda yang hubungan antara penanda dan petandanya bersifat bersamaan bentuk alamiah. Atau dengan kata lain, ikon adalah hubungan antara tanda dan objek atau acuan yang bersifat kemiripan, misalnya, potret dan peta.
2. Indeks  
Indeks adalah tanda yang menunjukkan adanya hubungan alamiah antara tanda dan petanda yang bersifat kausal atau hubungan sebab akibat, atau tanda yang langsung mengacu pada kenyataan. Contoh yang paling jelas ialah asap sebagai tanda adanya api.
3. Simbol  
Simbol adalah tanda yang menunjukkan hubungan alamiah antara penanda dengan petandanya, hubungan di antaranya bersifat arbiter, hubungan berdasarkan konvensi (perjanjian) masyarakat.

Selain Pearce ada ahli lain yang mengungkapkan tentang semiotic. Menurut Danesi dan Peron (1999:68) sebuah tanda diinterpretasikan melalui proses simiosis, representasi, dan signifikasi kultur. Simiosis adalah kemampuan berpikir yang mendasari produksi dan pemahaman tanda, dalam simiosis tanda dihasilkan oleh pengalaman sensoris. Representasi adalah pemahaman dan juga produksi tanda, dalam representasi tanda dihasilkan oleh kemampuan berpikir. Sedangkan signifikasi kultur adalah tahap produksi serta pemahaman tanda yang untuk memahami segala sesuatu berdasarkan konteks tertentu, dalam signifikasi kultur tanda adalah hasil karya manusia (kebudayaan) yang dihasilkan berdasarjan kesepakatan bersama (dari budaya yang sama).

### III. HASIL DAN PEMBAHASAN

Data 1

*Card Raya* (Upin Ipin melihat ka Ross membereskan setumpuk kartu ucapan hari Raya Idul Fitri yang akan segera dikirim).

Upin : banyaknya....

Ka Ross : kk ramai kawan, cemburu?

Upin : hmm... tak. mubazir duit. na poskan, nak banyak stamp.

Opah : apa salahnya, elok lah kita satu tahun sekali berkirim-kirim card raya merekatkan silaturahmi.

upin & Ipin : ooo

Ka Ross : Betul itu opah

Dalam percakapan antara Upin, Ipin, ka Ross, dan Opah yang saat itu sedang membahas tentang kartu ucapan hari Raya Idul Fitri. Ka Ross Nampak sedang mengemas setumpuk kartu yang akan segera diposkan untuk teman-temannya. Saat itu juga Upin dan Ipin bertutur “mubazir duit, na poskan, nak banyak stamp” tuturan tersebut langsung ditanggapi oleh Opah dengan balik bertutur “apa salahnya, elok lah kita satu tahun sekali berkirim-kirim card raya merekatkan silaturahmi”. Implikasi yang dihasilkan dari tuturan Opah adalah kita harus tetap menjaga silaturahmi, hubungan baik dengan sesama. Implikatur tersebut diperoleh berdasarkan pengetahuan Opah bagaimana dan pentingnya saling menjaga silaturahmi. Opah mengetahui cara yang paling sederhana untuk tetap merekatkan tali silaturahmi meskipun tidak saling bertatap muka. Tuturan yang dituturkan oleh Opah menandakan bahwa mengirim kartu ucapan Hari Raya Idul fitri yang dilakukan oleh Ka Ross merupakan salah satu cara yang paling sederhana untuk tetap menjaga silaturahmi dengan keluarga, teman yang tidak dapat saling bertatap muka di hari Raya. Ujaran Opah tersebut sangatlah relevan dengan situasi saat percakapan tersebut berlangsung yaitu saat ramadhan dan menjelang Hari Raya Idul Fitri.

Dalam serial anak Upin Ipin bagian *Raya yang bermakna* kartu ucapan Hari Raya Idul Fitri menjadi sesuatu yang luar biasa dan menyenangkan. Kartu ucapan ini tidak hanya sekedar kartu yang bergambar atau bertuliskan kalimat lalu dikirim pada seseorang yang dimkasud lalu selesai. Kartu ini bertuliskan “Selamat Hari raya Idul Fitri di sampulnya, lalu di dalam kartu bertuliskan:

*Asslamualaikum...*

*Baju raya berapa pasang? warna apa?*

*Kuih raya banyak?*

*Kalau ada masa, datanglah kerumah...*

*Pecah kaca, pecah gelas*



*Pepas baca, harap balas.*

Meskipun Nampak sangat sederhana untaian katanya, namun terdapat isyarat atau tanda yang lebih dari sekedar tulisan. Dari mulai bertanya baju, warna, kuih, layaknya seperti tuturan saat tatap muka, hal ini menandakan bahwa dengan kartu ucapan ini terhapuslah semua jarak dan waktu. Kemudian tulisan “kalau ada masa datanglah ke rumah” memberikan tanda bahwa dengan hadirnya kartu ucapan tersebut bukan berarti cukuplah silaturahmi, namun ada harapan lain yaitu saling berkunjung. Dalam hal ini kartu ucapan merupakan sebuah tanda atau simbol penghormatan pada sesama, kerabat, teman untuk tetap saling mempererat persaudaraan saat terbentang jarak dan waktu khususnya pada saat perayaan Idul fitri sesuai yang digambarkan dalam serial anak upin dan ipin ini.

Data 2

*Card Raya* (saat Upin dan Ipin sedang menuliskan nama teman-temannya yang akan dia beri kartu ucapan Hari Raya Idul Fitri).

Upin&Ipin : Ini untuk Meimei (sambil menuliskan nama di sampul)

Opah : Meimei tidak usah dibagi, dia tak sambut raya. kalau tahun baru Cina baru bagi.

Ipin : Betul...betul...betul...betul

Opah : Sepatutnya Meimei, Jarjit, Dewi yang bagi card raya pada kau orang.

Upin&Ipin : Iyelah....

Pada percakapan antara Opah dengan Upin dan Ipin mereka sedang membahas siapa saja yang akan Upin Ipin beri kartu ucapan Hari Raya. Pada saat Upin menuliskan nama Meimei di amplop, Opah berujar “Meimei tidak usah dibagi, dia tak sambut raya. Kalau tahun baru Cina baru bagi”. Implikatur yang dihasilkan adalah Meimei bukanlah seorang muslim, jadi dia tidak merayakan Idul Fitri. Implikatur tersebut diperoleh berdasarkan pengetahuan opah tentang Meimei yang setiap tahun merayakan tahun baru Cina atau Imlek, dengan demikian maka Meimei bukanlah seorang muslim. tuturan Opah sangat relevan dengan situasi saat bulan ramadhan menjelang Hari Raya Idul Fitri, saatnya untuk bagi kartu ucapan Hari Raya sebagai rasa penghormatan terhadap orang lain yang merayakannya. Tuturan Opah diperkuat dengan kembali bertutur “sepatutnya Meimei, Jarjit, Dewi yang bagi card raya pada kau orang”. Tuturan ini berimplikasi bahwa teman-teman Upin &Ipin yang Non muslim lah yang selayaknya mengirimkan ucapan sebagai rasa penghormatan pada teman yang merayakan Idul Fitri. Implikasi diperoleh dari

pengetahuan bahwa Meimei keturunan Cina, jarjit dari India yang pastinya bukan seorang muslim.

Dalam penggalan percakapan di atas, antara opah, Upin dan Ipin yang sedang membicarakan tentang siapa saja yang akan diberi kartu ucapan hari Raya Idul Fitri. Opah bertutur “Meimei tidak usah dibagi, dia tak sambut raya” lalu tidak lama berselang Opah bertutur kembali sepatutnya Meimei, Jarjit, Dewi yang bagi card raya pada kau orang. Dalam tuturan tersebut membicarakan tentang siapa yang seharusnya memberi dan menerima kartu ucapan saat Hari Raya idul fitri. Kartu ucapan hari raya ini dapat memberikan tanda untuk mempererat tali silaturahmi serta perwujudan rasa saling menghormati dan menghargai sesama meskipun berbeda kepercayaan. Kartu ucapan disini sebagai symbol penghargaan dari seorang muslim pada muslim lainnya yang tercermin dari perilaku Upin dan Ipin yang memberikan kartu ucapan tersebut pada teman-temannya yaitu Ehsan, Mail, Ijat yang semuanya adalah muslim. Selain itu kartu ucapan ini juga bertindak sebagai simbol penghormatan yang diberikan Meimei sebagai seorang non muslim kepada Upin Ipin, Fizi, Mail, Ehsan yang seorang muslim yang sedang dan akan merayakan Hari Raya Idul Fitri.

Data 3

Ketupat (saat Opah dan Ka Ross memasak ketupat di dapur, Upin dan Ipin menghampiri lalu mereka berbincang)

Ipin : Ih, dah masak ketupat, raya masih lama?

Opah : Masa dikit...

Upin : Beli saja yang sudah siap, hati senang, rasa sama kan?

Ipin : Hmm...betul... betul...betul

Opah : Lain susah, senang, kalau buat sendiri lebih bermakna. sebab kita buat dengan penuh kasih sayang. niat kita baik, mau bagi orang makan. bila makan mereka akan teringat pada kita selalu.

Ipin : Betul...betul...betul

Dalam percakapan antara Upin, Ipin dan opah implikatur yang dihasilkan adalah Upin memiliki anggapan bahwa membuat ketupat saat menjelang hari raya adalah merupakan kegiatan yang melelahkan. “beli saja yang sudah siap, hati senang, rasa sama kan?”

Oleh karena itu Upin menyuruh Opah untuk membeli saja ketupat yang sudah siap untuk dihidangkan dengan alasan bila beli ketupat lebih mudah, hati senang, dan yang pasti rasanya sama. Implikatur tersebut diperoleh berdasarkan pengetahuan Upin bahwa membuat ketupat sangatlah rumit, harus mempersiapkan daun kelapa (janur) lalu dianyam menyeruapi bentuk kotak, mempersiapkan beras lalu dimasukan ke kotak ketupat kemudia dikukus untuk waktu yang cukup lama

sebelum dapat dinikmati. Pernyataan yang dituturkan oleh Upin tersirat bahwa Opah membuat ketupat akan cape, rumit, dan lama terlebih opah masih dalam keadaan sedang berpuasa. Dengan demikian tuturan tersebut sangat relevan dengan situasi saat percakapan berlangsung, yaitu pada saat bulan ramadhan menjelang Hari Raya Idul Fitri.

#### Data 4

Ketupat (saat Opah dan Ka Ross memasak ketupat di dapur, Upin dan Ipin menghampiri lalu mereka berbincang)

Opah : Tau kenapa bila raya mesti orang buat ketupat?

Upin : Untuk bagi orang makan lah...

Ka Ross : Makan...makan...makan. kenapa opah?

Upin : Kaka pun tak tau.

Opah : sebab satu biji ketupat sangat bermakna. lihatlah betapa rumitnya anyaman ketupat ini. Ia mencerminkan berbagai kesalahan manusia. Jadi bila raya kita bagi orang makan ketupat. Diumpamakan kita minta maaf pada orang tersebut. Bila isi ketupat putih, memiliki arti kita sudah bersih dari segala kesalahan. Jika orang tersebut makan, orang tersebut telah memaafkan kesalahn kita.

Dalam penggalan percakapan yang ada pada data 3 dan 4 yang membicarakan tentang ketupat. Opah menjelaskan secara rinci tentang alasan mengapa setiap lebaran orang muslim selalu membuat ketupat sebagai hidangan di hari raya. "Bila makan mereka akan teringat pada kita selalu". Pada tuturan Opah tersebut memiliki makna menempatkan "ketupat" tidak hanya sekedar makanan di hari raya, tetapi juga sebagai simbol untuk mempererat tali silaturahmi. Dengan saling berkirin ketupat atau sekedar mejamu para tamu yang singgah ke rumah saat raya, berarti sudah saling menghormati, menghargai, dan berbagi.

Selain sebagai simbol mempererat tali silaturahmi, tuturan Opah memberikan pemaknaan lain tentang ketupat. Lihatlah betapa rumitnya anyaman ketupat ini. Ia mencerminkan berbagai kesalahan manusia. "Jadi bila raya kita bagi orang makan ketupat. Diumpamakan kita minta maaf pada orang tersebut" dalam tuturan opah memberikan gambaran lain tentang ketupat yaitu rumitnya anyaman sebuah ketupat menyimbolkan betapa banyaknya dosa manusia terhadap sesama, oleh karena itu jika membuat sendiri ketupat dihari raya lalu membagikannya pada sesama menyimbolkan seperti meminta maaf atas kesalahan-kesalahn yang telah diperbuat. sedangkan isi ketupat yang berwarna putih merepresentasikan bahwa dosa-dosa telah hilang dan dimaafkan.

#### Data 5

Ketupat (saat Hari Raya Idul Fitri tiba Susanti, Meimei, Jarjit, Fizi, Ehsan, dan Mail berkunjung ke rumah Upin Ipin)

Susanti, Meimei : Assalamualaikum, nak, raya

Jarjit, Fizi, Ehsan, boleh?

dan Mail

Upin dan Ipin : Waalaikumsalam, boleh naiklah lalu mereka berkumpul di meja makan dengan suka cita sambil menikmati hidangan ketupat buat opah yang begitu lezat.

Berdasarkan situasi di atas, teman Upin Ipin dating ke rumah opah untuk merayakan Hari Raya Idul Fitri dan menikmati ketupat lezat buatan Opah. beberapa tokoh dari mereka bukanlah seorang muslim. Misalnya Meimei seorang warga keturunan Tionghoa, sedangkan Jarjit keturunan India. Meskipun demikian yang tergambar dalam penggalan adegan tersebut mereka melebur saling menciptakan kebersamaan dalam menikmati ketupat. Serasa tidak ada jarak dan perbedaan antara mereka. Yang terlihat hanyalah kebersamaan, keceriaan, dan kepuasan mereka dalam menikmati hidangan wajib di hari raya yaitu ketupat. Dengan demikian hidangan ketupat dihari raya juga mampu merepresentasikan kebersamaan dalam perbedaan. selain itu tuturan Opah bahwa rumitnya anyaman ketupat menyimbolkan betapa banyaknya dosa, lalu jika kita berikan ketupat tersebut pada orang lain seperti kita meminta maaf pada orang tersebut. Seperti yang ada dalam penggalan dialog di atas ketupat di hari raya dapat dinikmati siapapun, bahkan bagi yang berbeda kepercayaan seperti Memei dan Jarjit, karena sebuah dosa dapat dilakukan oleh siapapun dan kepada siapapun. Oleh karena itu meminta maafpun dapat dilakukan oleh siapapun dan kepada siapapun. ketupat di hari raya yang dihidangkan oleh keluarga Upin Ipin merepresentasikan permohonan maaf pada yang muslim maupun non muslim, dan setelah mereka menyantapnya berarti mereka juga telah bertindak sebaliknya.

#### IV. KESIMPULAN

Berdasarkan penggunaan teori pragmatik berupa teori relevansi dari Sperber & Wilson, serta pemaknaan atas implikatur percakapan dalam penggalan dialog dalam serial anak Upin Ipin serta dengan menggunakan teori semiotik dari Pierce. Bedasarkan data dari penggalan percakapan dalam serial tersebut terdapat beberapa implikatur seperti untuk menjaga tali silaturahmi tidak hanya dengan saling bertandang ke rumah, berjabat tangan tetapi juga dengan saling berkirin kartu ucapan di hari raya dapat melebur jarak yang ada, untuk memberikan sebuah kartu ucapan

lebaran haruslah diberikan kepada orang yang merayakannya, dan sebaliknya tidak ada salahnya bagi orang yang tidak merayakannya namun memberikan kartu ucapan sebagai wujud rasa penghormatan terhadap sesama, meskipun rumit dalam pembuatan ketupat namun jika dilakukan dengan senang dan diberikan pada sesama maka kita akan selalu diingat oleh orang dan terjaga silaturahmi.

Dari beberapa penggalan dialog tersebut menggambarkan bahwa ada dua buah benda yang sangat erat kaitan dan keberadaannya saat Hari Raya menjelang, yaitu kartu ucapan dan ketupat. kedua benda ini sangat relevan jika dihadirkan saat menjelang Hari Raya Idul Fitri. kartu ucapan berisi tentang ungkapan kegembiraan menyambut datangnya Hari Raya Idul Fitri dan dikirim saat mereka tidak dapat bertatap muka saat hari raya. Oleh karena itu kartu ucapan sebagai simbol alat untuk mempererat tali silaturahmi antar sesama. Benda berikutnya yang wajib dihidangkan saat lebaran adalah ketupat. Makanan ini terbuat dari beras yang dimasukan ke dalam benda yang berbentuk kotak terbuat dari janur yang dianyam. Dengan kerumitan tampilannya, ketupat sebagai simbol banyaknya dosa yang dimiliki oleh manusia, sedangkan isinya yang berwarna putih adalah simbol dosa yang telah lebur setelah saling bermaafan di hari raya.

Secara keseluruhan serial anak Upin dan Upin bagian *Raya yang makna* dapat dipandang sebagai tontonan anak yang cukup memberikan banyak pesan moral, yaitu kebersamaan serta komunikasi yang baik dalam keluarga, kesederhanaan, kebersamaan dengan adanya rasa dan sikap saling menghormati antar sesama yang seiman maupun yang berbeda keyakinan. Hal ini tercermin pada sikap Memei yang seorang warga keturunan Tionghoa memberikan kartu ucapan hari raya pada Upin Ipin dan teman-temannya yang muslim. Serta kebersamaan dan penghormatan terhadap sesama yang tergambarkan dalam penggalan adegan saat Hari Raya Idul Fitri, teman-teman Upin Ipin datang tidak terkecuali Meimei dan Jarjit meskipun mereka tidak merayakannya namun mereka duduk bersama dalam satu meja makan dan menikmati hidangan ketupat dengan suka cita.

## REFERENSI

- Grice, H.P.1975. *“Logic and Conversation”*. *Syntax and Semantics, Speech Act*, 3 New York: Academic Press.
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik & Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta; Graha ilmu.
- Searl, John, Ferenc kiefer dan Manfred Bierwisch (Eds). 1980. *Speech Act Theory and*

*Pragmatics*. Dordrecht, Holland: D.Reidel Publishing Company.

Sperber, D dan Wilson, D. (1986). *A Relevance.Communication and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.

## PROFIL PENULIS

Prapti Wigati Purwaningrum, SS, M.Hum was born in Kebumen, 3 May 1984. She graduated from Sekolah Tinggi Bahasa Asing LIA Jakarta majoring linguistic and post graduate program state university of Jakarta Majoring applied Linguistic. She has been teaching for almost 9 years. Now she is a lecturer at ABA BSI Jakarta.

## Studi Komparatif Kemampuan Menulis Bahasa Inggris Antara Strategi Belajar Induktif Dengan Strategi Belajar Deduktif

Jimmi

ABA BSI Jakarta

Jimmi.jmm@bsi.ac.id

### Abstrack

*The aim of this research is to find out the comparison of narrative writing skill between inductive learning strategy and deductive learning strategy for 11<sup>th</sup> grader student of SMK Selagan. The writer uses quasi experiment method of this research. This method is to know the comparison between inductive learning strategy and deductive learning strategy which is given for students. Also this research is to know whether those learning strategies having significant effect by giving inductive learning strategy and deductive learning strategy to students. From the research done by the writer have found that the grade of students learning and analyzed by using Test Normality, then continued by the count of t test in significantly degree of  $\alpha = 0,05$  by free degree  $nA + nB - 2$ . The result found that t count in significantly degree is 3,926, and T table is 1,670, continued to be compared of it. The fact is t count > t table ( $3,926 > 1,670$ ). It means the hypothesis is accepted and the statement said that deductive learning strategy is better and truly giving the effect toward learning English writing is definitely true.*

*Keywords: Study of Comparative, Inductive learning strategy, deductive learning strategy, writing skill*

### I. PENDAHULUAN

Proses pembelajaran pada dasarnya memerlukan dua arah yaitu pendidik dan peserta didik. Proses pembelajaran dua arah ini akan menciptakan suatu proses pembelajaran yang aktif, dimana pendidik memberikan materi dengan benar dan tepat kepada peserta didik, dan dinamis, dimana proses pembelajaran semakin maju dan tidak hanya terfokus kepada satu topik pembahasan saja atau itu-itu saja. Proses pembelajaran ini baik pendidik maupun peserta didik secara bersama-sama memainkan peran untuk menghasilkan pembelajaran yang sukses dan berhasil guna. Keadaan yang demikian dapat diterapkan untuk semua mata pelajaran, tidak hanya dalam pembelajaran bahasa Inggris.

Bahasa asing, khususnya bahasa Inggris yang terdiri dari kosakata (*vocabulary*), tata bahasa (*grammar*), pengucapan (*pronunciation*), bentuk kalimat (*tenses*), tentunya akan memberikan suatu pembelajaran yang membuat peserta didik untuk dapat mempelajari bahasa Inggris dengan serius sekaligus menambah pengetahuan mereka akan pentingnya bahasa Inggris pada saat ini.

Peserta didik dapat menulis suatu kalimat ataupun paragraf, menulis surat, cerita pendek dalam bahasa Inggris sesuai dengan kemampuan yang peserta didik miliki. Kemampuan menulis tentunya sangat penting dalam proses pembelajaran bahasa Inggris, karena menulis merupakan salah satu keterampilan selain membaca (*reading*), berbicara (*speaking*), dan mendengar (*listening*). Keterampilan menulis sebagai keterampilan berbahasa yang sangat produktif perlu mendapat

prioritas. Keterampilan menulis yang baik sangat diperlukan oleh peserta didik khususnya, dan masyarakat pada umumnya.

Penerapan strategi belajar yang tepat di dalam kelas yang pendidik terapkan dalam proses pembelajaran dapat membuat peserta didik lebih aktif dan memahami terhadap suatu materi yang tengah diajarkan, khususnya bahasa Inggris. Hal tersebut sangat tergantung kepada pendidik dalam menggunakan strategi belajar yang sesuai dengan kondisi kelas pada umumnya dan peserta didik khususnya.

Strategi belajar yang digunakan penulis sebagai perbandingan dalam membawakan serta menjelaskan materi bahasa Inggris, khususnya menulis dalam bahasa Inggris kepada peserta didik yaitu strategi belajar induktif dengan strategi belajar deduktif. Kedua strategi belajar ini merupakan suatu strategi belajar yang berdasarkan pengolahan pesan dari pendidik kepada peserta didik terhadap penyampaian materi bahasa Inggris. Tujuan dari kedua strategi belajar tersebut yaitu peserta didik dapat bertukar pikiran, pengalaman, dan pengetahuan dalam hal menulis bahasa Inggris. Penulis tertarik untuk menggunakan kedua strategi belajar tersebut untuk mendapatkan suatu perbandingan hasil dalam proses pembelajaran bahasa Inggris di dalam memberikan materi bahasa Inggris dengan menggunakan kedua strategi belajar tersebut kepada peserta didik, sekaligus untuk memperagakan kedua strategi tersebut di kelas. Hal ini sangat dibutuhkan peserta didik di dalam meningkatkan kemampuan menulis dalam bahasa Inggris dengan menggunakan kedua strategi belajar

tersebut, strategi belajar induktif dengan strategi belajar deduktif.

## II. METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode quasi experiment atau disebut juga eksperimen semu dalam pelaksanaannya tidak semua tingkah laku peserta didik dalam melaksanakan belajar dapat dikontrol oleh peneliti. Populasi dalam penelitian ini adalah peserta didik kelas XI SMK Selagan Jaya dari kelas XI AP dan kelas XI PJ.

(Sugiyono, 2002), sampel yaitu “sebagian dari jumlah dan karakteristik yang dimiliki oleh populasi tersebut.” Sampel juga dapat diartikan sebagai dari populasi yang digunakan sebagai contoh penelitian. Jumlah sampel 13,5% dari populasi prosedur penelitian. Dari penjelasan tersebut berdasarkan (Arikunto, 1998) menjelaskan yaitu apabila subyeknya kurang dari 100 orang lebih baik di ambil semua, sehingga penelitian merupakan penelitian populasi.

Selanjutnya jika jumlah subyeknya besar, lebih baik dapat diambil 10-15% / 20-25% atau lebih. Sedangkan variabel bebas yaitu strategi belajar Deduktif dengan strategi belajar Induktif, dan variabel terikat adalah hasil belajar menulis bahasa Inggris. Sumber data dalam penelitian ini adalah tanggapan atau respon serta jawaban yang diberikan oleh peserta didik melalui serangkaian test, yang dimaksudkan untuk mengungkap tentang hasil yang diperoleh dengan menggunakan strategi belajar Deduktif dan strategi belajar Induktif.

## III. HASIL DAN PEMBAHASAN

Dalam bab ini akan dibahas mengenai hasil penelitian yang meliputi Deskripsi data, pengujian penelitian, dan interpretasi hasil penelitian.

### 3.1 Deskripsi Data

#### 1. Data hasil kemampuan hasil menulis Bahasa Inggris dengan menggunakan strategi belajar Deduktif

Data hasil penelitian kemampuan menulis bahasa inggris peserta didik yang menggunakan strategi belajar Deduktif, maka dapat dihitung nilai rata-rata, modus, dan median dengan langkah-langkah sebagai berikut :

$$\text{Nilai Tertinggi} = 80$$

$$\text{Nilai Terendah} = 50$$

$$\text{Jumlah } (\sum Y_1) = 2536$$

$$N = 40$$

1. Mencari rentang yaitu data tertinggi dikurangi data terendah, yaitu :

$$\begin{aligned} R &= 74 - 44 \\ &= 30 \end{aligned}$$

2. Mencari banyak kelas (K) digunakan antara sturges dengan rumus :

$$\begin{aligned} K &= 1 + 3,3 \log n \\ &= 1 + 3,3 \log 40 \end{aligned}$$

$$= 1 + 3,3 (1,60)$$

$$= 1 + 5,28 = 6,26 = 6$$

3. Mencari kelas Interval (i) yaitu rentang dibagi jumlah kelas :

$$\begin{aligned} i &= r : k \\ &= 30 : 6 \\ &= 5 \end{aligned}$$

4. Tabel Distribusi Frekuensi X

**Table 1**  
**Distribusi frekuensi hasil kemampuan menulis Bahasa Inggris peserta didik dengan menggunakan strategi belajar Deduktif**

Kelas Interval	Frekuensi ( $f_i$ )	Nilai Tengah
50 – 55	9	52,5
56 – 61	14	58,5
62 – 67	4	64,5
68 – 73	2	70,5
64 – 79	8	76,5
80 - 85	3	82,5
	40	

$$\begin{aligned} \text{Rata-rata} &= \frac{\sum X}{N} \\ &= \frac{2536}{40} \\ &= 63,4 \end{aligned}$$

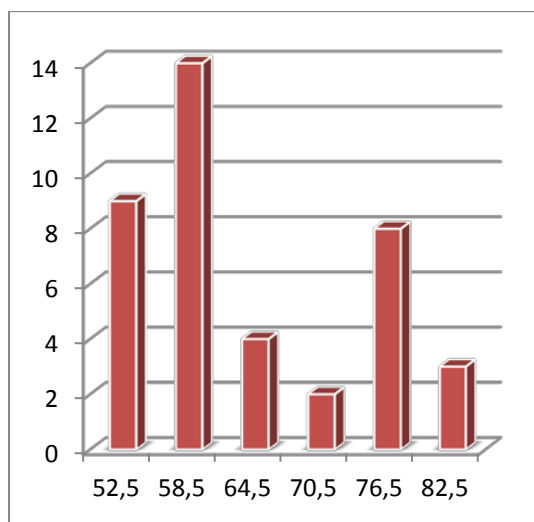
$$\begin{aligned} \text{Median} &= b + p \left( \frac{\frac{1}{2}N - F}{f} \right) \\ &= 55,5 + 5 \left( \frac{\frac{40}{2} - 9}{14} \right) \\ &= 55,5 + 5 \left( \frac{20 - 9}{14} \right) \\ &= 55,5 + 5 (0,78) \\ &= 55,5 + 3,9 \\ &= 58,9 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Modus (mo)} &= b + p \left( \frac{b_1}{b_1 + b_2} \right) \\ &= 49,5 + 5 \left( \frac{10}{10 + 5} \right) \\ &= 49,5 + 5 (0,66) \\ &= 49,5 + 3,3 \\ &= 52,8 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} S_A^2 &= \sqrt{\frac{\sum (X - \bar{X})^2}{n - 1}} \\ &= \sqrt{\frac{3449,4}{40 - 1}} \\ &= \sqrt{\frac{3449,4}{39}} \\ &= \sqrt{88,46} \end{aligned}$$

$$S_A = 9,40$$

Selanjutnya data hasil belajar dengan strategi Deduktif tersebut di gambarkan dalam diagram histogram sebagai berikut :



Gambar 1. Histogram hasil belajar dengan strategi deduktif

Berdasarkan data hasil belajar menulis bahasa Inggris yang diajar melalui strategi belajar Induktif, selanjutnya pula disajikan pada distribusi nilai sebagai berikut :

Berdasarkan table nilai diatas, maka dapat dihitung nilai rata-rata, modus, dan median dengan langkah-langkah sebagai berikut :

$$\begin{aligned} \text{Nilai Tertinggi} &= 74 \\ \text{Nilai Terendah} &= 44 \\ \text{Jumlah } (\sum Y_1) &= 214 \\ N &= 40 \end{aligned}$$

1. Mencari rentang yaitu data tertinggi dikurangi data terendah, yaitu :

$$\begin{aligned} R &= 74 - 44 \\ &= 30 \end{aligned}$$

2. Mencari banyak kelas (K) digunakan antara sturges dengan rumus :

$$\begin{aligned} K &= 1 + 3,3 \log n \\ &= 1 + 3,3 \log 40 \\ &= 1 + 3,3 (1,60) \\ &= 1 + 5,28 = 6,26 = 6 \end{aligned}$$

3. Mencari kelas Interval (i) yaitu rentang dibagi jumlah kelas :

$$\begin{aligned} i &= r : k \\ &= 30 : 6 \\ &= 5 \end{aligned}$$

4. Tabel distribusi frekuensi X

**Tabel 2**  
**Distribusi frekuensi hasil kemampuan menulis bahasa Inggris peserta didik dengan menggunakan strategi belajar Induktif**

Kelas Interval	Frekuensi (f <sub>i</sub> )	Nilai Tengah
44 - 49	10	46,5
50 - 55	16	52,5
56 - 61	3	58,4
62 - 67	5	64,5
68 - 73	4	70,5
74 - 79	2	76,5
	40	

Berdasarkan tabel diatas maka dapat dihitung rata-rata variable X dengan rumus :

$$\begin{aligned} \text{Rata-rata} &= \frac{\sum X}{N} \\ &= \frac{2214}{40} \\ &= 55,35 \end{aligned}$$

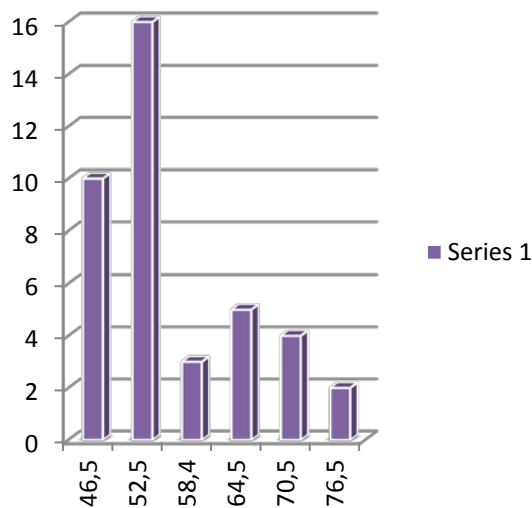
$$\begin{aligned} \text{Median} &= b + p \left( \frac{\frac{1}{2}N - F}{f} \right) \\ &= 49,5 + 5 \left( \frac{\frac{40}{2} - 10}{16} \right) \\ &= 49,5 + 5 \left( \frac{20 - 10}{16} \right) \\ &= 49,5 + 5 (0,625) \\ &= 49,5 + 3,12 \\ &= 52,6 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Modus (mo)} &= b + p \left( \frac{b_1}{b_1 + b_2} \right) \\ &= 49,5 + 5 \left( \frac{6}{6 + 13} \right) \\ &= 49,5 + 5 \left( \frac{6}{19} \right) \\ &= 49,5 + 5 (0,31) \\ &= 52,851,05 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} S_A^2 &= \sqrt{\frac{\sum (X - X)^2}{n-1}} \\ &= \sqrt{\frac{3170,5}{40-1}} \\ &= \sqrt{\frac{3107,5}{39}} \\ &= \sqrt{81,29} \end{aligned}$$

$$S_A = 9,01$$

Selanjutnya data hasil belajar dengan strategi belajar Induktif tersebut digambarkan dalam diagram histogram sebagai berikut :



Gambar 2. Histogram hasil belajar dengan strategi induktif

### 3.2 Pengujian Persyaratan Analisis

Uji persyaratan analisis statistic digunakan untuk dapat menguji hipotesis sesuai kaidah ilmiah yang sesuai dengan langkah-langkah statistic sebagai acuan, persyaratan harus diikuti agar kesimpulan dan hasil akhir yang dirumuskan dapat dipertanggung jawabkan keberadaannya. Adapun persyaratan analisis yang dilakukan antara lain uji normalitas, uji homogenitas yang selanjutnya dilakukan pula uji hipotesis penelitian sebagai berikut :

#### 1. Uji Normalitas

Dalam pengujian statistic dan pengujian hipotesis lanjut maka diperlukan uji Liliefors dengan menggunakan tingkat signifikan sebesar 0,05. Hal ini untuk menguji mengetahui jenis data yang digunakan sebagai sarana pengambilan keputusan. Langkah uji normalitas hasil pembelajaran menulis bahasa Inggris peserta didik yang diberi pembelajaran melalui kedua strategi belajar dilakukan sebagai berikut :

Jika  $L_h < L_t$  maka data berasal dari populasi normal, sebaliknya kita tidak memenuhi persyaratan tersebut, maka data bukan berasal dari populasi normal

Nilai  $L_h$  diperoleh dari rumus Liliefors sebagai berikut :

$$Z_i = \frac{x^1 - x}{s_i}$$

- $X_1$  = Data dari setiap sampel
- $X$  = Rata-rata
- $S_i$  = Simpangan baku

Sedangkan nilai  $F(Z_i)$  di isi dengan berpedoman pada distribusi normal baku yang kemudian pula nilai peluang  $F(Z_i) = p(Z < Z_i)$ . Nilai  $L_h$

diperoleh dari nilai terbesar hasil pengurangan antara  $F(Z_i)$  dengan  $S(Z_i)$ . Selanjutnya  $L_t Z_i = \frac{0,866}{\sqrt{n}}$  diperoleh dari Tabel Liliefors.

Selanjutnya nilai  $L_t$  diperoleh dari tabel Liliefors untuk proses pembelajaran menggunakan strategi belajar Deduktif dengan ketentuan :

$$L_t = \sqrt{\frac{0,866}{\sqrt{40}}} = 0,1369$$

Berdasarkan data yang tercantum pada Tabel diatas, diperoleh nilai  $L_h = 0,1347$ , sedangkan nilai  $L_t = 0,1369$ . Jelaslah  $L_h < L_t$ . Maka dapat disimpulkan variabel penelitian berasal dari populasi yang berdistribusi normal.

Selanjutnya nilai  $L_t$  diperoleh untuk proses pembelajaran menggunakan strategi belajar Induktif dari tabel Liliefors dengan ketentuan :

$$L_t = \sqrt{\frac{0,866}{\sqrt{40}}} = 0,1369$$

Berdasarkan data yang tercantum pada tabel diatas, diperoleh nilai  $L_h = 0,0815$ , sedangkan nilai  $L_t = 0,1369$ , jelaslah  $L_h < L_t$ . Maka dapat disimpulkan variabel penelitian berasal dari populasi yang berdistribusi normal.

#### 2. Uji Homogenitas

Setelah kedua kelompok data diketahui hasilnya, maka terlebih dahulu perlu diuji dari kedua sampel untuk mengetahui Homogeny atau tidak, dengan menggunakan rumus Fisher.

$$f = \frac{\text{Varian Terbesar}}{\text{Varian Terkecil}} = \frac{0,1347}{0,0815} = 1,6527$$

Dari hasil Uji Homogenitas Varian di dapat  $f_{hitung}$  sebesar 1,6527.  $F_{tabel}$  0,1369 dengan dk pembilan  $n_1 - 1 = 40 - 1 = 39$ , dan dk penyebut  $n_2 - 1 = 40 - 1 = 39$ , dengan taraf kesalahn 0,05. Ternyata  $F_{hitung}$  lebih besar dari  $F_{tabel}$  atau  $F_{hitung} > F_{tabel}$ . Maka dapat simpulkan bahwa kedua kelompok tersebut memiliki varian tidak homogen.

### 3.3 Pengujian Hipotesis Penelitian

Mengingat bahwa seluruh penelitian yang dibutuhkan telah dipenuhi maka langkah selanjutnya adalah mealkukan Uji Hipotesis, guna merumuskan kesimpulan dalam penggunaan dua jenis strategi belajar yaitu antara stretegi belajar Deduktif dan strategi belajar Induktif. Uji Hipotesis dilakukan melalui Uji - 1 dengan langkah dan perhitungan dan persyaratan yang dibutuhkan.

$n_1$	= 40	$n_2$	= 40
$X_1$	= 63,4	$X_2$	= 55,35
$S_1$	= 9,40	$S_2$	= 9,01
$S_1^2$	= 88,36	$S_2^2$	= 81,1801

Selanjutnya dihitung nilai  $t_{hitung}$  sebagai berikut :

$$\begin{aligned} S &= \frac{(n1-1)S_1^2 + (n2-1)S_2^2}{n1+n2-2} \\ &= \frac{(40-1)88,36 + (40-1)81,1801}{40+40-2} \\ &= \frac{(39)88,36 + (39)81,1801}{78} \\ &= \frac{6612,06}{78} \\ &= 84,7 \end{aligned}$$

Selanjutnya, dilanjutkan dengan perhitungan  $t_{test}$  untuk menguji hipotesis komperatif dua sample berkolaborasi”

$$\begin{aligned} t_o &= \frac{X1-X2}{SG \sqrt{\frac{1}{n1} + \frac{1}{n2}}} \\ &= \frac{63,4-55,35}{84,7 \sqrt{\frac{1}{40} + \frac{1}{40}}} \\ &= \frac{8,05}{\sqrt{2,11 + 2,11}} \\ &= \frac{8,05}{\sqrt{4,22}} \\ &= \frac{8,05}{2,05} \\ &= 3,926 \end{aligned}$$

Dalam persyaratan uji hipotesis Uji-t, dinyatakan bahwa jika nilai dari  $t_{hitung} > t_{tabel}$  maka diperoleh kesimpulan bahwa  $H_1$  diterima dan secara bersamaan  $H_0$  ditolak.

Setelah dilakukan pengujian diperoleh nilai  $t_{hitung} = 3,926$ , sedang nilai  $t_{tabel} = 1,670$ . Dari nilai tersebut jelaslah bahwa nilai  $t_{hitung} 3,926 > t_{tabel} = 1,670$ . Maka dapat disimpulkan bahwa  $H_1$  diterima dan sekaligus ditolak, pernyataan ini menginformasikan bahwa hasil belajar peserta didik kelas XI SMK Selagan Jaya yang diberi pembelajaran bahasa Inggris melalui strategi belajar Deduktif dan strategi belajar Induktif.

### 3.4 Interpretasi Data

Data penelitian dari 80 peserta didik, yang dibagi menjadi 2 kelompok, yaitu 40 peserta didik yang melakukan proses pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif dan 40 peserta didik yang melakukan proses pembelajaran dengan menggunakan strategi belajar Induktif.

Siswa yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif mempunyai rata – rata 63,4, sedangkan siswa yang diberikan pembelajaran Induktif mempunyai rata – rata 55, 35. Dari nilai rata – rata tersebut yaitu rata – rata peserta didik

yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif lebih tinggi daripada peserta didik yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Induktif.

Pada peserta didik yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif memiliki Median = 58,9, Modus = 52,8, dan Simpang baku = 9,40. Sedangkan peserta didik yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Induktif memiliki Media = 53,6, Modus = 51,05, dan Simpangan baku = 9,01. Pengujian persyaratan analisis pada uji normalitas menggunakan uji Liliefors diperoleh nilai tertinggi pada peserta didik yang melakukan pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif  $L_h = 1,357$  sedangkan nilai  $L_t = 0,1369$ . Jelaslah bahwa  $L_h < L_t$  maka disimpulkan variabel penelitian berasal dari populasi yang berdistribusi normal. Pada peserta didik yang melakukan pembelajaran melalui strategi belajar Induktif diperoleh nilai  $L_h = 0,815$ , sedangkan nilai  $L_t = 0,1369$ . Jelaslah bahwa  $L_h > L_t$  maka disimpulkan variabel penelitian berasal dari populasi yang berdistribusi normal.

Berdasarkan hasil perhitungan hasil belajar menulis bahasa Inggris antara strategi belajar Deduktif dengan strategi belajar Induktif di dapat nilai  $t_{hitung} = 3,926$  dan  $t_{tabel}$  sebesar = 1,670 dengan menggunakan taraf 0,05 dan  $dk = n1 + n2 - 2 = 40 + 40 - 2 = 78$ , dimana analisa hipotesis.

Berdasarkan bahwa nilai  $t_{hitung}$  sebesar 3,926, sedangkan nilai  $t_{tabel}$  sebesar 1,670 dengan menggunakan taraf signifikan 0,05 maka disimpulkan bahwa  $H_1$  diterima sekaligus  $H_0$  ditolak.

Dari hasil penelitian ini dapat juga ditarik kesimpulan bahwa kemampuan menulis bahasa Inggris peserta didik kelas XI SMK Selagan yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif lebih tinggi dibandingkan dengan hasil belajar peserta didik yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Induktif. Seiring dengan hasil tersebut, maka usaha peningkatan kualitas hasil belajar peserta didik SMK Selagan dapat dilakukan dengan menggunakan strategi belajar Deduktif.

Berdasarkan data hasil penelitian mengenai studi komparatif kemampuan menulis bahasa Inggris antara menggunakan strategi belajar Induktif dengan strategi belajar Deduktif, maka hipotesis penelitian  $H_1$  diterima dan sekaligus  $H_0$  ditolak.

Dari hasil penelitian ini dapat juga ditarik kesimpulan bahwa penggunaan strategi belajar Deduktif lebih baik dengan strategi belajar Induktif. Maka usaha peningkatan kualitas hasil menulis bahasa Inggris peserta didik dapat dilakukan dengan strategi belajar Deduktif.

Jadi dari data penelitian studi komparatif kemampuan menulis bahasa Inggris antara menggunakan strategi belajar Induktif dengan strategi belajar Deduktif maka hipotesis penelitian



H1 = diterima, dan sekaligus H0 = ditolak. Dari data analisis diatas maka terdapat perbedaan hasil kemampuan menulis bahasa Inggris antara menggunakan strategi belajar Deduktif dengan strategi belajar Induktif.

#### IV. KESIMPULAN

Hasil belajar menulis bahas Inggris peserta didik yang diberi pembelajaran melalui strategi belajar Deduktif lebih tinggi dibandingkan dengan hasil belajar yang diberi pembelajaran dengan menggunakan strategi belajar Induktif. Hasil ini bisa dilihat:

1. Peserta didik yang mengikuti proses pembelajaran menulis bahasa Inggris dengan menggunakan strategi belajar Deduktif, nilai tertinggi yaitu 80, dan nilai terendah yaitu 50, mean yaitu 63,4, modus yaitu 52,8, median yaitu 58,9, dan simpangan baku yaitu 9,40. Peserta didik yang mengikuti proses pembelajaran menulis bahasa Inggris dengan menggunakan strategi belajar Induktif, nilai tertinggi yaitu 74, dan nilai terendah yaitu 44, mean yaitu 55,35, modus yaitu 51,05, median yaitu 52,6, dan simpangan baku yaitu 9,01.
2. Hasil belajar peserta didik yang menggunakan strategi belajar deduktif lebih baik dibandingkan dengan hasil belajar peserta didik yang menggunakan strategi belajar Induktif. Nilai thitung yaitu 3,926 sedangkan nilai tabel yaitu 1,670. Dari nilai tersebut jelaslah bahwa nilai thitung > tabel dengan menggunakan taraf signifikansi 0,05 maka disimpulkan bahwa hipotesis kerja H<sub>1</sub> diterima dan sekaligus H<sub>0</sub> ditolak.
3. Dari hasil penelitian studi komparatif kemampuan menulis bahasa Inggris antara menggunakan strategi belajar Induktif dengan strategi belajar Deduktif, maka hipotesis penelitiannya H1 = diterima, dan sekaligus H0 di tolak. Jadi dari data yang telah di analisa, ternyata terdapat perbedaan hasil kemampuan menulis bahasa Inggris antara strategi belajar Deduktif dengan strategi belajar Induktif

#### REFERENSI

Crystal, David. (1994). *An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages*. London: Pinguins Book.

- Davis, Robert H. (1990). *Learning System Design*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Diptoadi, Veronika. (2009). *Becoming A Creative Teacher*. Jakarta: Regional English Language Office.
- Eddie, Kristbjorg. (1996). *Writing With The Lights on Form Sentences to Paragraph*. New Jersey: Prentice Hall.
- Harper. (1990). *The Modern Language Journal*. St. Madison: University of Wisconsin Press.
- Habeyb, S.F. (2001). *Everyday English Conversation*. Jakarta: PT. Bhuana Ilmu Populer.
- Merrienboer, J.G van., Paul Arthur Kirscher. (2007). *Ten Steps to Complex Learning*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Kusthartanti. (2005). *Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Macdonald, Andrew., Gina Macdonald. (1996). *Mastering Writing Essentials*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Winataputra, Udin S. (2007). *Pedoman Strategi Belajar*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Rose, Kenneth., Gabriel Kasper. (2001). *Practical Guide to Writing. Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sutardi, Tedi. (2007). *Antropologi Mengungkap Keragaman Budaya*. Jakarta: PT. Setia Purna Inves.
- Supranto, J. (2009). *Statistik:Teori dan Aplikasi Edisi Ketujuh*. Jakarta: Erlangga.
- Suharismi, Arikunto. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono. (2004). *Metode Penelitian Bisnis*. Bandung: CV Alfa Beta.
- Tarigan. (1996). *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Wibisono, Yusuf. (2005). *Metode Statistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

#### PROFIL PENULIS

Jimmi, M.Pd lahir di Bangka, 10 Januari 1982. Lulusan Strata Satu (S1) tahun 2010 jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Indraprasta PGRI. Melanjutkan studi Strata Dua (S2) jurusan Magister Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Indraprasta PGRI pada tahun 2012 dan lulus S2 Mei 2014. Di dunia pendidikan sebagai dosen ABA BSI Jakarta. Mengajar mata kuliah TEFL, Reading, Debating, dan Labaratorium Bahasa. Penulis juga menjabat sebagai Pemimpin Redaksi Jurnal Wanastra ABA BSI Jakarta.

## Liberal Feminism Of The Main Characters In *Mirror Mirror* Movie Based On Sociological Approach

Euis Meinawati<sup>1</sup>, Irma sukma dewi<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Academy of Foreign Language BSI Jakarta  
euis.eum@bsi.ac.id

<sup>2</sup>English Letters, School of Foreign Languages Nusa Mandiri, Jakarta  
Irmayank72@gmail.com

**Abstract.** *The research is to know liberal feminism of main characters that occur in Mirror Mirror movie. Based on the problems it can be formulated into the general research question; How is the role a liberal feminism in the movie, how is the gender equality appear in the mirror mirror movie, how is the influence of a liberal feminism in the mirror mirror movie based on sociological approach. Descriptive qualitative method is used to do the research, in which the data is analyzed through the used of the dialogue and picture. To get information means collect the data like watching the movie and searching the related literature. Learn, collect, and summarize the redesign reference books related to the preparation of this to get data and information as needed. Analysis of mirror mirror movie used by Hollow's theory for the liberal feminism in the mirror mirror movie. Mulia's theory for the gender equality appear in the the mirror mirror movie. Mooney, Knox, and Schacht for the liberal feminism based on sociological approach. Finding the data analysis are: (1) the role a liberal feminism is the movie is the natural biological traits of men and women. (2) gender equality shows cultural concepts that appear the role, behavior, mentality, and emotional characteristic between men and women. (3) the influence of a liberal feminism based on sociological approach are the symbolic interactionism, functionalism, and conflict theory.*

**Keywords:** Liberal Feminism, Main Character, Sociological Approach, *Mirror Mirror* Movie

### INTRODUCTION

Feminism is concerned how the position of the subject of women in community. During this time women were considered as the other that their colleagues always waiting for defines and meant. The identity of the woman is always attached by a social construction.

According to Nancy (1987:57) that "Feminism is both an ideology and a reform movement seeking to improve the status of women. Feminists share a belief that women have been, and continue to be, oppressed because of their sex that subordination originated from some series of limits as custom and law in which circumscribe women to take part in and succeed in the public sphere. And purpose of feminism generally is equality and gender interrelation".

Hollows (2010:14) said "Masculine gender role and culturally shaped feminine debated, biological differences between mapped in men and women gender roles that made a differences this looks as part of the natural biological traits of men and women and not as a cultural construction. For example, although the biological differences between men and women means that women are indeed biological is destined to give birth to children, but it means women naturally also has feminine traits, material insting that make a women have a more nutrating, supporting and loving than men".

The concept tries to refuse the superiority of men which is formed by patriarchal culture so that women who are subordinated to receive an equal position men. The struggle of women against entanglement on the power relations which places lower than men. So, women make changing of life view like as, liberal feminist.

However, who became a turning point of feminism is dominance concerns will be emotions that is so rich from the women that affects rasionalize and lack of capabilities break down feminism in construction that has existed against woman who due to the construction had already embedded and attached sociological. Sociological is a set of ideas that provides an explanation for human society. Theories are selective in terms of their priorities and perspective and the data they define as significant. As a result they provide a particular and partial view of reality. Sociological theories can be grouped together according to variety of criteria. The most important of these is the distinction between structural and social action theories.

Mulia (2004:4) said "Gender is a cultural concept that is used to distinguish the roles, behaviors, mentality, and emotional characteristics between men and women is growing in the community". Based on explanation above the struggle raised the dignity of women and to fight injustice against women is the work of the feminist movement to achieve a condition

of “equivalent” with men. History of gender differences between a men and women going through a very long process and is formed by several cause, such as socio-cultural condition, religious conditions, and the condition of the state. With this long process, gender differences is often considered to be ultimately God’s provision is not supernatural, nature or biological nature as if that cannot be changed anymore. This is actually the cause early onset of gender inequalities in society. Gender has an important position in one’s life and can determine the life experinces that will take. Gender can determine a person’s access to education, workforce, and other public sectors. Gender can also determine health, life expentancy, and the freedom of motion of a person. Gender determines sexuality, relationships, and a person’s ability to make decisions and act autonomously. Finally, a lof gender determine what will be person later.

According Mooney, Knox, and Schacht (2007:17) said that “Sociology includes three major theoretical Perspectives: The Symbolic interactionism, Functionalism, and Conflict theory. Each perspective offers a variety of explanations about the social world and human behavior”.

Sociological Criticism is literary criticism directed to understanding or placing literature in its larger social context, it codifies the literary strategies that are employed to represent social constructs through a sociological methodology. Sociological criticism analyzes both how the social function in literature and how literature works in society. Liberal feminist theory is one of the major contemporary sociological theories, which analyzes the status of women and men in society with the purpose of using that knowledge to better women’s lives.

Liberal Feminist also question the differences between women, including how race, class, ethnicity, sexuality, nationality, and age intersect with gender. It relates to the facts of life women with what is describe by the *Mirror Mirror* movie. The liberal feminist movement in *Mirror Mirror* movie is when the character Snow White practicing sword fight to in seize power from the Queen Clementianna to the throne. In the character Queen Clementianna, the liberal feminist movement visible when the queen rules over everything and all the decisions exist in her hand.

Liberal feminist is a modern form of feminist, liberal feminist is characterized by a struggle that an individualistic about equality. To create equality between men and women, no need to make major improvements in the community, but only need to change the policy of the law that gives the opportunity to the women to be the same position with men in society. For a liberal feminist, evidence of progress in

the struggle of women seen from the number of women occupying strategic positions-previous public lots occupied by men.

Based on the above problem the writer will be analyze about Liberal Feminism of The Main Character from Sociological Approach.

From the *Mirror Mirror* movie, there are several things can be researched as the analysis of liberal feminism. The research itself is limited through the intrinsic and the extrinsic element. By the intrinsic element, the element that will be used to analyze is the main character that appears in the movie. Some scenes and dialogues hoped can give a good result of analysis. The main characters who figure the story line will be attention in this research. It tells how the main character about the women in this movie describing having freedom in taking decisions on the gender equality. In this movie she also described can be a leader of her followers.

According to Koesnosobroto (1988:67) “Characters can be divided into two kindly major or main character and minor character. Major character is the most important character in a story. Basically, story is about this character, but he cannot stand on his own, he need other characters to name tie story more convincing and lifelike”. In analysis, the researcher is able to choose the specific character such as main character.

According to Stanton (1965:17) “Main character is commonly used in two ways. The first is that character designates the individuals who appear in the story. The second is that character refers to the mixture of interests, desires, emotions, emotions, and moral principles the makes up each of these individuals”.

Of the several explanations above can be deduced that the real main character is his key or core of the story that became the core or heart of the story characters. The main character can represents a story to be conveyed through the role, but the main character still cannot stand alone. The main character takes the character of the other maids to strengthen the role will be undertaken as well as reinforce the story. Based on the role, character in a fiction can be classified into major and minor character. A main character is a character that can influence the plot of a story.

The extrinsic element that will be used is the sociological approach. Liberal feminism is mentioned as one of social problem happens is surroundings. As a product of how structure, groups and differentiates in community figured up by the people. Because it involves people and community so the problem of gender equality has become a social issue and this researched is hoped to give closer understanding about what the movie want to deliver to the audience.

Based on the problems, they can be formulated into the general research questions:

How is the role a liberal feminism in the movie ?

1. How is the gender equality appear in the movie ?
2. How is the influence of a liberal feminism in the *Mirror Mirror* movie Based on Sociological Approach ?

The goal of the research are to find out the role Liberal Feminism in the *Mirror Mirror* Movie. To find out the Gender Equality Appear in *Mirror Mirror* Movie. To know how the influence of a Liberal Feminism in the *Mirror Mirror* Movie Based on Sociological Approach.

## RESEARCH METHOD

The research used the qualitative method. To get information means collect the data like watching the movie and searching the related literature. Learn, collect, and summarize the redesign reference books related to the preparation of this thesis to get the data and information as needed. Searching the data that related with the topic of problem through internet to complete the research in this thesis.

For finishing the thesis, the writer uses library research, collect the data from many books which literary theory especially about liberal feminism. In this thesis use descriptive qualitative method is a method that is chosen for this movie analysis. Some techniques conducted to analyze *Mirror Mirror* movie is watching and making observation on all things related with this movie. Then look for the source book that includes about this movie through browsing the internet to get information more specific and accurate.

*The writer focused on gender equality of liberal feminist and then collect data about the problem. The descriptive qualitative method of the analysis in the movie, the first step watching and studying Mirror Mirror Movie every scene with caution. The second step reviewing until find a problem that is happening and recording each scene in the source of the information in Mirror Mirror Movie. The third step show and explains how a liberal feminist in Mirror Mirror Movie, that makes this movie can be a references analysis of the liberal feminist theory*

## RESULTS AND DISCUSSION

*Mirror Mirror* is one of the Snow White fairy tale movie that bring another Snow White version. Tarsem Singh the director of this fairy tale movie still adopted the story from Brother Grimm's novel entitled Snow White. The main idea of this movie was also the same with Grimm's but there are some addition and reduction in this version. If the old Snow White story told that Snow White was only a very beauty, poor and weak daughter that always obey the queen, *Mirror*

*Mirror* tries to show a little different plot. Either Snow White or the Queen has to struggle to get and hold their crown on the on the characterizations of both characters are quite different.

This film starring by Lily Collins as Snow White and Julia Roberts as Queen Clementianna (snow white's mother). In *mirror mirror* movie there are two main characters because *mirror mirror* movie tells about the life of Snow White and Queen Clementianna. Snow white wanted to take the royal throne had been wrest and controlled by her stepmother, after king was black magic into a beast in the forest unbeknownst to Snow White.

Snow white is the main protagonist in the movie. She has long, straight, ebony black hair, red lips, pale skin and warm brown eyes. The different dresses she wears as she goes through the movie show how she goes through the movie show how she is changing inside, at the beginning she wears a childish yellow and pink flowery dress when she is believed to be weak and useless, then her ballgown, which is white and elegant symbolizing that she is beginning to pull away from the queens rule, then she wears her thieving dress, which is blue, black and beautiful with her sword accessory to show that she can fight and stand up for herself.

The Queen Clementianna is the main antagonist in the movie. She has long red hair in ringlets, which she ties up in an elegant hairstyle most of the time and cold blue eyes like chips of ice. The queen is sarcastic and cruel, taxing the people out of all they have for her lavish parties. Queen Clementianna is beautiful lady and obsessed to get all she wants. She has magic skill and also owns a mirror which can help problem. She leads the kingdom, after throwing the king. She leads the kingdom only for self, she never thinks about how the people condition on the land. Queen Clementianna also hate Snow White, she never allow Snow to walk out her room.

*Mirror Mirror* shows the opposite main character from the common Snow White fairy tales. If in the old version Snow White was figured as a very weak girl, in *Mirror Mirror* Snow White is figured as a very brave and strong girl. The prince that came to save Snow White in the old version was also changed to be victim who saved by Snow White. This version prove that women Snow White and Queen Clementianna as the main character of this movie.

### 1. The Role a Liberal Feminism in *Mirror Mirror* Movie

According to Hollow that gender role and culturally shapped feminine debated, biological differences between mapped in men and women gender roles that made a differences this looks as part of the natural biological traits of men and women and not as a cultural construction.

a. Women of the natural biological  
Supporting Data 1



Figure 1. *The Queen Clementiana was doing body treatments*

Supporting Data 2



Figure 2. *The Queen is pulled into a corset*

It can be seen from above first scene that the queen wants to look beautiful in her wedding events and second scene The Queen Clementiana was doing body treatments. Form the both scene women have a natural biological that always clings to itself, in any activity women are always paying attention to the beauty they have.

Women of the natural biological related beauty and always closely associated with a woman's body and how the body displayed or shown. Although women become a leader or become a regular women, women always notice her beauty wherever located in any situation always notice her beauty, because of any condition or in the position of women has always been the center of attention.

b. Women not as a Cultural Construction  
Supporting Data 1



Figure 3. *The Queen Clementiana arrived at the places of her wedding*

From in the scene The Queen Clementiana arrived at the places of her wedding with wearing wedding dress and complete with beautiful makeup. It can be seen from above scene, The Queen is always trying to look beautiful at every opportunity, from the

attitude of the Queen look that a women must have a feminine side.

Because in this movie, a bride should wear dresses that are big and white to make it looks pretty, graceful and charming. Seen from the bride's clothes culture the queen, who narrowed the white waist like corsets that symbolizes the beauty of a women and with the lower part of the skirt are great symbolizes the elegance of a women. Visible white crown also attached above the head of the Queen Clementiana as a symbol of a leader of the kingdom.

The snow white embraced by the prince, Snow white though not always appear with full make up, the prince is still fascinated with the Snow White beauty that is owned by the snow white although it is being fighting with sword. On based liberal feminist scene in decision making is also visible from the decision to Fighting with sword, Snow White first demonstrate the integrity of women as a form of human rational and liberal emosional. Liberal feminist seems are well aware that reason and emotion, mind and body is as important to human survival and wealth and human experience.

From the explanation above, we can cancluede that a liberal feminist struggle basically wanted to release women from gender suppression that is a role given to women based on her gender. Those role finally gave a truth ad a barrier to give a lower position for the women and moreover no place at all. For the liberal feminis, efforts to achive a gender equivalent for women were struggled through legal approaches. Meanwhile, the agendas of the liberal feminist to fight on human rights on politic, education, and work were through a formal law by reforming the existing system. In order to emancipate and set women free from social in inhibition, liberal feminist recommended pacticing an androgyny both in women and me.

2. **The Gender Equality Appear in the Mirror Mirror Movie**

According to Mulia that Gender is cultural concept used distinguish the role, behavior, mentality, and emotional characteristic between men and women

a. **The Role**

Supporting Data 1



Figure 4. *All the people paid tribute to the Queen Clementiana*

From the scene above, the role of the Queen is very influence, can be seen when the Queen is present

among her people, the people pay homage to the Queen.

Supporting Data 2



Figure 5. *The Queen Making rule for the kingdom*

The Queen Clemetianna decision making contains the confidence and strong. The Queen Clementiana the decision making also is cruel and does not consider the interests of the other. Making decisions based on the need to be strong and beautiful. One form of feminist in the movie is the problem of rebellion against the men to fight for the freedom of women to make a decision to kill someone contravene who has the power to exact her revenge on the man who is considered utilizing the beauty of women. Women are no longer want to be “locked up”, but she fighting for her freedom and take over the position of men.

So, The role are sets of societal norms dictating what types of behaviors are generally considered acceptable, appropriate or desirable for a person based on their actual or perceived sex. These are usually centered around opposing conceptions of femininity and masculinity, although there are myriad exceptions and variations. The specifics regarding these gendered expectations may vary substantially among cultures, while other characteristics may be common throughout a range of cultures. There is ongoing debate as to what extent gender roles and their variations are biologically determined. The roles may be a means through which one expresses their gender identity, but they may also be employed as a means of exerting social control, and individuals may experience negative social consequences for violating them. Various groups have led efforts to change aspects of prevailing gender roles that they believe are oppressive or inaccurate, most notably the feminist movement.

**b. Behavior**

Supporting Data I



Figure 6. *The Queen lead to the throne*

In the scene above the Brighthon notify the queen that the kingdom is experiencing financial difficulties. The brighthon given opinion for the queen to get married again with another kingdom, in order to finance the kingdom back to normal.

Brighthon : “My lady, I feel it is my duty. To tell you of the rumors. That I’ve been hearing”  
 The Queen : “Rumors ?”  
 Brighthon : “Well, there have been rumblings. **That the kingdom is close to destitute. If we were to join our two houses in marriage. I feel the gentry would be reassured. That the kingdom was stable once again.**”  
 The Queen : “(Laugh) **Brighthon a word please**”.  
 Brighthon : “yes, your Majesty”

Duration (00:05:01-00:05:32)

For reason on the statement that said Brighthon, The Queen approves the advice, this means the Queen is very visible in the behavior of the liberal feminist. In order to restore the finances of the kingdom of the Queen is willing to do anything. Seen from the scene above shows a royal servant as an advisor or something the Queen Clementiana be taken into consideration in making a decision. In these scenes seen a kingdom employee is a man. This shows that although the movie describe the behavior of women who can take decisions, women cannot be separated from considerations of men. Shows that the behavior of the Queen Clementiana decision not overly autonomous.

Supporting Data 2



Figure 7. *The Queen Talking with Snow White*

The Queen : “Snow White. Is there are fire?”  
 Snow White : “I’m sorry”  
 The Queen : “is your bedroom on fire?. Because I’m searching for an explanation as to why you would be out of your bedroom and in here, and my first guess was fire”.  
 Snow White : “I thought maybe I cloud come to the gala you know, because today is my 18<sup>th</sup> birthday”.  
 The Queen : “Is it, now? Oh, my oh my. E to F-3, Please Snow white, maybe it is time I ease up on you. Hmm? **After all, you’ve done nothing to me, caused no problems. And yet, there is something about you that’s just so incredibly, irritating, I don’t know what it is. The slumped shoulders. The hair, that**

**voice...mmm!. I know what it is. I think it is the hair. I hate your hair. I don't care if it's your 100<sup>th</sup> birthday don't ever sneak into a party like this again.**

Duration (00:06:01-00:07:22)

From the scene and dialogue in above can be seen, the behavior Queen Clementianna to Snow White, although Snow White did not attend a party that can be made of the Queen, but the Queen still attention to Snow White by asking why Snow White came out of the her bedroom. The Queen clementianna was afraid herself not become center attention from beautiful aspect.

From the behavior from decision making aspect, the Queen Clementiana as antagonist character take decision making who is appropriate and must be Filled with right then and there. If they were not fulfilled, the Queen Clementiana can use the power of its mystic whenever to member punishment to her followers.

In addition the behavior decision-making process the Queen Clementiana containing confidence and the courage that strong. Behavior decision-making the Queen Clementiana also is cruel and not paying attention to the interests of others. In contrast to snow white as figures protagonist. Snow white makes decisions not only based on its own sake, but also others both men and women. Decision-making snow white showed women as the party that took the initiative to start first. Decision-making based on a desire to maintaining themselves and fight for their rights .

#### c. Mentality

Snow white is taught a touch sword seemed to be willing to help the dwarves in snow white kingdom of throne of Queen Clemntianna. In the Snow White character, its power is used to fight for freedom. Its strength is in the form of physical strength, strength of mind, and strength mentality. Strength is used to help Snow White characters were weak. However, the achievement of power, women leaders require external factors.

One of them is the strength of the hearts of men and women who needed the Queen Clementianna in order for it to be strong and beautiful again. While in Snow White is shown that initially he needs help first from external factors, such as a white dove, Huntsman, and the dwarves. The movie shows that although women can be feminist figure who could have the power, women still need support from external factors to get there.

The liberalist described rationality as a various aspect included the emphasis toward morality, wisdom, and mentality. When a ratio is defined as the ability to understand rational principles, there will be emphasis

toward individual autonomy on these. When a ratio was defined as the ability to understand a good manner to get what we want, as a result, there will be a personal fulfillment (self-fulfillment) which is emphasized.

Snow White must have strength mentality because snow white was fighting with the Prince who her loved. Snow white argues that the prince in favor of her stepmother. Snow White character describes the formidable figure after being almost killed by stepmother, she was taught how to fight by the dwarves but still look amazing, beautiful to outwit your opponent.

#### d. Emotional Characteristic

The Queen told Brighton taped announcements about increase in new tax rates, on the orders and decisions of the Queen to finance the kingdom became a lot so that the Queen can have a party. The Queen Clementianna is a beautiful lady and obsessed to get all she wants. She leads the kingdom, after throwing the king. She leads the kingdom only for herself, she never thinks about how the people condition on the land.

the Queen was angry with snow white entered the her gala, and snow white talking with the prince the Queen didn't like to see it, the prince feared taken by snow white. From the first and second scene can be seen the queen very emotional in every situation and just selflessness or send it.

The statement the Queen clearly seen that leadership is cruel and force, and at the time it break the rules and regulation of the queen very angry. The Queen leadership style of shows that people submit to him for fear of punishment or mystical powers. Leadership the Queen is cruel and is based on self-interest. How to the Queen in obtaining leadership is by force, not by achievement or because people consider it inappropriate as a queen. This proves that all requests must be fulfilled how the queen was also, the absolute existence leadership the Queen.

So The Emotional Characteristic can be interpreted as involving feelings between physiological turmoil with behavior that looks. However, sometimes people are still able to control the circumstances so that the emotions experienced irregular exit with changes or the physical signs. This related to the opinions expressed by Ekman and Fresen known with display rule, there are three rules :

1. Masking is the state of someone who can hide or can cover an existing emotion in it.
2. Modulation is people who can't put a damper on physical symptoms completely but can minimize it just.
3. Simulation is a person who is not experiencing the emotion but as if

experiencing emotions with physical symptoms show.

If viewed from explain above, emotional characteristic of the Queen Clementiana have emotional characteristic is modulation, the Queen clementiana can't hold her emotion on anyone, seen on the scene above. The Queen Clementiana was very angry when know Snow White present in her party. Also visible from the scene The Queen Clementiana raising taxes in order to want to fund the will be her created. Regardless of the fate of her citizen are difficult. While emotional characteristic of the Snow White have emotional characteristic is masking, it can been seen from the scene above although the Queen very angry to Snow White, but her not provoked with the Queen and Snow White tone to the Queen is still polite like a children speak with her mother, although the Queen very wicked to Snow White.

### 3. The Influence of A liberal Feminism Based on Sociological Approach

According to Mooney, Knox, and Schacht that sociological includes three major perspective there are The symbolic Interactionism, Functionalism, and Conflict Theory. Each perspective offers a variety of explanations about the social world and human behavior.

#### a. The Symbolic Interactionism

like the end of a fabled happy, a good win against crime, the same thing with a film this mirror mirror. Only ending the story made more alluring. In the end, snow white faces with a monster belonging to the queen. There is a necklace of a crescent that perch in the neck of the queen and the monster. When snow white faces with monsters, I wonder why the monster wild originally, become soft and stared at the face of the princess with eyes sorrow, as if he recognized the princess and miss his presence. The princess hurried cut the rope a necklace with a dagger the provision of his father before he disappeared and suddenly changing the monster become a form of the king it is still alive and bewitched be a monster pet queen. Yes, **the Princess who became the figure of heroic in this comedy drama not the prince as in a fairy tale.**

People construct their roles as they interact; they do not merely learn the roles that society has set out for them. As this interaction occurs, individuals negotiate their definitions of the situations in which they find themselves and socially construct the reality of these situations. In so doing, they rely heavily on symbols such as words and gestures to reach a shared understanding of their interaction. Symbolic interactionism is a micro theory.

Symbolic interactionism theory analyzes society by addressing the subjective meanings that people impose on objects, events, and behavior. Subjective meaning are given primacy because it is believed that

people behave based on what they believe and not just on what is objectively.

#### b. Functionalism

The Queen Clementianna, persuaded the prince Alcott to married her in order to make the kingdom again had a lot of money. The queen is utilizing the Prince through her marriage plans. So that, Funcionalism are physicalists and material. On causal role functionalism, if physicalism is true, then it is a physical substance and physical states that realize mental states.

Physical referred to in a scene of the movie is the Queen very spellbound with his good looks, very handsome, tall, gentle, friendly, and humble owned by the prince, so the Queen is very eager to marry the prince Alcott. While the material mean in the scene is in addition to the prince handsome, the Queen also wants wealth, and throne of the Prince Alcott. So, that the kingdom of the Queen being a lack of financial.

#### c. Conflict Theory

The Queen want a snow white to dead, thus the Queen no longer allow it and ruled entirely. The Queen was want to see Snow White is dead. The main purpose of the Queen is the first the throne of the kingdom fell in the hands of the Queen. It means that the Queen has the right to master the entire kingdom and its contents and no one is blocking commands the Queen. The second purpose the Queen feared Prince Alcott fell in love with Snow White. The Queen very angry when snow white still alive from the magic mirror and the Queen don't believe about that. The Queen feared if snow white still life can thwart the plans of the Queen to marry Prince Alcott. Despite this shortcoming, their basic view of conflict arising from unequal positions held by members of society lies at the heart of today's conflict theory. This theory emphasizes that different groups in society have different interests stemming from their different social positions. These different interests in turn lead to different views on important social issues.

Besides snow white also dare undermine the wedding party kidnapped and prince who chastens and struggling to restore prince Alcott awareness that being in the influence of a spell her stepmother. This is new delineation of a female character in fairytale. A princess also can be strong when in this forced. In the especially scene when she will face with her stepmother, snow white added that he wanted to change during this story if a prince.

So that conflict Perspective The functionalist perspective views society as composed of different parts working together. In contrast, the conflict perspective views society as composed of different groups and interest competing for power and resources. The conflict perspective explains various aspects of our social world by looking at which groups



have power and benefit from a particular social arrangement.

## CONCLUSION

Based on the analysis conducted in chapter three, the writer concludes that there is Liberal Feminism of the Main Characters in *Mirror Mirror* movie. In the role a liberal feminism in *Mirror Mirror* women of the natural biological and not the natural biological. Women are no longer images as weak character. They now images as strong and brave character. They can make a decision and be the leader. The women don't need men role to solve their problem.

In the gender equality appear in the movie, gender is cultural concept distinguish the role, behavior, mentality, and emotional characteristic between men and women. Snow White breaks the stereotype that what women can do only in domestic household job. Snow White is proof that a woman can be as strong as they want and make a change in her society. The changing of each character and characterization from the old Snow White story shows the evidence of the changing women image which is represent by Snow White and Queen Clementianna in *Mirror Mirror* movie.

Based the influence of a liberal feminism, there is a sociological approach which is still exist until today. There are major perspective. There are the symbolic interactionism, functionalism, and conflict theory. The symbolic interactionism the princess who became the figure of heroic in this comedy drama not the prince as in a fairy tale. Functionalism woman who is obsessed in something will take in bad position and will call as bad women. There is a hierarchy that to get society sympathy women has to be as good as they can or even as bad as they can. These fact are reflected in bad queen Clementianna character whether in both movie the character of the queen always characterized as an evil character. Conflict theory views society as composed of different groups and interest competing for power and resources.

## REFERENCES

- Alan, Sears. 2008. *A Good Book IN Theory: A Guide to Theoretical Thinking*. New York: Higher Education University.
- Arivia, Gadis. 2005. *Feminis: Sebuah Pandangan Kata Hati*. Jakarta: Penerbit Buku Kompas.
- Baker, Drucilla K.2004. *Literating Economic: Feminist Perspective on Families, Work, and Globalization*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Barnet, Sylvan et al. 1998. *Literature For Composition* Illionis: Scotte, Foresman, and Company.
- Blumer, Herbert. 1969. *Symbolic interactionism: perspective and method*. New Jersey: Prentice-Hall.
- Boogs, Joseph M. 1991. *The art of watching Film*. California: May Field publishing Company.
- Carter, Angela. 2006. *A Feminist appropriation of misogynist and patriarchal texts*. New York: Routledge
- Craib, Lan. 1992. *Modern Social Theory*. Mary Land Avenue: Harvester Wheatsheat Compus 400.
- DeRosso. 2003. *The Structural Functional Theoretical Approach*. Englewood Cliffs: Prattice Hall
- Diyanni, Robert. 2002. *Literature: Reading, Fiction, Poetry, and Drama*. New York: Mc Graw Hill
- Gerber, J.J. 2010. *Sociology*. Toronto. Canada: Pearson Canada.
- Hirschberg & Hirschberg 2004. *Over Here: The First World War and American Society*. Oxford : Oxford University Press.
- Hollows, Joanne. 2010. *Feminisme, Feminitas, dan Popular Cultural*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Holman, C. Hugh and Harmon William. 1986. *A Handbook to Literature*. Cambridge: University Press
- Husein, Muhammad. 2007. *Fiqih Perempuan Refleksi Kiai Atas Nama Wacana Agama dan Gender*. Yogyakarta : LKIS.
- Kennedy, William. 1966. *How to Analyze fiction*. New York : Monarch Press.
- Koesnosoebroto. 1988. *The Anatomy of Fiction*. Jakarta: Depdikbud.
- Madsen, Deborah L.2000. *Feminist Theory and Literary Practice*. London: Pluto Press.
- Marx, Karl 1998. *Conflict Theory*. New York: Penguin Group.
- Mead, George Herbert. 2011. *Major Theorists of Symbolic Interactionism*. UK: Amazon's Book.
- Mooney A. Linda, David Knox, Caroline Schacht. 2007. *Understanding Social Problems 5<sup>th</sup> Edition*. Belmont Calif: Thomson/Wadsworth.
- Nancy, F. Cott. 1987. *The Grounding of Modern Feminism*. New Haven Connecticut: Yale University press.
- Nurgiantoro, Burhan. 2012. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Ratna, Nyoman Kunta. 2004. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Stanton, Robert. 1965. *An Introduction Fiction*. New York: Holt Reinhart & Winston inc.
- Stryker. 1998. *Sociology, Studying Human Society, The Sociological Approach*. New York: Higher Still.

- Tong, Rosemary Putnam. 2009. *Feminist Thought : A More Comprehensive Introduction Third Edition*. San Fransisco : Westview Press.
- Wellek, Rene and Austin Warren. 1996. *Theory of Literature*. New York: Harcourt, Brace&world.
- Yohanda, Asima Lince. 2005. *Afro America Dream as Reflected in the Characters in Hansberry's A Raisin in the Sun*. Unpublished Thesis. Bandar Lampung: Teknokrat.

## The Correlation Between Students Vocabulary Achievement And Students Reading Comprehension Achievement At The Second Grade of SMPN 30 Bekasi

Ferawaty Puspitorini  
Universitas Indraprasta PGRI Jakarta  
Jl. Nangka No. 58C Tanjung Barat, Jagakarsa, Jakarta Selatan  
[feraliang06@gmail.com](mailto:feraliang06@gmail.com)

**Abstract:** In this research there are two variables: the independent variable is students vocabulary achievement and the dependent variable is students reading comprehension achievement. The purpose of this research are to find out whether there is correlation or not between students vocabulary achievement and students reading comprehension achievement at the second grade students of SMPN 30 Bekasi.

The research method is *ex post facto*. The research is conducted all the second grade students of SMPN 30 Bekasi. The population of research is the total numbers of students are 272 students there are 6 classes in the second grade. The students are given post test. The sampling technique is simple random sampling. The result of data analysis through correlation Pearson Product Moment which has been modification,  $x_{hit}^2 = 23,806$  if compared by  $x_{table}^2$ . Value criticize of chi square for the *df* (degree of freedom) equal to 1, level significant 0,05,  $x_{table}^2 = 3,841$ . It means that  $x_{hit}^2 > x_{table}^2$ . So, from the hypothesis we can see that  $H_a$  is accepted and  $H_0$  is rejected. Based on the result from the interpretation the research concludes that there is significant The Correlation between students Vocabulary Achievement and Students Reading Comprehension Achievement at the Second Grade at SMPN 30 Bekasi.

**Keywords:** Vocabulary, Vocabulary Achievement, Reading Comprehension

### Introduction

At present, English language has become the most popular language in the world. English language has an important role in every aspect of life. Many other countries use English as a second or additional language for purposes including government education and external trade. Besides, English can also be seen as the notice on the wall signs and advertisements in the various places. Wachidah (2008):

*Zaman sekarang ini, bahasa inggris merupakan suatu keharusan. Bahkan di Eropa, orang yang tidak bisa bahasa Inggris dikategorikan sebagai orang yang Buta huruf. "Apalagi saat ini nyaris semua 'perangkat kehidupan' menggunakan bahasa inggris, dan bahasa pergaulan yang digunakan di dunia internasional ialah bahasa inggris*

As we know, that English is very important in our life. There is much valuable information in books and internet that is only available in English. Almost other departments than English such as Engineering, Medical, Psychology, Economics and even Computers using English text books which are related to their content areas.

Hence, people should be able to master of English especially students to anticipate the influence of communication Technology in this global world. Likewise, all students should be able to understand English language. For the reason that learning English can also develop their knowledge,

not only from internet, TV, magazines, newspaper but also from books.

In Indonesia, English has to be taught which is started from Playgroup, Kindergarten up to the University using English because English is a universal language and some of their compulsory books are also written in English. On the other hand, some students feel bored when they learn English. Jaffrizal (2008):

*Bahkan yang lebih tragis lagi, belakangan ini timbul kecenderungan bagi siswa untuk membenci pelajaran bahasa Inggris karena mereka menganggap bahwa pelajaran bahasa Inggris suatu yang membosankan dan menakutkan.*

Based on the above reason, students should adjust their point of view about learning English.

In learning English, those four skills have to be taught to students. There are Listening Skill, Speaking Skill, Reading Skill and Writing Skill. Reading is one of the most important skills. Because it can increase students knowledge. According to Smith (1994:79): "Reading is more just a pleasant, interesting and informative experience". Moreover, Mikulecky and Jeffries (2004: IV) says that: "Reading also gives many benefits for the readers if they read understand text". Beside the above reason, students can see about the benefits of reading. Such as Reading can enlarge their English, Reading can help them improve their writing, and reading is good

way to find out about new ideas, facts and experience.

In Indonesia, only 70% students of Junior high School read a book in one hour. Available at: <http://enewsletterdisdik.wordpress.com/70-persen-pelajar-sltip-membaca-kurang-satu-jam-sehari> August, 24<sup>th</sup> 2008:

*Hal yang cukup memprihatinkan kita terhadap budaya baca responden adalah alokasi waktu yang mereka sediakan dalam satu hari untuk membaca. Sebanyak 70 persen responden mengaku membaca kurang dari 1 jam perhari, 23 persen lagi lama membacanya 1-2 jam per hari dan hanya 7 persen yang lama membacanya lebih dari 2 jam per hari.*

Motivation of reading in Indonesia is very low. As, reading a book is as well media to add the new knowledge. In UU No. 20 Tahun 2003 in Sistem pendidikan Nasional Pasal 4 ayat 5 (available at [http://www.pustakasumut.com/detail\\_artikel/2008](http://www.pustakasumut.com/detail_artikel/2008)) :

*Salah satu cara penyelenggaraan pendidikan adalah dengan mengembangkan budaya membaca, menulis, dan berhitung bagi segenap warga masyarakat. Karena begitu pentingnya membaca, leluhur bangsa Indonesia menciptakan ungkapan 'membaca adalah kunci ilmu', sedangkan 'gudangnya ilmu adalah buku'.*

Based on the above statement, government gives many suggestion that reading a book is a place to get knowledge. In International Association, for Evaluation of Education (IEA) also researches about Students Reading Ability in Elementary School grade IV in all 30 Countries in the world.

Based on the fact, we can see that Indonesian students reading achievement is the lowest in ASEAN countries. Students in Indonesia are maybe lazy to open the book and all of them put reading in a certain place only. Mutohharoh in Media Indonesia (Rabu, 16 Juli 2008) said that, "*Rendahnya minat baca disebabkan masyarakat Indonesia belum menempatkan buku sebagai kebutuhan pokok setelah sandang, pangan dan papan*".

Based on the illustration above, Vocabulary is an important part for reading. Students will understand a text, if they have to increase vocabulary. In book of "Knowledge to Support the Teaching Reading" cited:

Estimates are that by five or six years of age children control between twenty-five hundred and five thousand words. They learn about seven words a day in elementary school, have about seventy-five hundred root words by sixth grade, eleven

thousand by eighth grade and fifteen thousands or more at the end of high school

Stahl (1990 in Nation 2003) says that "Research on L1 reading shows that vocabulary knowledge and reading comprehension is very closely related to each other". Moreover, "the percentage of known and unknown vocabulary is one of the most important factors that determine the difficulty of a text. Thus, one way to determine students reading levels is to gauge their vocabulary knowledge". (Schmitt, 2002:152). Another reason from Nation and Cody (1994:116 in Smith): "Vocabulary is clearly in important factor in reading, as read ability studies show, but it is only one of range of factors".

In this research, the researcher want to know is there any correlation between students' vocabulary achievement and students reading comprehension achievement. Above all, increase your vocabulary in order to understand reading.

### **Reading**

Everybody knows that reading is very important in their lives. Actually, reading is the best thing you can do for yourself, because it will affect the rest of your lives. Understanding paragraph in reading is not difficult. As stated by Harris (in English Forum, 2008):

Understanding a paragraph is like solving a problem in Mathematics. It consists in selecting the right elements of the situation and putting them together in the right selections, and also with the right amount of weight or influence or force for each. The mind is assailed as it were by every word in the paragraph. It must select, repress, soften, emphasize, correlate and organize, all under the influence of the right mental state or purpose or demand... It thus appears that reading an explanatory or argumentative paragraph... Involves the same sort of organization and analytic action of ideas as occur in thinking of supposedly higher sorts.

Reading then is certainly not a passive activity, but on the contrary a very interactive and a very communicative ability. The reader brings his prior knowledge of the topic they are reading to the text and processes what they gathers from the text itself to get at the meaning intended by the writer. As stated by Smith (1994:180; 182) that:

Reading is thinking that is partly focused on the visual information of print; it is thinking that is stimulated and directly by written language... Reading like writing and all other forms of thinking – can never be separated from the purposes, prior knowledge, and feelings of the person

engaged in the activity or from the nature of the text being read.

As cited by Anderson (1999:1) that "Reading is an essential skill for English as second /foreign language (ESL/EFL) students: and for many reading is the most important skill to master". Nuttal (in Simanjuntak, 1988:14) defines, "Reading as the meaningful interpretation of printed or written verbal symbols". In these circumstances, reading is a result of the interaction between the perception of graphic symbols that represent language and the reader's language skills, Cognitive skills, and the knowledge of the world. In this process the readers tries to recreate the meanings intended by the writer. So, reading is one thing most importantly in our life. When is reading we have to earn much information from book which we have read. Ability in reading also hardly having an effect in speaking, listening and writing. One thing a real stands in four skills that is vocabulary. Because if we master vocabulary hence facilitating us in comprehending fourth of skill, especially reading skill.

As we know, reading has many benefits, so the students have to awareness about the importance of reading. From various kind of definition about reading which is state by several experts. Therefore, the writer can conclude that reading is a cognitive process and psychological process and message from written text. In reading, brain and eyes has the important place to influence the reader in getting information.

### **Reading Comprehension**

Many specialists defined that reading is the process of putting the reader in contact and communication with ideas. As a matter of fact, human beings are programmed to perform language acts, such as listening, reading and writing. Some students in English foreign language class can learn to perform language acts with ease by providing them with real opportunities and a minimum of guidance. Some students may make better readers than others, but everyone can learn and everyone can improve. The first point to be made about the reading process is reading comprehension. As state by Smith (1994:4:9) that:

Understanding or comprehension is the basic of reading and learning to read. Comprehension maybe regarded as relating relevant aspects of the world around us written language in the case of reading. To the knowledge, intensions and expectations. We already have in our heads... Comprehension is more than understanding the circumstances we are in; it is the way in which we learn. Learning is a result of comprehension than its cause. Learning to read is literally a matter "understanding reading"

As cited by Mikulecky & Jeffries (2004:16) that: "Comprehension is part of life". Moreover from Adler (1972:41) state: "Comprehension involves much more than merely being able to answer simple questions of fact about a text. Comprehension is always directed and controlled by the needs and purposes of individual. Therefore the information on the subject of his/her inquiry on that individual's having acquired knowledge of that subject. Thus, comprehension and learning is fundamentally the same, relating are new to the already known. To understanding all this, we must begin considering what it is that, we must begin by comprehending comprehension.

According to Chall, (1996: 25) stated that, "Reading comprehension is thus a component which is significant even at the earliest stages of the process of learning-learning to read, and defines the further process learning-learning by reading". In [http://en.wikipedia.org/wiki/Reading \(activity\)/July, 20<sup>th</sup> 2008](http://en.wikipedia.org/wiki/Reading_(activity)/July, 20<sup>th</sup> 2008): "Reading comprehension can be defined as the level of understanding of a passage or text".

From many kind of definition of Reading comprehension which is stated by some experts. Thus the writer concludes that reading comprehension is an interactive process and the ability to understand the text through reading a text. Reading comprehension is an important part in process learn to read to achieve the ability of understand the text.

### **Vocabulary**

As stated by Bauer (1998: VII) that: "Vocabulary is about words, where they come from, how they change, how they relate to each other and how we use them to view the worlds". Moreover by Nation & Cody (1994:116 in Smith) state: "Vocabulary is clearly an important factor in reading, as read ability studies show, but it is only one of range of factors". What matters in learning vocabulary is not only how many words we know, the breadth or the depth vocabulary, the receptive or productive vocabulary we know, but also how well we know a word. In vocabulary knowledge may be acquired through direct or indirect experiences. Direct experience occurs when students personally interact with what they are to learn. Vocabulary may be acquired through indirect experiences, including watching films and television programs, looking at pictures, and experiencing the other media.

As stated by Read (2000:16) that: "Vocabulary knowledge involves knowing the meanings of words and therefore the purpose of vocabulary test is to find out whether the learners can match each word with a synonym." It means that, vocabulary knowledge can be more easily identified as an isolated skill early in the primary grades versus later. This finding has implications not only for the timing of vocabulary interventions, but also for how the general focus of interventions might

change depending on the students' age and skill. Moreover from Aebersold (1997:14) state: "Vocabulary is a particularly important concern in literature". Addition from Bower and Madson (1985) said:

Vocabulary is a significant component of standardized language test. New texts are being published which support is as a study and attention is being given by methodologists and program planner to the most effective ways to promote command of vocabulary among learners.

From the statement above, vocabulary has a significant component in a language test. Support and attention needs for the published a new text. A comprehensive vocabulary development program that addresses levels of word knowledge in its instructional and assessment strategies has the potential to emphasize a range of approaches from independent word learning strategies to teacher-directed strategies that focus on the meanings of individual words.

#### Achievement

Achievement is something important that you succeed in doing by your own efforts. According to Longman Dictionary (1987:7): "Achievement is something successfully finished organized, especially through skill and hard work". As stated by Smith, (1994:116; 117) that: "Achievement tests are based very closely on a particular course. They can have two aims, to check if learning has taken place, and to help this learning take place"... "Achievement tests that also try to teach should be easy to mark". Based on the definition above, we can know that achievement need hard work and skill. It has two purposes in tests. There are to check if learning has taken place, and to help this learning take place. In addition Arikunto (2006:151) said:

*Achievement test adalah test yang digunakan untuk mengukur pencapaian seseorang setelah mempelajari sesuatu. Berbeda dengan yang lain-lain sebelum ini, tes prestasi diberikan sesudah orang yang dimaksud mempelajari hal-hal sesuai yang akan diteskan.*

From the statement above, test is used to look degree of understanding material after finishing study. The teacher giving the test after students learning about the material which is being given.

#### Research Methodology

In this research, writer used survey method. Nan Lin (in Gulo, 2002:117) said that "The Survey is data collection method in which an instrument is

used to solicit responses from a sample of respondents".

It means that this research only take the data and then give the students test. The writer will take the data with a test Multiple Choice Text. To get the score, students have to answer the test. Students Vocabulary Achievement as the Independent Variable with to find out the synonym, Antonym, completes the sentences and describes the text. For Dependent Variable is Students Reading Comprehension to find out the best answer of understanding the text.

#### Research Instrument

The research uses two instruments. The first instrument is Students Vocabulary Achievement Test. The second instrument is Students Reading Comprehension Test. The instrument in this research was a post-test given. The forms of independent variable test are objective test (Multiple choices),

*Tes pilihan ganda merupakan tes obyektif dimana masing-masing item disediakan lebih dari dua kemungkinan jawaban, dan hanya satu dari pilihan-pilihan tersebut yang benar atau yang paling benar. (Muhajir in Thoha , 2001:71).*

The total number of tests item is 60 questions. In addition, to the dependent variable the writer used 60-question objective test. If the answer is correct the score is one (1) and if the answer is incorrect the score is zero (0). Before collecting the data, the writer should be sure that all of them are valid and reliable.

#### Research Finding

Based on the result chi-square from correlation coefficient  $r_i$ , get the score of  $x_{hit}^2 = 23,806$ . Score Chi ( $x_{hit}^2$ ) if compared by  $x_{table}^2$  and obtained from table. Score criticize of chi square for the df (degree of freedom) equal to 1, level significant 0,05 equal to 3,841 = ( $x_{hit}^2 > x_{table}^2$ ). So, it means that H0 rejected, Ha accepted:

**Table 1. The result of Hypothesis Test**

$r_{count}$	$x_{hit}^2$	$x_{table}^2$	Note
0,771	23,806	3,841	H0 is rejected Ha is accepted

Deduction H0 at process of hypothesis examination result is Ha accepted. This matter have implication to the correlation degree between vocabulary achievement and reading comprehension which is equal to 0,771 into effect at all population

reached at second grade students of SMPN 30 Bekasi.

### Conclusion

Furthermore, this research is expected to provide valuable information about the correlation between students' vocabulary achievement and students reading comprehension achievement. In learning English, those four skills have to be taught to students. There are Listening Skill, Speaking Skill, Reading Skill and Writing Skill. Reading is one of the most important skills. Because it can increase their knowledge.

Reading comprehension Achievement is Correlate with vocabulary achievement, because the percentage of known and unknown vocabulary is one of the most important factors that determine the difficulty of a text. With mastery of vocabulary can easily to understand the text.

Vocabulary plays an important part in learning to read. Vocabulary is also very important to comprehend reading comprehension. Readers cannot understand what they are reading without knowing what the most of the words means.

After doing the research, we can give the conclusion, as follows:

1. The coefficient correlation value have strong related between vocabulary achievement and reading comprehension equal to 0,771.
2. Both on the variable research has the direct pattern and has correlate of strong category.
3. The correlation degree between X and Y can describe the relation pattern is overall of population at second grade as the target population including at population target of SMPN 30 Bekasi.

### Suggestion

According to the research above, so the writer give suggest in order to increase the vocabulary. One of the solutions to increase the vocabulary, students have to study hard and bring pocket dictionary to remember if you have the difficult words.

-For the teacher, pay attention to your students that reading is the best way to get information. Teacher and students have to improve the ability related in English learning process.

- For School, give the good facilities to English learning process. Like library, laboratory, and etc. Because it can give spirit for the students to study English

- For students, enrich your vocabulary in order to get the good score in reading comprehension.

### REFERENCES

Adler, Mortimer. (1972). *How to read a Book*. New York: A Touchstone Book Simon & Schuster Inc.

Aebersold, Jo ann & Mary Lee Field. (1997). *From Reader to Reading Teacher, Issues and Strategies for Second Language Classroom*. UK: Cambridge University Press

Anderson, Neil. (1999). *Exploring Second Language Reading Issues and Strategies*. Canada: Heinle & Heinle Published

Arikunto, Suharsimi. (2006). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: PT. Bumi Aksara

Bauer, Laurie. (1998). *Vocabulary*. New York: British Library Routledge

Christina, B Paulston & Mary N. Bruder. (1976). *Teaching English as a Second Language: Technique and Procedures*. Cambridge: Winthrop Publisher,Inc

Dubin, Fraida. (1986). *Teaching Second Language Meaning for Academic Purposes*. USA: Addison –Wesley Publishing Company

Fraenkel, Jack & Norman Wallen. (1990). *How To And Design Evaluate Research in Education*. USA: Mc Graw-Hill

Irfani, Bambang. (2008). “*Studi Korelasi Penguasaan Kosakata, Motivasi Berprestasi, dan Persepsi tentang Kompetensi Instruktur dengan Kemampuan Mahasiswa Memahami Bacaan Bahasa Inggris pada Lembaga Bhasa Inggris Bandar Lampung*”. [www.englishforums.com/ \(15:02\\_16AGUSTUS\\_08\)](http://www.englishforums.com/15:02_16AGUSTUS_08)

Ivone, Maria Fransisca. (2005). *Teaching English as a Foreign Language in Indonesia: The Urge to Improve Classroom Vocabulary Instruction*. Teflin Journal. Volume XVI, Number 2, August 2005

Kustaryo, Sukirah. (1988). *Reading Techniques for College Students*. Jakarta. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan

Margono, S. (2003). *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: PT. Rineka Cipta

Mikulecky, Beatrice S. (2004). *More Reading Power*. USA: Longman

Mongkar, Irene F. (2008). *Bayi Pun Bisa Diajari Membaca*. Warta Kota Minggu, 7 September 2008

Murphy, Richard. (2005). *From Practice to Performance*. United States: Bureau of Educational and Cultural Affairs

Mutohharoh. (2008). *Opini Membaca: Mengenalkan Anak dengan Membaca*. Media Indonesia. Rabu 16 Juli 2008

Nasution & M. Thomas. (1988). *Buku penuntun Membuat Thesis Skripsi Disertasi Makalah*, Bandung: Jemmars

Nation, ISP. (1990) *Teaching and Learning Vocabulary*. USA: New Bury House Publishers

- Nuridin, Syarifudin. (2005). *Model Pembelajaran yang Memperhatikan Keragaman Individu Siswa dalam Kurikulum Berbasis Kompetensi, Quantum Teaching*. Jakarta: PT.Ciputat Press
- Readance, Jhon E. (2002). *Prereading Activities for Content Area Reading and Learning*. USA: International Reading Association
- Riduwan. (2007). *Metode dan Teknik Menyusun Tesis*. Bandung: Alfabeta
- Reksoatmodjo, Tedjo N. (2007). *Statistika- Untuk Psikologi dan Pendidikan*. Bandung: PT Refika Aditama
- Schmitt, Norbert. (2002). *Vocabulary in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press
- Sedarmayanti & Syarifudin Hidayat. (2002). *Metodologi Penelitian*. Bandung: Mandar Maju
- Seken, I Ketut. Volume XVI, Number 2, August 2005. *Teaching English as a Foreign Language in Indonesia: The Urge to Improve Classroom Vocabulary Instruction*. Teflin Journal
- Simanjuntak, Edithia Gloria.(1988). *Developing Reading Skills for EFL Students*. Jakarta. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan
- Singhal. (2004). "Developing a Cloze Procedure as A Reading Comprehension Achievement test". Volume XV, Number 2, August 2004
- Smith, Frank. (1994). *Understanding Reading Fifth Edition*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates
- Sudjana, Nana. (2005). *Metodologi Penelitian*. Bandung: Sinar Baru
- Sugiyono. (2002). *Metode Penelitian Administrasi*. Bandung: Alfabeta
- Sugiyono. (2006). *Statistika untuk Penelitian*. Bandung: Alfabeta
- Thoha, M. Chabib. (2001). *Teknik Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : PT Raja Grafindo Persada
- Tarigan, Henry Guntur. (1994). *Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa Bandung
- Wachidah.[http://enewsletterdisdik.wordpress.com/70-persen-pelajar-sltf-membaca-kurang-satu-jam-sehari/August, 24<sup>th</sup> 2008/20:55 WIB](http://enewsletterdisdik.wordpress.com/70-persen-pelajar-sltf-membaca-kurang-satu-jam-sehari/August,24<sup>th</sup>2008/20:55WIB)  
[http://www.republika.co.id/koran\\_detail/pentingnya-bahasa-inggrisdalam-era-globalisasi- ini.masa-sih?/August, 30 2008](http://www.republika.co.id/koran_detail/pentingnya-bahasa-inggrisdalam-era-globalisasi- ini.masa-sih?/August,302008)  
[http://www.pustakasumut.com/detail\\_artikel/ 2008](http://www.pustakasumut.com/detail_artikel/2008)  
[http://www.wikipedia.org/everybody-should-study-english/August, 24<sup>th</sup> 2008](http://www.wikipedia.org/everybody-should-study-english/August,24<sup>th</sup>2008)  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Reading \(activity\), \(19:10 July, 20<sup>th</sup> 2008\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Reading_(activity),(19:10July,20<sup>th</sup>2008))